

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力，每个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力，每个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000002

3. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,) 第1/3页

[pʌnt] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [[ə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[ˈvɑ:l] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[ˈɔ:gəst] - , - .
August 30 , 1890 .
八月 - , - .

1890年8月30日。

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 97**]
[页 -]

[第97页]

" [waɪ] [na:t] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?
" **WHY NOT LIVE OUT OF LONDON ?**
" 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ?

为什么不住在伦敦以外的地方呢？

" [sɜ:r] , — ['kæpɪt(ə)l][ˈsʌbdʒekt][ˈri:s(ə)ntli][ˈstɑ:rtɪd] ['deɪli] ['telɪgræf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'blʌv] ['taɪt(ə)l] .
" **SIR , — Capital subject recently started Daily Telegraph , with the above title** .
" 先生 , — 首都 主题 最近 开始 日常的 电报 , 和 这 多于 标题 .

“先生，——《每日电讯报》最近以上述标题开篇讨论了重要议题。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ][waɪf][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] .
Just what I've been saying to my wife for years past .
只是 什么 我已经 到过 说 到 我的 妻子 为了 年 过去的 .

这正是我过去几年一直跟妻子说的话。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈfæməli][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , " [aɪ][hæv; həv] [æskt] .
" **Why don't you and the family live out of London , I have asked** .
" 为什么 不 你 和 这 家庭 居住 出去 的 伦敦 , " 我 有 问 .

我问：“为什么你和家人不搬到伦敦以外的地方居住呢？”

[ænd; ɛnd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , [jes] , [ænd; ɛnd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['du:ɪŋ]
And she has invariably replied , " Oh , yes , and what would you be doing
和 她 有 总是 回复 , " 哦 , 是的 , 和 什么 会 你 是 正在做

[ɪn] ['lʌndən] ?
in London ?
在 伦敦 ?

她总是回答说：“哦，是的，那你去伦敦做什么呢？”

" [aɪ] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [bred] - ['wɪnər] " (['bju:trɪf(ə)l] [wɜ:rd] , [ðɪs] !)
" **I impress upon her that being the " bread - winner " (beautiful word , this !)**
" 我 令人印象深刻 之上 她 那 存在 这 " 面包 - 优胜者 " (美丽的 单词 , 这 !)

我向她强调，作为“养家糊口的人”(这个词真好！)

[maɪ][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wɜr] [ðə; ði] [bred] [ɪz][wʌn] .
my duty is to be on the spot where the bread is won .
我的 责任 是 到 是 在 这 点 在哪里 这 面包 是 韩元 .
我的职责是出现在能够带来面包的地方。

[aɪ] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hɜr] , [ɪn] [ˈfɪgjərz] ,
I prove to her , in figures ,
我 证明 到 她 , 在 数据 ,
我用数字向她证明:

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈtʃiːpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hɜr][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
that it is much cheaper for her and the family to live out of town ,
那 它 是 很多 更便宜 为了 她 和 这 家庭 到 居住 出去 的 镇 ,
对她和家人来说, 住在城外要便宜得多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [əˈkeɪz(ə)nəli] .
and for me to come down and see them , occasionally .
和 为了 我 到 来 向下 和 看 他们 , 偶尔 .
我偶尔也会下去看看他们。

[ˈɪzn̩t] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃiːpər] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][gʊð][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ðæn; ðən] [fɔːr] ?
Isn't it cheaper for one to go to a theatre than four ?
不是 它 更便宜 为了 一 到 去 到 一个 剧院 比 四 ?
一个人去看戏难道不比四个人去看戏便宜吗?

[wel] , [ðɪs] [əˈplaɪz] [ˈevriwɜr] [ɔːl] [raʊnd] .
Well , this applies everywhere all round .
出色地 , 这 适用 到处 全部 圆形的 .
嗯, 这一点在任何地方都适用。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [klʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊð] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [ˈveri]
With my Club and a good room I could get on very well and very
和 我的 俱乐部 和 一个 好的 房间 我 可以 得到 在 非常 出色地 和 非常
[ˈriːz(ə)nəbli] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
reasonably in London ,
合理 在 伦敦 ,
有了俱乐部和不错的房间, 我在伦敦的生活可以非常顺利, 而且费用也很合理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈfæməli] [wʊd] [ˈpɑːzətɪvli] [seɪv] [ɪˈnɔːrməsli] [baɪ][maɪ]
and in the country my wife and family would positively save enormously by my
和 在 这 国家 我的 妻子 和 家庭 会 积极地 节省 非常 经过 我的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,
而如果我不在家, 我的妻子和家人在国内肯定会省下很多钱。

[æz; əz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnesəsəɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .
as only the necessities of life would be required .
作为 仅有的 这 必需品 的 生活 会 是 必需的 .
只需要生活必需品即可。

[ˈdresɪŋ] [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Dressing would be next to nothing , so to speak ,
敷料 会 是 下一个 到 没有什么 , 所以 到 说话 ,
穿衣打扮几乎可以忽略不计。

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [ˈlʌndən] [ˈɔfəz] [tuː; tə]
and they'd be out of reach of the temptations which London offers to
和 他们会 是 出去 的 抵达 的 这 诱惑 哪个 伦敦 优惠 到
[ðoʊz] [huː] [ʌv] [ˈθiːətər] [entəˈteɪnmənts] ,
those who love theatre entertainments ,
那些 WHO 爱 剧院 娱乐 ,
这样一来, 他们就能远离伦敦为热爱戏剧娱乐的人们提供的各种诱惑。

[ˈlʌntʃɪz] [æʔ; əʔ] - , [ˈʃuːz] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːpɪŋ] .
lunches at pastrycooks' , shows , and shopping .
午餐 在 糕点师 - , 演出 , 和 购物 .

在糕点店吃午餐、看演出和购物。

[jes] , [ɪmˈfæʔɪkli] , [aɪ] [rɪˈpiːʔ] , " [waɪ] [nɑːʔ][lɪv; laɪv][aʊʔ][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ?
Yes , emphatically , I repeat , " Why not live out of London ?
是的 , 强调地 , 我 重复 , " 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ?
是的, 我再次强调, “为什么不住在伦敦以外的地方呢? ”

" [bʌʔ; bəʔ][ʃiː; ʃi][wəʊnt] .
" But she won't .
" 但 她 惯于 .

但她不会。

[jɔːrɪz] , [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Yours , ONE IN A THOUSAND .
此致 , 一 在 一个 千 .

您的, 千分之一。

[sɜːr] , — " [waɪ] [nɑːʔ][lɪv; laɪv][aʊʔ][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ?
SIR , — " Why not live out of London ?
先生 , — " 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ?

先生, ——“为什么不住在伦敦以外的地方呢? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][duː][lɪv; laɪv] " [aʊʔ][ʌv; əv] [ˈlʌndən] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] [tuː] [aʊʔ][ʌv; əv]
I do live " out of London , " and make a precious good living too out of
我 做 居住 " 出去 的 伦敦 , " 和 制作 一个 宝贵的 好的 活的 也 出去 的
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

我的确住在伦敦以外的地方, 而且在伦敦以外的地方也过着相当不错的生活。

[maɪ] [frendz] [ðə; ði] [ˈbʊʔər] , [ðə; ði][ˈbeɪkər] , [ðə; ði] [ˈɡriːŋɡroʊsər] ([nɑːʔ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡriːn] [ˈɡroʊsər]
My friends the Butcher , the Baker , the Greengrocer (not a very green grocer
我的 朋友们 这 屠夫 , 这 贝克 , 这 蔬菜水果店 (不是 一个 非常 绿色的 杂货商
[ˈiːðər]) ,
either) ,
任何一个) ,

我的朋友有屠夫、面包师和蔬菜水果商 (不过他的蔬菜水果卖得也不太好),

[ðə; ði][ˈteɪlər] , [ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] , & [siː] . , & [siː] . , [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
the Tailor , the Shoemaker , & c . , & c . , all say the same as
这 裁缝 , 这 鞋匠 , & c . , & c . , 全部 说 这 相同的 作为

裁缝、鞋匠等等, 都说同样的话

[jɔːrɪz] [ˈtʃɪrəli] ,
Yours cheerily ,
此致 兴高采烈地 ,

此致敬礼,

[tʃɑːrlz] [ˈtʃedər] ([ˈtʃiːzˌmʌŋɡər]) .
CHARLES CHEDDAR (Cheesemonger) .
查尔斯 切达干酪 (奶酪商) .

查尔斯·切达 (奶酪商)。

[sɜːr] , — [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʊd] [lɪv; laɪv][aʊt]
SIR , — **I only wish everybody I don't want to see in London would live out**
先生 , — 我 仅有的 希望 大家 我 不 想 到 看 在 伦敦 会 居住 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 :

先生, ——我只希望所有我不想在伦敦见到的人都搬出去住。

[wʌt] [ə; eɪ] [θraɪs] [ˈblesɪd; blest][taɪm] [ˈɔːgəst] [wʊd] [biː; bi] [ðen] !
What a thrice blessed time August would be then !
什么 一个 三次 蒙福 时间 八月 会 是 然后 !
那么, 八月将会是多么幸福的月份啊!
[ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈɪnfɪnətli] [əˈpriːʃiət] [smɔːl] [ˈməːsɪz] [naʊ] .
Though indeed I infinitely appreciate small mercies now .
尽管 的确 我 无限地 欣赏 小的 怜悯 现在 :

不过, 我现在确实对微小的恩惠无比感激。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [moʊst][ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] , [maɪ] [klʌb] [ɪz][nɑːt][kloʊzd] ,
At all events , most people are away , my Club is not closed ,
在 全部 活动 , 最多 人们 是 离开 , 我的 俱乐部 是 不是 关闭 ,
无论如何, 虽然大部分人都不在, 但我的俱乐部并没有关闭。
[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] .
and I can enjoy myself pretty thoroughly .
和 我 能 享受 我 漂亮的 彻底 :
而且我能玩得很开心。

[jɔːrɪz] ,
Yours ,
此致 ,
此致,
[ˈelboʊ] [ruːm] [klʌb] . [boʊ] [ˈwaɪndər] .
Elbow Room Club . BEAU WINDER .
弯头 房间 俱乐部 : 帅哥 卷线器 :

肘部空间俱乐部。博·温德。

[sɜːr] , — " [waɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ?
SIR , — " **Why not live out of London ?**
先生 , — " 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ?
先生, ——“为什么不住在伦敦以外的地方呢? ”
" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wʌn][kɑːnt] .
" **Because one can't** .
" 因为 一 不能 :
因为不可能。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] " [ɪgˈzɪstəns] .
Out of London there is only " existence .
出去 的 伦敦 那里 是 仅有的 " 存在 :
伦敦之外, 只有“存在”。

" [ɪz][laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeniwɪr] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ænd; ænd][ˈpærɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə]
" **Is life worth living anywhere except in London — and Paris ; if you happen to**
" 是 生活 值得 活的 任何地方 除了 在 伦敦 — 和 巴黎 ; 如果 你 发生 到
[biː; bi][ðer; ðər] ?
be there ?
是 那里 ?
“除了伦敦（以及巴黎, 如果你碰巧在那里的话）, 其他地方的生活还有意义吗? ”

[nɒʊ] , [nɒʊ] ; [ðoʊz] [hu:] [laɪk] ['lɪvɪŋ] " [aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] , " [hæd; həd] ['betər] [nɑ:tɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] .
No , **no** ; **those who like living** " **out** **of** **London** , " **had** **better not** **live** **at** **all** .
不 , 不 ; 那些 WHO 喜欢 活的 " 出去 的 伦敦 , " 有 更好的 不是 居住 在 全部 .
不, 不; 那些喜欢住在“伦敦以外”的人, 最好还是别住了。

[jɔ:rz] , ['hɪpi] [kjʊr] .
Yours , **HIPPY CURE** .
此致 , 嬉皮士 治愈 .

此致, 嬉皮士疗法。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃənəri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
PRIVATE THEATRICALS .
私人的 戏剧 .

私人剧院。

" ['tɪzəntɪ][ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [fi:l] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] ;
" **Tisn't a part that I feel** , **and I fear I shall make a failure** ;
" 不是 一个 部分 那 我 感觉 , 和 我 害怕 我 将 制作 一个 失败 ;
“这不是我能驾驭的角色, 我怕我会演砸;”

" [aɪ] . [i:] . , " ['i:zi] [æz; əz][bi; bi] [bləʊd] , [bʌt; bət][aɪm] [θroʊn] [ə'weɪ][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
" **i . e .** , " **Easy as be blowed** , **but I'm thrown away upon it** .
" 我 . e . , " 简单的 作为 是 吹 , 但 我是 抛掷 离开 之上 它 .
也就是说, “易如反掌, 但我却被它抛弃了。”

" [treɪd] [im'belɪʃmənts] .
" **TRADE EMBELLISHMENTS** .
" 贸易 装饰 .

“贸易装饰。

" [ðə; ði] [tʃɪŋ] - [twæŋz] ['sentrəl] ['tʃaɪnə] [ti:] ['kʌmpəni:z] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [grəʊθ] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [gri:n]
" **The Ching - Twangs Central China Tea Company's selected growth of Early Green**
" 这 程 - 拨弦 中央 中国 茶 公司的 已选 生长 的 早期的 绿色的
[li:f] [sprɪŋ] ['pɪkɪŋz] ;
Leaf Spring Pickings ;
叶子 春天 采摘 ;
“清旺中原茶业公司精选早春嫩叶茶;”

" [aɪ] . [i:] . , " [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['kɑ:rgoʊ][ænd; ənd][ləst] ['jɪrz] ['rɑ:t(ə)n] ['swɪpɪŋ] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
" **i . e .** , " **A damaged cargo and last year's rotten sweepings** , **mingled with**
" 我 . e . , " 一个 损坏的 货物 和 最后的 年 烂 清扫 , 混合 和
[tʃɪpt] [bru:m] ,
chipped broom ,
缺口 扫帚 ,
也就是说, “受损的货物和去年腐烂的清扫物, 混杂着碎裂的扫帚屑,

[draɪd] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['i:kwəli] ['su:təb(ə)][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn'ɡri:diənts] .
dried cabbage , **and other equally suitable and inviting ingredients** .
干燥 卷心菜 , 和 其他 同样地 合适的 和 邀请 原料 .

干白菜, 以及其他同样合适且诱人的食材。

" [æʔ; ət] [ˈlʌntʃən] .
" **AT LUNCHEON** .
" 在 午餐 .

午餐时。

" [noʊ] [mɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ˈriːəli] ; " [aɪ] . [iː] . , " [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv]
" **No more , indeed , really ;** " **i . e . ,** " **Had nothing to eat — but more of**
" 不 更多的 , 的确 , 真的 ; " 我 . e . , " 有 没有什么 到 吃 — 但 更多的 的
[ðæt] [stʌf] ?
that stuff ?
那 东西 ?

“真的没有了;”也就是说,“除了那些东西,什么都没吃吗?”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不, 谢谢。

" [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] .
" **ELECTIONEERING** .
" 竞选活动 .

选举活动。

" [ðə; ði] [ˈlɪdə] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] [oʊz] [ɪts][ˈriːs(ə)nt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][prɑːˈsperəti] " : [aɪ] . [iː] .
" **The Leaders to whom the Nation owes its recent period of prosperity** " : **i . e .**
" 这 领导人 到 谁 这 国家 欠款 它是 最近的 时期 的 繁荣 " : 我 . e .
,
.
,

“国家近期繁荣发展应归功于的领导人”: 即

" [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɑːfɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] .
" **Gentlemen who have unavoidably remained in Office during the revival of Trade** .
" 先生们 WHO 有 不可避免的 剩余 在 办公室 期间 这 复兴 的 贸易 .
"
"
"

“在贸易复苏期间, 那些不可避免地继续留任的先生们。”

" [ˈhævɪŋ] [ˈevri] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈpəʊnənt] ; " [aɪ] . [iː] . , " [aɪ] [naʊ] [prəʊˈsiːd][tuː; tə]
" **Having every personal respect for my opponent ;** " **i . e . ,** " **I now proceed to**
" 拥有 每一个 个人的 尊重 为了 我的 对手 ; " 我 . e . , " 我 现在 继续 到
[ˈblækən] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkærəktər] .
blacken his political character .
黥 他的 政治的 特点 .

“我对我的对手怀有极大的个人尊重;”即,“我现在要诋毁他的政治品格。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] .
" **IN THE SMOKING - ROOM** .
" 在 这 吸烟 - 房间 .

“在吸烟室里。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [heɪt] [lɔːŋ] [ˈɑːrgjuːmənts] ; " [aɪ] . [iː] . , " [dəʊnt] [dɪˈpraɪv] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ]
" **You know I always hate long arguments ;** " **i . e . ,** " **Don't deprive me of my**
" 你 知道 我 总是 恨 长的 论点 ; " 我 . e . , " 不 剥夺 我 的 我的
[pet][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] . "
pet diversion . "
宠物 导流 . "

“你知道我总是讨厌冗长的争论;”也就是说,“不要剥夺我消遣娱乐的权利。”

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ; " [aɪ] . [i:] . , " [ju:; jʊ][dəʊnt] ;
" **No ; I don't exactly see what you mean ;" i . e . , " You don't ;**
" 不 ; 我 不 确切地 看 什么 你 意思是 ; " 我 . e . , " 你 不 ;
"不；我不太明白你的意思；" 也就是说，“你不明白；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'mɪ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [lʊks] ['kændɪd] . "
but the admission on my part looks candid . "
但 这 入学 在 我的 部分 看起来 坦率 . "
但我这番话听起来很坦诚。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [æsk]['eniwʌn] [hu:] ['ri:əli] [noʊz] ['eniθɪŋ] ;
" **My dear fellow , ask anyone who really knows anything ;**
" 我的 亲爱的 同伴 , 问 任何人 WHO 真的 知道 任何事物 ;
“我的朋友，去问问任何真正懂行的人吧；

" [aɪ] . [i:] . " [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['edzʊkeɪtɪd][set][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['fædɪsts] .
" **i . e . " You appear to live among a half - educated set of local faddists .**
" 我 . e . " 你 出现 到 居住 之中 一个 一半 - 受过教育 放 的 当地的 时髦人士 .
“也就是说，你似乎生活在一群受教育程度不高、追逐潮流的当地人群中。”

" - ['æri] [ɑ:n] - [ɛrɪsən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [twelfθ] .
" ' **ARRY ON ' ARRISON AND THE GLORIOUS TWELFTH .**
" - 阿里 在 - 武装 和 这 辉煌 第十二 .
“哈里论加里森和光荣的第十二。

[dɪr] ['tʃɑ:rlɪ] , — [noʊ] ['pæri] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [meɪt] , [nɑ:t] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['li:stweɪz] — [wʌs] [lʌk] !
DEAR CHARLIE , — No Parry for me , mate , not this season leastways — wus luck !
亲爱的 查理 , — 不 格挡 为了 我 , 伴侣 , 不是 这 季节 至少 — 伍斯 运气 !
亲爱的查理：——伙计，我没法参加帕里比赛了，至少这个赛季不行——真倒霉！

[æt; ət][ðə; ði] [ʌ:p] [aɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][hændz][hæz; həz][ɔ:l] ['blumɪn] - [wel]
At the shop I'm employed in at present , the hands has all bloomin ' well
在 这 店铺 我是 受雇 在 在 展示 , 这 双手 有 全部 盛开 - 出色地
[strʌk] .
struck .
击 .

在我目前工作的这家店里，所有员工都做得非常出色。

[ɪts] - [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] - [oʊlaɪdeɪz] , ['tʃɑ:rlɪ] , [ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪz]
It's hupset all our ' olidays , CHARLIE , and as to my chance of a rise
它是 - 全部 我们的 - 假期 , 查理 , 和 作为 到 我的 机会 的 一个 上升
查理，这打乱了我们所有的假期，至于我升职的机会，那就更糟了。

[wɑ:t,wʌt][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [oʊld][pæl] ?
Wot do you think , old pal ?
什么 做 你 思考 , 老的 朋友 ?

老伙计，你觉得怎么样？

[aɪm] [fer] ['flʌmækst] , [ænd; ʌnd] ['sɪŋɪŋ] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][sər'praɪz] !
I'm fair flummoxed , and singing , Oh , what a surprise !
我是 公平的 困惑 , 和 歌唱 , 哦 , 什么 一个 惊喜 !
我真是百思不得其解，唱道：“哦，真是个惊喜！”

[ðɪ:z] [straɪks] [ɪz] [brɪ'klʌmɪŋ] [rer] , [dæft] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] .
These Strikes is becoming rare noosances , dashed if they ain't , dear old boy .
这些 罢工 是 成为 稀有的 绞索 , 虚线 如果 他们 不是 , 亲爱的 老的 男生 .
这些罢工正变得越来越罕见，如果不是失败的话，亲爱的老伙计。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['oʊsvər][ðə; ði] [ʌ:p] , [laɪk] [mɪs] - , [wɑ:t,wʌt] [stri:t] - [kɪdz] [si:mz] [soʊ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
They're all over the shop , like Miss ZÆO , wot street - kids seems so to enjoy .
它们是 全部 超过 这 店铺 , 喜欢 错过 - , 什么 街道 - 孩子们 似乎 所以 到 享受 .
它们到处都是，就像 Miss ZÆO 一样，街头的孩子们似乎很喜欢它。

[mʌgz] - [geɪm] !
Mugs ' game !
马克杯 - 游戏 !

马克杯游戏！

[ðeɪl] [su:n] [faɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['mɑ:rstəz] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] [weltʃt] ,
They'll soon find as the Marsters ain't goin ' to be worried and welched ,
他们会 很快 寻找 作为 这 大师们 不是 去 - 到 是 担心 和 韦尔奇 ,
他们很快就会发现，马斯特斯一家根本不会担心，也不会偷懒耍滑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɑ:b][kəʊvz][ʌv; əv][ðer; ðər] - [oʊlaɪdeɪz] , - ['æŋ] [,aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
And when they rob coves of their ' olidays , ' ang it , they ought to be
和 什么时候 他们 抢 海湾 的 他们的 - 假期 , - 安格 它 , 他们 应该 到 是
[skweltʃt] .
squelched .
被压制 .

当他们剥夺海湾居民的假期时，该死的，就应该制止他们。

- - , [aɪm] [mʌkt] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] .
' Owsomever , I'm mucked , that's a moral .
- - , 我是 泥泞 , 那就是 一个 道德 .

“哎呀，我完蛋了，这算是一个教训。”

[ðɪs] - [ded] - [set] [ə'genst] [welθ]
This doosid dead - set against Wealth
这 - 死的 - 放 反对 财富

这个家伙铁了心要反对财富

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][oʊ] - [ðə; ði] [taɪmz][æz; əz] [lʊks] - , [ænd; ənd][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['næf(ə)nəl] - [ɛ:lθ] .
Is a sign o ' the times as looks orkud , and bad for the national ' ealth .
是 一个 符号 o - 这 时代 作为 看起来 - , 和 坏的 为了 这 国家的 - 健康 .

这是时代的标志，看起来不错，但对国民健康不利。

[ðer; ðər] [eɪnt] [na:θɪŋk] [ðə; ði][na:bz][ɪz] [fer] [nʌts] [ɑ:n][bʌt; bət][wa:t,wʌt] [ðɪ:z] - [er] - [bæn] .
There ain't nothink the nobs is fair nuts on but wot these ' ere bellerers ban .
那里 不是 什么都没有 这 旋钮 是 公平的 坚果 在 但 什么 这些 - 埃雷 - 禁止 .

这些家伙对什么都不满意，但這些“敲诈者”却禁止了。

['weɪ] , [ðeə(r)] [daʊn] [ə'pɑ:n][spɔ:rt] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['peltər] .
Wy , they're down upon Sport , now , a pelter .
怀俄明州 , 它们是 向下 之上 运动 , 现在 , 一个 佩尔特 .

Wy，他们现在对Sport很失望，简直是暴打。

- , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] ?
Perposterous , ain't it , old man ?
- , 不是 它 , 老的 男人 ?

荒谬至极，不是吗，老头？

[bɪn] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [fred] - - ['kaɪbə:ʃ] [ə'bo:ŋ] [oʊ] - " [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][es 'ti:] . [graʊs] ,
Bin a reading FRED ' ARRISON'S kibosh along o ' " The Feast of St . Grouse ,
垃圾桶 一个 阅读 弗雷德 - - 胡说 沿着 o - " 这 盛宴 的 英石 . 松鸡 ,

读弗雷德·阿里森的《圣格鲁斯节》时，我感到很失望。

" [ɑ:n][ðə; ði] " ['glɔ:riəs] [twelfθ] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [,aɪ 'ti:] ; [wen] [swelz] [ɪz] [fer] [ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" On the " Glorious Twelfth , " as he calls it ; wen swells is fair shut of the ' "
" 在 这 " 辉煌 第十二 , " 作为 他 呼叫 它 ; 温 涌浪 是 公平的 关闭 的 这 -
[u:z] ,
Ouse ,
奥斯 ,

“在他所谓的‘光荣的十二日’；当乌斯河水位上涨时，河水就会完全干涸，

[Its] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈsɪmələər] - - , [ɪn] [kɔ:rs] [ðeɪ] [haɪk] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [mʊəz] .
Its Obstruction , and similar ' orrors , in course they hikes off to the Moors .
它是 梗阻 , 和 相似的 - - , 在 课程 他们 徒步旅行 离开 到 这 沼泽地 .
它的阻碍, 以及类似的“恐怖”, 当然, 他们徒步前往荒原。

[smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə] - [ɪm] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə] - [ɪm] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪgz][ænd; ənd]
Small blame to ' em , CHARLIE , small blame to ' em , spite of the prigs and
小的 责备 到 - 呃 , 查理 , 小的 责备 到 - 呃 , 尽管如此 的 这 伪君子 和
[ðə; ði] [bʊəz] !
the boors !
这 粗鲁 !
查理, 他们没什么可责怪的, 他们没什么可责怪的, 尽管有那些伪君子和粗人!

[jet] [ðɪs] - [ɛrɪsən] [hi:; hi][sets][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] .
Yet this ' ARRISON he sets his back up .
然而 这 - 武装 他 套 他的 后退 向上 .
然而, 这次“武装冲突”让他重整旗鼓。

[draɪ] [smʌŋ] [æz; əz][kɑ:nt] - - [ə; eɪ][gʌŋ] ,
Dry smug as can't ' andle a gun ,
干燥 踌躇满志 作为 不能 - - 一个 枪 ,
干巴巴的, 自鸣得意得好像不会用枪一样。

[aɪl] [bet][ˈmɑ:rlbɜ:ʊʊ] - - [u:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbru:mstɪk] , [ænd; ənd] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʌŋ] .
I'll bet Marlboro ' ' Ouse to a broomstick , and ain't got no notion of Fun .
患病的 赌注 万宝路 - - 奥斯 到 一个 扫帚 , 和 不是 得到 不 概念 的 乐趣 .
我敢打赌, 万宝路“Ouse”就像扫帚一样, 而且一点乐趣的概念都没有。

" [ʌvz] [ðə; ði] [mʊəz] [mʌtʃ] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ˈkæri] [wʌŋ] ; " [ðæts] [wɑ:t,wʌt][hi:; hi] [sez] ,
" **Loves the Moors much too well for to carry one ;** " **that's wot he says ,**
" 爱 这 沼泽地 很多 也 出色地 为了 到 携带 一 ; " 那就是 什么 他 说道 ,
“我太爱荒原了, 舍不得搬动它;”他是这么说的。

[ˈsaʊəər][oʊld][sæp]
sour old sap
酸的 老的 树液
酸涩的老树液

[bet][maɪ] [bu:ts] [æz; əz][hi:; hi][kɑ:nt] - [aɪ ˈti:][ə; eɪ] - [æt; ət] [ˈtwenti] [ja:dz][raɪz] — [eɪ] , [oʊld]
Bet my boots as he can't ' it a ' aystack at twenty yards rise — eh , old
赌注 我的 靴子 作为 他 不能 - 它 一个 - - 在 二十 码 上升 — 嗯 , 老的
[tjæp] ?
chap ?
小伙子 ?
我敢打赌, 他连二十码外的“aystack”都拿不到——是吧, 老兄?

[hɪm; ɪm] [swi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈheðər] , [maɪ] [ˈpɪpɪn] , [ɔ:r][ˈpɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] [ˈfeðər] [ænd; ənd][fɜ:r] ,
Him sweet on the heather , my pippin , or partial to feather and fur ,
他 甜的 在 这 希瑟 , 我的 皮平 , 或者 部分的 到 羽毛 和 毛皮 ,
他喜欢石楠花, 我的宝贝, 或者偏爱羽毛和皮毛,

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jər] [ˈnevər] [kɪlz] [nɑ:θɪŋk] ?
So long as yer never kills nothink ?
所以 长的 作为 你的 绝不 杀戮 什么都没有 ?
只要你不杀生就行?

[sek] [ˈtɑ:mi] - [ra:t] [ˈgɪvz] [ˌem ˈi:][ðə; ði][spɜ:r] .
Sech tommy - rot gives me the spur .
sech 汤米 - 腐烂 给予 我 这 刺 .
Sech tommy-rot给了我动力。

[jɑ:] ！
Yah ！
耶和华！

耶！

[si:næi:z] [ɔ:l] ['veri] ['prɑ:pər] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn][pɑ:t]
Scenery's all very proper , but where is the genuine pot
风景的 全部 非常 恰当的 , 但 在哪里 是 这 真的 锅

风景都很雅致，但真正的锅在哪儿呢？

['hu:d] [pæd][ðə; ði] - [u:f] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] , [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]
Who'd pad the ' oof over the Moors , if it weren't for the things to be
谁会 软垫 这 - 钱币 超过 这 沼泽地 , 如果 它 不是 为了 这 事物 到 是
[ʃɑ:t] ？
shot ？
射击 ？

如果没有猎杀目标，谁会愿意跋涉到荒原上呢？

" [ðɪs] ['swægər] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [bɜ:rdz][ɪz] [mɪr] [kænt] , " ['sez] [ðɪs] ['wɑ:blɪŋ] [oʊld][wæg] .
" **This swagger about killing birds is mere cant , " sez this wobbling old wag .**
" 这 昂首阔步 关于 杀 鸟类 是 仅仅 不能 , " sez 这 摇晃 老的 摇摆 .

“这种吹嘘杀鸟不过是装腔作势罢了，”这位摇摇晃晃的老家伙说道。

[frʌm; frəm] ['æərən] ['hi:d][træmp][tu:; tə][dʌn'rɑ:bin] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg] ！
From Arran he'd tramp to Dunrobin without the least chance of a bag !
从 阿兰 他会 流浪汉 到 邓罗宾 没有 这 至少 机会 的 一个 包 ！

他从阿伦岛跋涉到邓罗宾，却连一点儿背包的希望都没有！

" ['pi:sf(ə)l] [hɪlz] , " [ðæts] [hɪz; ɪz] ['pætər] , [maɪ] ['pɪpɪn] ; [noʊ] ['gɪli:z] , [noʊ] ['lʌntʃən] , [noʊ] [geɪm] ！
" **Peaceful hills , " that's his patter , my pippin ; no gillies , no luncheons , no game !**
" 和平 丘陵 , " 那就是 他的 语调 , 我的 皮平 ; 不 吉利斯 , 不 午餐会 , 不 游戏 ！
“宁静的山丘，”那是他惯用的伎俩，我的老伙计；没有向导，没有午餐，没有狩猎！

['weɪ] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ; [,aɪ 'ti:] [fɪlz] [ə; eɪ] [tru:] ['brɪtn] [wɪð; wɪθ]
Wy , he ought to be tossed in a blanket ; it fills a true Briton with
怀俄明州 , 他 应该 到 是 抛掷 在 一个 毯子 ; 它 填充 一个 真的 英国人 和
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

哎，他应该被裹在毯子里；这让一个真正的英国人感到羞耻。

[noʊ] [mʊəz] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] ['tru:li] , [wʌs] [lʌk] ！
No Moors for yours truly , wus luck !
不 沼泽地 为了 你的 真的 , 伍斯 运气 ！

我没能去摩尔斯，真倒霉！

[,aɪ 'ti:] [wəʊnt] [rʌn] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rlɪ] , [ðɪs] [raʊnd] ;
It won't run to it , CHARLIE , this round ;
它 惯于 跑步 到 它 , 查理 , 这 圆形的 ;

查理，这一轮它跑不过去；

[bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] [maɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tjæns] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][swɪm] , [aɪl]
But give me my gun , and a chance , and I'll be in the swim , I'll
但 给 我 我的 枪 , 和 一个 机会 , 和 患病的 是 在 这 游泳 , 患病的
[bi:; bi] [baʊnd] .
be bound .
是 边界 .

但给我枪，给我一个机会，我就会奋力一搏，义无反顾。

[aɪ][dɪd] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ][tɜ:rn][sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [wʌns] ,
I did ' ave a turn some years back , though I only went out with ' em once ,
我 做过 - 大道 一个 转动 一些 年 后退 , 尽管 我 仅有的 去 出去 和 - 呃 一次 ,

几年前我也有过一次这样的经历，虽然我只和他们出去过一次。

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['rentɪd] [ðə; ði] ['ju:tɪŋz] , [jər] [noʊ] , [bɪɡ][draɪ] - ['sɔ:l̩tər][ɪn] [temz] [stri:t] , [bɪt]
Him as rented the shootings , yer know , big dry - salter in Thames Street , bit
 他 作为 租来的 这 枪击事件 , 你的 知道 , 大的 干燥 - 萨尔特 在 泰晤士河 街道 , 少量
 [wɔ:rm]
warm
 温暖的

他租了枪击案现场, 你知道, 泰晤士街上那个大干盐场, 有点热。

[ɪn][hɪz; ɪz] - [ə'keɪʒən(ə)l] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [bʌt; bət] - [ˈɑ:rtɪ][ænd; ənd] - [gʊd] [fɔ:rm] .
In his langwige occasional , CHARLIE , but ' arty and reglar good form .
在 他的 - 偶然 , 查理 , 但 - 艺术 和 - 好的 形式 :

在他的 langwige 偶尔, CHARLIE, 但“arty 和 reglar 良好状态。

[swelz] [wɪl] [pæl][ɪn][moʊst] [ˈeniwer] [naʊ][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgræʔɪs,'greɪʔɪs][bɪɡ] [ʃu:t] ,
Swells will pal in most anywhere now on the chance of a gratis Big Shoot ,
涌浪 将要 朋友 在 最多 任何地方 现在 在 这 机会 的 一个 免费 大的 射击 ,
现在, 只要有机会免费参加大型射击比赛, 冲浪爱好者们几乎都会在任何地方结伴而行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɑ:z][sʌm; səm] [swelz] [wɪð; wɪθ][hʌs] , [aɪ] [tel] [jər] , [aɪ][felt][ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [geɪ]
And there was some Swells with hus , I tell yer , I felt on the good gay
和 那里 was 一些 涌浪 和 胡斯 , 我 告诉 你的 , 我 毛毡 在 这 好的 同性恋
[gə'lu:t] ,
galoot ,
傻瓜 ,

而且还有一些和他在一起的家伙, 我跟你说, 我感觉自己像个快乐的同性恋。

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][gɑ:t][dʒest][ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)l] - [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
But I fancy I got jest a morsel screwdnoodleous late in the day ,
但 我 想要 我 得到 笑话 一个 小块 - 晚的 在 这 天 ,
但我觉得我今天晚些时候还是吃到了一点儿螺丝钉。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈpepəd] [ə; eɪ][bloʊk][ɪn][ðə; ði] [briks] ; [hi:; hi] [swɔ:r] [bæd] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz]
For I peppered a bloke in the breeks ; he swore bad , but ' twas only his
为了 我 胡椒 一个 伙计 在 这 短裤 ; 他 发誓 坏的 , 但 - 那是 仅有的 他的
[pleɪ] .
play .
玩 :

因为我朝一个家伙的裤子上打了一枪; 他破口大骂, 但这只是他自己的游戏而已。

[bægd] [ə; eɪ] [breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɑ:f] , [aɪ][dɪd] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ; [nɑ:t][bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnɑ:vɪs] [laɪk][,em 'i:]
Bagged a brace and a arf , I did , CHARLIE ; not bad for a novice like me
袋装 一个 支撑 和 一个 啊 , 我 做过 , 查理 ; 不是 坏的 为了 一个 新手 喜欢 我
:
:
:

查理, 我打中了一记双人赛和一次赛; 对于我这样的新手来说, 还不错。

[dʒest][ə; eɪ][bɪt] [bloʊn] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈfʌst] [tu:] ; [ˈwɑ:ntɪd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [laɪk] , [jər] [si:] .
Jest a bit blown about the fust two ; wanted gathering up like , yer see .
笑话 一个 少量 吹 关于 这 fust 二 ; 通缉 采集 向上 喜欢 , 你的 看 :

有点被前两个搞糊涂了; 想要收集起来, 你知道的。

[ə; eɪ][bɜ:rd][du:] [lʊk] [best][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ed][ɑ:n] , [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] ;
A bird do look best with his ' ed on , dear boy , as a matter of taste ;
一个 鸟 做 看 最好的 和 他的 - 编辑 在 , 亲爱的 男生 , 作为 一个 事情 的 品尝 ;
亲爱的孩子, 从审美角度来说, 鸟儿戴着“ed”才最好看;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪli:z] [gɑ:t][dʒest][ə; eɪ][maɪt] - [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] - [æsti] .
And the gillies got jest a mite scoffy along of my natural ' aste .
和 这 吉利斯 得到 笑话 一个 蠕虫 - 沿着 的 我的 自然的 - 速度 :

而那些小伙子们对我的自然状态有点儿不屑一顾。

[ˈnevər] [ɑ:rskt] [,em 'i:][noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] .
Never arsked me no more , for some reason .
绝不 阿尔斯克德 我 不 更多的 , 为了 一些 原因 :

不知为何, 他再也没问过我这个问题。

[bʌt; bət][wɑ:t,wʌt][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] [hɪr] ,
But wot I would say is this here ,
但 什么 我 会 说 是 这 这里 ,
但我真正想说的是, 这里.....

- [æri:z] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [æz; əz] [ɪn] ['evri] [praɪm] [lɑ:rk] ['pu:ti] [nɪr] ,
' **ARRY's bin in this boat in his time , as in every prime lark pooty near** ,
- 阿瑞的 垃圾桶 在 这 船 在 他的 时间 , 作为 在 每一个 主要的 云雀 普蒂 靠近 ,
“哈里当年也曾身处这艘船上，就像他身边每个风和日丽的年轻人一样。”

[ænd; ənd] [wen] - [ɛrɪsən] [tɔ:ks] ['blu:mɪŋ] ['bʌŋkəm] , [wɪð; wɪθ] - ['spaisi][ænd; ənd] [strɔ:ŋ]
And when 'ARRISON talks blooming bunkum , with hadjectives spicy and strong
和 什么时候 - 武装 会谈 盛开 废话 , 和 - 辛辣的 和 强的
,
,
,

当“ARRISON”满口胡言，用词辛辣而强烈时，
[ə'baʊt] [spɔ:rt] ['bi:ɪŋ] ['stu:pɪd] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] ['vʌlgər] ; ['weɪ] , - - [rɔ:ŋ] !
About Sport being stupid , and noisy , and vulgar ; wy , 'ARRISON'S wrong !
关于 运动 存在 愚蠢的 , 和 嘈杂 , 和 庸俗 ; 怀 , - - 错误的 !
关于体育运动愚蠢、喧闹、庸俗的说法；哎，哈里森错了！

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [ʃu:t] ['broʊkən] - [daʊn] [kæb] - ['hɔ:rsɪz] , — [soʊ][ðə; ði] [mʌg] [telz] [ju: 'es] —
He would rather shoot broken - down cab - horses , — so the mug tells us —
他 会 相当 射击 破碎的 - 向下 出租车 - 马匹 , — 所以 这 马克杯 讲述 我们 —
[ðæn; ðən][bɜ:rdz] .
than birds .
比 鸟类 :

从杯子上可以看出，他宁愿射杀破败的马车夫，也不愿射杀鸟类。
[wel] , [ðeə(r)] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ['veri] ['laɪkli] ; [ðæt] [mi:nz] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['tʃoʊzn] [wɜ:rdz] ,
Well , they're more in his line very likely ; that means , in his own chosen words ,
出色地 , 它们是 更多的 在 他的 线 非常 可能 ; 那 方法 , 在 他的 自己的 选定 字 ,
嗯，他们很可能更符合他的风格；也就是说，用他自己的话说，

['hi:z] [mɔ:r] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['nækər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [boʊst] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
He's more fit for a hammytoor knacker than for that great boast of our
他是 更多的 合身 为了 一个 - 屠宰者 比 为了 那 伟大的 夸 的 我们的
[lənd] ,
land ,
土地 ,

他更适合去当火腿屠宰工，而不是我们这片土地上引以为傲的伟大事业。
[ə; eɪ] [tru:] ['brɪtɪʃ] ['spɔ:rtsmən] !
A true British Sportsman !
一个 真的 英国 运动员 !
真正的英国运动员！

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !
我的天哪！

[ɪts] [ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz][aɪ] - [ʌndər'stænd] .
It's a taste as I carnt understand .
它是 一个 品尝 作为 我 - 理解 .
这是一种我无法理解的味道。

[fækt][ɪz] [ðɪs] [hɪr] [fred] [ɪz][ə; eɪ] [dɛmi:kræt] , ['pɔ:zətɪvɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Fact is this here FRED is a Demmycrat , Positivist , and all that .
事实 是 这 这里 弗雷德 是 一个 民主民主党 , 实证主义者 , 和 全部 那 .
事实是，这位弗雷德是个民主党人、实证主义者等等。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ən] - ['ɪŋɡlɪʃ] [waɪld] [tʃæt] .
There's the nick o ' the matter , the reason of all this un - English wild chat .
有 这 缺口 o - 这 事情 , 这 原因 的 全部 这 联合国 - 英语 荒野 聊天 .
这就是问题的关键所在，也是所有这些非英语式的胡言乱语的起因。

[dəʊnt] - [ɛrɪsən] [ˈnevər] [i:t] [graʊs] ?
Don't **ARRISON** **never** **eat** **grouse** ?
不 武装 绝不 吃 松鸡 ?

“武装部队”不是从来不吃松鸡吗？

[ɑ:] , [ju:; jʊ][bet] , [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] [ˈhi:l] [ˈkæri] .
Ah , **you** **bet** , **much** **as** **ever** **he'll** **carry** .
啊 , 你 赌注 , 很多 作为 曾经 地狱 携带 .

啊，当然，他会像以往一样携带很多东西。

[ðeəz; ðəz] " [ˈpɔz] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - , [meɪt] , [ðeəz; ðəz] - [ɛrɪsən] [ˈkaɪbɒʃ] [baɪ] - [ˈæri] .
There's " **poz** " **for** **a** **Posit'vist** , **mate** , **there's** **ARRISON** **kiboshed** **by** **ARRY** .
有 " 波兹 " 为了 一个 - , 伴侣 , 有 - 武装 否决 经过 - 阿里 -

伙计，Posit'vist 有“poz”，ARRISON 被 'ARRY 否决了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg** **98**]
[页 -]

[第98页]

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈjɔ:rɪk] .
OUR **YOTTING** **YORICK** .
我们的 约廷 约里克 .

我们的约廷约里克。

[ˈdʒɑ:tɪŋz] .
YOTTING **JOTTINGS** .
约廷 笔记 .

约廷随笔。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[wʌt] [ˈperɪlz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] !
What **perils** **I** **have** **been** **through** !
什么 危险 我 有 到过 通过 !

我经历了多少危险啊！

[ju:l] [si:] [em ˈi:] [əˈgen] [ˈʃɔ:rtli] ;
You'll **see** **me** **again** **shortly** ;
你会 看 我 再次 不久 ;

你很快就会再见到我；

[bʌt; bət][ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [moʊˈməntəmz][ɪn][maɪ] [kəˈrɪr] [wen] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] ,
but **there** **have** **been** **momentums** **in** **my** **career** **when** **I** **said** **to** **myself** ,
但 那里 有 到过 动量 在 我的 职业 什么时候 我 说 到 我 ,

但是，在我的职业生涯中，也曾出现过一些关键时刻，那时我会对自己说：

" [jæl; jəl][aɪ][ˈevər] [ˈɔlɜ:] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈlaɪv] !
" **Shall** **I** **ever** **aller** **out** **of** **this** **alive** !
" 将 我 曾经 过敏 出去 的 这 活 !

“我还能活着离开这里吗！ ”

" [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈpi:təzbə:g] [pəˈli:s] ; [ðeɪ] [pʌntʃt] [aʊt][jʊr; jər][kɑ:rˈtu:n] ,
" **I** **escaped** **the** **Petersburg** **police** ; **they** **punched** **out** **your** **Cartoon** ,
" 我 逃脱 这 圣彼得堡 警察 ; 他们 拳击 出去 你的 卡通片 ,

“我逃脱了圣彼得堡警方的追捕；他们揍了你的卡通人物，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði][zɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:z] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
and all the lines about the Czar and the Jews ; that's why I was so
和 全部 这 线条 关于 这 沙皇 和 这 犹太人 ; 那就是 为什么 我 曾是 所以
[ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] ,
persecuted ,
受迫害 ,

还有那些关于沙皇和犹太人的言论；这就是我遭受迫害的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [wa:tʃt] .
and why I was watched .
和 为什么 我 曾是 观看 .

以及我为什么会被监视。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kɑ:r'tu:nz] [ə'baʊt] [zɑ:r] [ænd; ənd][dʒu:z][dʒʌst] [wen]
I wish to Heaven you wouldn't have Cartoons about Czars and Jews just when
我 希望 到 天堂 你 不会 有 卡通 关于 沙皇 和 犹太人 只是 什么时候
[aɪm][æt; ət] [ˈpi:tərbərəʊ] ,
I'm at Peterborough ,
我是 在 彼得伯勒 ,

我向上帝祈祷，希望你不要在我身处彼得伯勒的时候播放关于沙皇和犹太人的漫画。

[aɪ] [mi:n] [ˈpi:təzbə:g] ; [seɪm] [neɪm] , [ˈdɪfrənt] [pleɪs] .
I mean Petersburg ; same name , different place .
我 意思是 圣彼得堡 ; 相同的 姓名 , 不同的 地方 .

我指的是圣彼得堡；名字一样，但地点不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðæts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] ,
But there , that's all over now ,
但 那里 , 那就是 全部 超过 现在 ,

但是，这一切都结束了。

[ænd; ənd] [zɑ'meɪ] [wɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][pʊt] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ber]
and jamais will I go and put myself within the clutches of the Russian Bear
和 jamais 将要 我 去 和 放 我 之内 这 离合器 的 这 俄语 熊
[ə'gen] .
again .
再次 .

我绝不会再让自己落入俄罗斯熊的魔爪。

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [sʌn][mʌst; məst][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ˈfju:tʃər] .
The midnight sun must do without me in future .
这 午夜 太阳 必须 做 没有 我 在 未来 .

午夜太阳以后就别想有我了。

[aɪ][send][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rgl] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] — [ɑ:n][ə; eɪ]
I send you a sketch I made of a gargle — I think that's the name — on a
我 发送 你 一个 草图 我 制成 的 一个 漱口 — 我 思考 那就是 这 姓名 — 在 一个
[tʃɜ:rtʃ] - [dɔ:r] [ɪn][ˈlæp,lænd] .
church - door in Lapland .
教会 - 门 在 拉普兰 .

我寄给你一张我在拉普兰一座教堂大门上画的漱口水图案的素描——我想应该是这个名字。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [droul] ?
Isn't it really droll ?
不是 它 真的 滑稽 ?

这不是很滑稽吗？

[jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɔðərɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [droul] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:] .
You're always bothering me for something droll , and now you've got it .
你是 总是 烦人 我 为了 某物 滑稽 , 和 现在 你已经 得到 它 .

你总是缠着我要一些无聊的东西，现在你如愿以偿了。

[ðen] , [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] , [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [ˈreɪndɪr] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [æŋ; ən][ˈaʊər] .
Then , Mr . Punch , riding a reindeer at half - a - crown an hour .
然后 , 先生 : 冲床 , 骑术 一个 驯鹿 在 一半 - 一个 - 王冠 一个 小时 :
然后是潘趣先生, 骑着驯鹿, 每半小时克朗。

[ðen] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæps] [ˈɔ:fəriŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪləz] [ə; eɪ][læp][ʌv; əv] [ˈlɪkər] ;
Then here are the little Lapps offering our sailors a lap of liquor ;
然后 这里 是 这 小的 拉普人 提供 我们的 水手们 一个 膝 的 酒 ;
然后, 这些可爱的拉普人向我们的水手们献上了一杯美酒;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] , " [wʌn] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
and I said to myself , " One touch of Nature ,
和 我 说 到 我 , " 一 触碰 的 自然 ,
我对自己说: “感受一下大自然,
" [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈi:] [æz; əz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:tʊʃ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] .
" which struck me as just the very motto for the picture .
" 哪个 击 我 作为 只是 这 非常 座右铭 为了 这 图片 :
“这让我觉得这简直就是这幅画的座右铭。”

[aɪ] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
I roared with laughter at it .
我 咆哮 和 笑声 在 它 :
我当时哈哈大笑。

" [ˈðɪsəl, ðɪsəl][du:][fɔ:r; fər] - [ɪm] [æt; ət] [hoʊm] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
" This'll do for ' em at home , " I said , and so here it is .
" 这将 做 为了 - 呢 在 家 , " 我 说 , 和 所以 这里 它 是 :
“这东西他们在家里就够用了,”我说, 所以就送给他们了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [ˈlæps] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] " !
And look at the " Lapps of Luxury " !
和 看 在 这 " 拉普人 的 奢华 " !
瞧瞧这些“拉普兰的奢华之都”!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] " [læp][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] " [ɪz][ə; eɪ][prəˈvɜ:rbɪəl] [freɪz] ; [ænd; ənd] ,
You know that " Lap of Luxury " is a proverbial phrase ; and ,
你 知道 那 " 膝 的 奢华 " 是 一个 谚语 短语 ; 和 ,
你知道“极致奢华”是一句谚语; 而且,

[æz; əz][ju:; jʊ][təʊld][ˌem ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈkɑ:mɪk] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [ænd; ənd]
as you told me to make some comic sketches of the manners and
作为 你 讲述 我 到 制作 一些 漫画 草图 的 这 礼仪 和
[ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
customs of the country ,
海关 的 这 国家 ,
按照你的指示, 画一些关于这个国家风俗习惯的漫画草图,

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [ˈfʌni] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhju:mər] [ɪz] .
why , I've done so ; and , if they ain't funny , I don't know what humour is .
为什么, 我已经 完毕 所以 ; 和 , 如果 他们 不是 有趣的 , 我 不 知道 什么 幽默 是 :
为什么? 我已经这么做了; 而且, 如果这都不算幽默, 那我就不知道什么是幽默了。

[(v)wəˈlɑ] !
Voilà !
瞧! !
瞧!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst][nɑ:t][ɪkˈspekt][ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈgrɪməs] [ænd; ənd] [bəˈfu:n] .
But you really must not expect me to grimace and buffoon .
但 你 真的 必须 不是 预计 我 到 鬼脸 和 丑角 :
但你真的不能指望我会做出鬼脸或滑稽动作。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː][sɪrɪˈeɪtɪm][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

You must take me seriatim or not at all .
你 必须 拿 我 依次 或者 不是 在 全部 .

你必须认真对待我，否则就别想理我。

[aɪ][kɑːnt][stænd][ɑːn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [sketʃ] .

I can't stand on my head to sketch .
我 不能 站立 在 我的 头 到 草图 .

我不可能倒立着画画。

[aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I can't do it .
我 不能 做 它 .

我做不到。

[aɪ] [ˈnɪrli] [dɪd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈsketʃɪŋ] - [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd]

I nearly did do it , though , for when I had my sketching - book in my hand
我 几乎 做过 做 它 , 尽管 , 为了 什么时候 我 有 我的 素描 - 书 在 我的 手

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on board ,
在 木板 ,

不过我差点就这么做了，因为当时我手里拿着素描本，在飞机上.....

[ðə; ði][ˈspæŋkər] - [buːm] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

the spanker - boom , or some such thing ,
这 打屁股 - 繁荣 , 或者 一些 这样的 事物 ,

打屁股爆炸，或者类似的东西

[keɪm] [ˈoʊvər] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪt][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

came over suddenly and hit me such a whack on the head ,
来了 超过 突然 和 打 我 这样的 一个 猛击 在 这 头 ,

他突然冲过来，狠狠地打了我脑袋一下。

[ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [leɪ] [ɪnˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][fʊd; jəd] [ˈnevər] [brɪˈkʌm]

that for two minutes I lay insensible , and thought I should never become
那 为了 二 分钟 我 躺 麻木不仁 , 和 想法 我 应该 绝不 变得

[ˈsensəb(ə)l] [əˈgen] .

sensible again .
明智的 再次 .

我昏迷了两分钟，以为自己再也醒不过来了。

[ˈraɪtli] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] " [ˈspæŋkər] - [buːm] , " — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [soʊ] ,

Rightly is it called " spanker - boom , " — that is if it is called so ,
没错 是 它 称为 " 打屁股 - 繁荣 , " — 那 是 如果 它 是 称为 所以 ,

它是否真的应该被称为“spanker-boom”呢？——如果它真的叫这个名字的话。

[ɔːr][sʌm; səm] [neɪm] [ˈveri] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ,

or some name very like it ,
或者 一些 姓名 非常 喜欢 它 ,

或者类似的名称，

— [fɔːr; fər][aɪ][ˈnevər][gɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [brɪˈfɔːr] .

— for I never got such a whack on the head in all my life before .
— 为了 我 绝不 得到 这样的 一个 猛击 在 这 头 在 全部 我的 生活 前 .

因为我这辈子从来没被人这样重重地打过头。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [stiːl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

I hear the Booming still in my ears .
我 听到 这 蓬勃发展 仍然 在 我的 耳朵 .

我耳边依然回荡着隆隆声。

[jʊː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ,
You can't expect a fellow to be funny ,
你 不能 预计 一个 同伴 到 是 有趣的 ,
你不能指望一个男人很幽默,
[haʊ'evər] ['fʌni] [hiː; hi] [meɪ] [fi:l] ([ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fi:l] [ʌn'kɑːmənli] ['fʌni] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk]
however funny he may feel (and I did feel uncommonly funny , you may take
然而 有趣的 他 可能 感觉 (和 我 做过 感觉 不寻常地 有趣的 , 你 可能 拿
[jɔː; jər] [oʊθ] !
your oath !
你的 誓言 !
无论他感觉多么滑稽（而我的确感觉异常滑稽），你都可以宣誓了！

) , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
), under such circumstances .
) , 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下。
[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] , " [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ,
However , as the song says , " Home once more ,
然而 , 作为 这 歌曲 说道 , " 家 一次 更多的 ,
然而，正如歌中所唱，“再次回家，

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][jɑːrɪn][æɪ; əɪ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [wen] [aɪ][ˈgæðər][maɪ'self] [raʊnd] [ðə; ði]
" **and many a yarn shall I have to tell when I gather myself round the**
" 和 许多 一个 纱 将 我 有 到 告诉 什么时候 我 收集 我 圆形的 这
[ˈfaɪərsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,
“当我和家人围坐在炉火旁时，我将有很多故事要讲。”

[paɪp] [ɔːl][hændz][fɔːr; fər] [grɔːg] ,
pipe all hands for grog ,
管道 全部 双手 为了 格罗格酒 ,
全体人员请喝朗姆酒，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [nɔːrs] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] ['hjuːmər] [ɪn][aɪ 'tiː] — [ðoʊ] [aɪ] [der]
and sing you an old Norse song with real humour in it — though I dare
和 唱歌 你 一个 老的 北欧 歌曲 和 真实的 幽默 在 它 — 尽管 我 敢
[seɪ] [juːl] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ][noʊ] [mɔːr] - [prerɪzə] [frʌm; frəm] [jɔːrɪz]
say you'll say you don't see it — and so no more à présent from yours
说 你会 说 你 不 看 它 — 和 所以 不 更多的 - 展示 从 你的
-
seasickly
-

然后我会给你唱一首古老的北欧歌曲，里面充满了幽默——虽然我敢说你会说你听不出来——所以，你晕船的礼物就到此为止吧。

([aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]) ,
(**I am quite well , but I mean I'm sick of the sea**) ,
(我 是 相当 出色地 , 但 我 意思是 我是 生病的 的 这 海) ,
(我身体还不错，只是厌倦了大海。)

['flɑːtsəm] , [waɪ] . [ə; eɪ] .
FLOTSAM , Y : A :
废料 , 是 : 一个 :

浮木，YA
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 99**]
[页 -]

[ˈdʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [stoʊn] .
JOURNAL OF A ROLLING STONE .
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[fɪfθ] [ˈentri] .
FIFTH ENTRY .
第五 入口 .

第五条。

[ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt][tuː; tə] - [deɪ] — [ˈæftər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɑːr] —
Curious thing that to - day — after disappointment of failure for the Bar —
好奇的 事物 那 到 - 天 — 后 失望 的 失败 为了 这 酒吧 —
[ˈletər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
letter comes from President of my old College ,
信 来 从 总统 的 我的 老的 大学 ,
真奇怪，今天——在我律师资格考试失败的失望之后——我收到了一封来自我母校校长的信。

[ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] " [ɪf] [aɪ] [wʊd] [əkˈsept][ə; eɪ][naɪs] [ˈtuːtərʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ?
asking me " if I would accept a nice Tutorship for a time ?
问 我 " 如果 我 会 接受 一个 好的 辅导 为了 一个 时间 ?
问我“是否愿意接受一段时间的辅导工作？”

" [ɪf] [soʊ] , " [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
" If so , " I had better come down and talk to him about it .
" 如果 所以 , " 我 有 更好的 来 向下 和 讲话 到 他 关于 它 .
“如果真是这样，我最好下去和他谈谈。”

" [dɪˈsaɪdɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][əˈɡoʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ] " [skəˈlæstɪk] [prəˈfeʃ(ə)n] " — [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
" Decided a little time ago not to try " Scholastic Profession " — thought it would
" 决定 一个 小的 时间 前 不是 到 尝试 " 学乐出版社 职业 " — 想法 它 会
[traɪ][ˌem ˈiː] [tuː] [mʌt]] .
try me too much .
尝试 我 也 很多 .

“前段时间决定不去尝试‘学术职业’——觉得它会让我太吃力。”

[fiːl] [ˈtemptɪd] [naʊ] .
Feel tempted now .
感觉 受诱惑 现在 .

现在是不是有点心动了？

[ˈkwɪrɪ] — [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈluːzɪŋ] [maɪ][oʊld] [plʌk] ?
Query — am I losing my old pluck ?
询问 — 是 我 输 我的 老的 采摘 ?

问：我是否失去了往日的勇气？

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] " [plʌk] , " — [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːr][ɪgˈzæm] ?
In consequence of my new " pluck , " — in the Bar Exam ?
在 结果 的 我的 新的 " 采摘 , " — 在 这 酒吧 考试 ?

由于我新的“勇气”——在律师资格考试中？

" [ʌm; əm] ! " [rɪˈmaːks] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] ([aɪ][hæv; həv][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈveɪkənt][bed] -
" Um ! " remarks the President (I have run down and got a vacant bed -
" 嗯 ! " 评论 这 总统 (我 有 跑步 向下 和 得到 一个 空缺 床 -
[ruːm] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ]) .
room in College) .
房间 在 大学) .

“嗯！”总统说道（我跑到大学宿舍，找到了一间空着的卧室）。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Glad to see you .
" 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[oʊ] , [jes] , [ə'baʊt] [ðæt] ['tu:tərʃɪp] .
Oh , yes , about that tutorship .
哦 , 是的 , 关于 那 辅导 .

哦, 对了, 是关于那份辅导工作的事。

[ʌm; əm] , [ʌm; əm] !
Um , um !
嗯 , 嗯 !

嗯, 嗯!

[ðə; ði][ˈfæməli][lɪv; laɪv][ɪn]['sʌməsit, -set] .
The family live in Somerset .
这 家庭 居住 在 萨默塞特郡 .

这家人住在萨默塞特郡。

" [hi;; hi] ['menʃənz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ə.pɑ:lə'dʒetɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu;; tə][rɪ'plaɪ] — "
" He mentions the county apologetically , as if he expected me to reply — "
" 他 提及 这 县 带着歉意地 , 作为 如果 他 预期的 我 到 回复 — "
[oʊ] , ['sʌməsit, -set] !
Oh , Somerset !
哦 , 萨默塞特郡 !

“他带着歉意提到这个郡, 好像他希望我回答——‘哦, 萨默塞特!

['kudnt] [dri:m] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] .
Couldn't dream of going there .
不能 梦 的 去 那里 .

做梦都想不到会去那里。

[nɑ:t] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz][ʌv; əv] ['tʃɑ:rɪŋ]
Not very particular , but must have a place within ten miles of Charing
不是 非常 特别的 , 但 必须 有 一个 地方 之内 十 英里 的 查令
[krɔ:s] .
Cross .
叉 .

要求不高, 但必须位于查令十字街方圆十英里以内。

" [æz; əz][aɪ][dəʊnt][ˈɑ:bdʒekt][tu;; tə]['sʌməsit, -set] , [æt; ət] [li:st] [ˈɔ:dəbli] , [hi;; hi][ɡoʊz][ɑ:n] [mɔ:r]
" As I don't object to Somerset , at least audibly , he goes on more
" 作为 我 不 目的 到 萨默塞特郡 , 在 至少 可听见的 , 他 去 在 更多的
[ˈtʃɪrfəli] —
cheerfully —
愉快地 —

“既然我并不反对萨默塞特, 至少表面上不反对, 他便兴高采烈地继续说道——”

" [bɔɪ] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu;; tə][bi;; bi] [tɔ:t] [mʌtʃ] , [soʊ][pər'hæps] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [su:t][ju;; jʊ] .
" Boy doesn't want to be taught much , so perhaps , it would suit you .
" 男生 不 想 到 是 教授 很多 , 所以 也许 , 它 会 套装 你 .

“这孩子不太想学东西, 所以也许这很适合你。”

" — (['kwɪri] — [ɪz] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] ?) — " [hi;; hi][ˈwɒnts][ə; eɪ][kəm'pænjən] [mɔ:r] — ['sʌmbɑ:di] [tu;; tə]
" — (Query — is this insulting ?) — " He wants a companion more — somebody to
" — (询问 — 是 这 侮辱 ?) — " 他 想要 一个 伴侣 更多的 — 某人 到
[ki:p] [hɪm; ɪm] ['stedɪ] ,
keep him steady ,
保持 他 稳定的 ,

“——（疑问——这样说是否冒犯？）——“他更想要一个伴侣——一个能让他保持稳定的人,

[hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['ɪnfluəns] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] ,
have a good influence and all that ,
有 一个 好的 影响 和 全部 那 ,

具有良好的影响力等等,

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklæsɪks] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][ə; eɪ][deɪ] .
and give him a little classics and so on for about an hour a day .
和 给 他 一个 小的 经典 和 所以 在 为了 关于 一个 小时 一个 天 .
每天给他听一些经典作品等等，大约一个小时。

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
" It did not sound as bad as I expected .
" 它 做过 不是 声音 作为 坏的 作为 我 预期的 .
“听起来没有我想象的那么糟糕。”

" [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] — [ʌm; əm] — [ˈmɜ:tʃənts] [æt; ət] [ˈbrɪstl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Rich people — um — merchants at Bristol , I think .
" 富有的 人们 — 嗯 — 商人 在 布里斯托尔 , 我 思考 .
“有钱人——嗯——我想应该是布里斯托尔的商人。”

[nɑ:t] [ˈveri] [ˈkʌltɪvertɪd] , [ðoʊ] .
Not very cultivated , though .
不是 非常 栽培 , 尽管 .
不过，这地方不太有教养。

" [hɪr] [ˈprezɪdənt] [ˈpɔːzɪz] [əˈgen] ,
" Here President pauses again ,
" 这里 总统 停顿 再次 ,
总统再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][æt; ət][ɔ:l] [əˈstɑ:nɪʃt] [ɪf] [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ]
and looks as if he would not be at all astonished if I rose from my
和 看起来 作为 如果 他 会 不是 是 在 全部 惊讶 如果 我 玫瑰 从 我的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
看起来，如果我从椅子上站起来，他也不会感到惊讶。

[pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [sed] , " [nɑ:t] [ˈveri] [ˈkʌltɪvertɪd] !
put on my hat , and said , " Not very cultivated !
放 在 我的 帽子 , 和 说 , " 不是 非常 栽培 !
我戴上帽子，说道：“不太有教养！”

[ðæt] [wəʊnt][su:t][em ˈiː] !
That won't suit me !
那 惯于 套装 我 !
那不适合我！

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [trəˈmendəsli] [ˈkʌltɪvertɪd] [aɪ][er ˈem] .
You see how tremendously cultivated I am .
你 看 如何 非常 栽培 我 是 .
你看我多么有修养。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈproʊsiːdz] [ˈkɑːmli] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] .
" But I don't , and he proceeds calmly to another head of his discourse .
" 但 我 不 , 和 他 收益 平静地 到 其他 头 的 他的 话语 .
“但我没有。”他平静地继续谈论他的另一个话题。

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˌsætɪsˈfæktəri] — [gɪv] [juː; jʊ]
" They haven't mentioned terms , but I'm sure they will be satisfactory — give you
" 他们 还没有 提及 条款 , 但 我是 当然 他们 将要 是 令人满意的 — 给 你
[wʌt] [juː; jʊ][æsk] , [ɪn][fækt] .
what you ask , in fact .
什么 你 问 , 在 事实 .
“他们没有提及具体条款，但我相信他们会令人满意——事实上，他们会满足你的所有要求。”

" (['ræðər] [ə; eɪ][naɪs] [treɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] , [ðɪs] .) — " [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] — [ʌm; əm] — [teɪk]
" (**Rather a nice trait in their character , this .**) — " **Now , will you — um — take**
" (相当 一个 好的 特征 在 他们的 特点 , 这 .) — " 现在 , 将要 你 — 嗯 — 拿
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

(这是他们性格中相当不错的特点。) ——“现在，你——嗯——会收下它吗？”

[ðeɪ] [wɑːnt] ['sʌmbəːdi] [æt; ət][wʌns] . "
They want somebody at once ."
他们 想 某人 在 一次 . "

他们想要立刻有人来。

" [jes] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ] [goʊ][ænd; ɐnd] [siː] [haʊ] [aɪ]['fænsi][aɪ 'tiː] .
" **Yes , I reply ; I'll go and see how I fancy it .**
" 是的 , " 我 回复 ; " 患病的 去 和 看 如何 我 想要 它 .

“是的，”我回答说，“我会去看看感觉如何。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ?
Have they got a billiard - table , do you happen to know ?
有 他们 得到 一个 台球 - 桌子 , 做 你 发生 到 知道 ?

你知道他们那里有台球桌吗？

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sez] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ænd; ɐnd] [lʊks] [ə; eɪ]
" **The President says , he doesn't know anything about that , and looks a**
" 这 总统 说道 , " 他 不 知道 任何事物 关于 那 , " 和 看起来 一个
['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ,
little surprised ,
小的 惊讶 ,

总统说：“他对此一无所知”，看起来有些惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['skɪtəlz] .
as if I had proposed a game of skittles .
作为 如果 我 有 建议的 一个 游戏 的 彩虹糖 .

就好像我提议玩保龄球一样。

[ɑːn] [wei] [daʊn] ([nekst] [deɪ]) [aɪ] [fiːl] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst]
On way down (next day) I feel rather like a Governess going to her first
在 方式 向下 (下一个 天) 我 感觉 相当 喜欢 一个 家庭教师 去 到 她 第一的
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

第二天下山的路上，我感觉自己就像一位初次到岗的家庭教师。

[get][tuː; tə] [haʊs] [leɪt] .
Get to house late .
得到 到 房子 晚的 .

很晚才到家。

[tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪts] [laɪk] .
Too dark to see what it's like .
也 黑暗的 到 看 什么 它是 喜欢 .

太黑了，看不清是什么样子。

[hæv; həv][tuː; tə][draɪv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [flaɪ] .
Have to drive up in a village fly .
有 到 驾驶 向上 在 一个 村庄 飞 .

得开车坐飞机去村里。

['kwɪrɪ] — ['ɔʊnt] [ðeɪ] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
Query — Oughtn't they to have sent their carriage for me ?
询问 — 不应该 他们 到 有 发送 他们的 运输 为了 我 ?

问：他们难道不应该派马车来接我吗？

[maɪ] [rɪˈsep(ə)n] [ɪz][prɪˈkjuːliər] .
My reception is peculiar .
我的 接待 是 奇特 .

我的接待情况很奇怪。

[ə; eɪ] [staʊt] , [ˈmæskjələɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [ɪz] [prɪˈzu:məbli] [ˈmɪsɪz] .
A stout , masculine - looking female with a strident voice , is presumably Mrs .
一个 肥硕 , 男性 - 寻找 女性 和 一个 刺耳的 嗓音 , 是 想必 太太 .
[ˈbrɪstl] [ˈmɜːrtʃənt] .
BRISTOL MERCHANT .
布里斯托尔 商人 .

一位身材矮壮、外表男性化、嗓音尖锐的女性，很可能就是布里斯托尔商人夫人。

[sendz] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə][maɪ][bed] - [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [ˈlʌɡɪdʒ] .
Sends me up to my bed - room as if I were my own luggage .
发送 我 向上 到 我的 床 - 房间 作为 如果 我 是 我的 自己的 行李 .

他把我像行李一样送回我的卧室。

[ˈevɪdəntli] [ˈveri] " [ʌnˈkʌltɪvertɪd] .
Evidently very " uncultivated .
显然 非常 " 未开垦的 .

显然非常“粗犷”。

" [ɪn][maɪ][bed] - [ruːm] .
" In my bed - room .
" 在 我的 床 - 房间 .

在我的卧室里。

[əˈbʌv] [ɑːr; ər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpændəˈmoʊniəm] , [əˈpærəntli] .
Above are the sounds of a small pandemonium , apparently .
多于 是 这 声音 的 一个 小的 混乱 , 显然 .

上面传来一阵小混乱的声音。

[ˈstæmpɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈbʌmpɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] .
Stamping , falling , shouting , bumping , crying .
冲压 , 坠落 , 喊叫 , 碰撞 , 哭泣 .

跺脚、跌倒、喊叫、碰撞、哭泣。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] !
What a lot of them there must be !
什么 一个 很多 的 他们 那里 必须 是 !

肯定有很多吧！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] !
There are !
那里 是 !

有！

[æt; ət] [ˈsʌpər] — [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɜːrli] [ˈdɪnəz] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈtest] — [θriː] [ˈbɔɪz]
At supper — they appear to have early dinners , which I detest — three boys
在 晚餐 — 他们 出现 到 有 早期的 晚餐 , 哪个 我 厌恶 — 三 男孩们
[ænd; ænd][wʌn][gɜːrli][ˈprez(ə)nt] ,
and one girl present ,
和 — 女孩 展示 ,

晚餐时——他们似乎吃得很早，我很讨厌这一点——在场的有三名男孩和一名女孩。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)] .
as a sample .
作为 一个 样本 .

举例说明。

[ˈeldɪst] [ə; eɪ] [juːθ] [əˈbaʊt] [ten] , [huː] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət] [em ˈiː] ,
Eldest a youth about ten , who puts out his tongue at me ,
长子 一个 青年 关于 十 , WHO 放置 出去 他的 舌头 在 我 ,
年纪最大的是一个十岁左右的男孩，他朝我吐舌头，

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [nɔːt] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪks] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə]
when he thinks I'm not looking , and kicks his brothers beneath the table to
什么时候 他 思考 我是 不是 寻找 , 和 踢 他的 兄弟 下面 这 桌子 到
[meɪk] [ðem; ðəm] [kraɪ] ,
make them cry ,
制作 他们 哭 ,
当他以为我没注意的时候，会偷偷在桌子底下踢他的兄弟们，把他们踢哭。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] .
which they do .
哪个 他们 做 .
他们确实这么做了。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wen] [maɪ] [ˈriːəl] [ˈpjuːp(ə)l] [wɪl] [əˈpɪr] .
I begin to wonder when my real pupil will appear .
我 开始 到 想知道 什么时候 我的 真实的 瞳孔 将要 出现 .
我开始好奇，我的真正学生什么时候才会出现。

[ˈɡʌvərnəs] [tɔːks] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [prəˈfeʃən(ə)l] .
Governess talks to me as if I were a brother professional .
家庭教师 会谈 到 我 作为 如果 我 是 一个 兄弟 专业的 .
家庭教师跟我说话就像跟一位职业兄弟一样。

[ˈkwɪrɪ] — [ˈɪnfrə] [dɪɡ] .
Query — infra dig .
询问 — 基础设施 挖 .
查询—基础设施挖掘。

[əˈɡen] ?
again ?
再次 ?
再次？

[ˈtʃɪldrən] , [ˈbiːɪŋ] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] [æt; ət] [miːlz] , [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
Children , being forbidden to talk in anything but French at meals , say nothing
孩子们 , 存在 禁止 到 讲话 在 任何事物 但 法语 在 餐 , 说 没有什么
[æt; ət] [ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;
由于孩子们被禁止在吃饭时说法语以外的任何语言，所以他们什么也不说；

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət] [ˌmeɪtərfəˈmɪlɪəs; ˈmɑːtərfəˈmɪlɪəs] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv]
at the end I am astounded at Materfamilias catching hold of
在 这 结尾 我 是 震惊 在 母系 捕捉 抓住 的
[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] ,
the boy of ten ,
这 男生 的 十 ,
最后，我惊讶地看到母性之母抓住了那个十岁的男孩。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , —
and bringing him round to me , with the remark , —
和 带来 他 圆形的 到 我 , 和 这 评论 , —
然后把他拉到我身边，说道：

" [pərˈhæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈəːniː] [əˈbaʊt] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
" **Perhaps you'd like to talk to ERNIE about lessons .**
" 也许 你会 喜欢 到 讲话 到 厄尼 关于 课程 .
“或许你想和厄尼谈谈课程的事情。”

" ['hevəns] ！
" Heavens ！
" 天 ！

“天！

[ðɪs] ['nɜːrsəri] ['fledʒlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pju:p(ə)l] ！
This nursery fledgling to be my pupil ！
这 苗圃 雏鸟 到 是 我的 瞳孔 ！

这只幼鸟将来想成为我的学生！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] " [kəm'pænjən] " ！
And I am to be his " companion " ！
和 我 是 到 是 他的 " 伴侣 " ！

而我将成为他的“伴侣”！

['fledʒlɪŋ] , [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [hæz; hæz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti]
Fledgling , while standing in front of me for inspection , has the audacity
雏鸟 , 尽管 常设 在 正面 的 我 为了 检查 , 有 这 大胆
[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][leg] ,
to stretch out his leg ,
到 拉紧 出去 他的 腿 ,

这只雏鸟站在我面前接受检查时，竟大胆地伸出腿来。

[ænd; ənd][trɪp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [huː] [ɪz] ['pæsɪŋ] .
and trip up a little sister who is passing .
和 旅行 向上 一个 小的 姐姐 WHO 是 通过 .

绊倒了正在路过的妹妹。

[haʊlz] [ɪn'suː] .
Howls ensue .
嚎叫 随之而来 .

嚎叫声四起。

[ə; eɪ] ['naɪsli] - ['mænəd] [juːθ] ！
A nicely - mannered youth ！
一个 很好 - 有礼貌的 青年 ！

一位彬彬有礼的年轻人！

" [juː; jʊ] [waɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [br'heɪv] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ！
" You will have to behave yourself with me , young man ！
" 你 将要 有 到 表现 你自己 和 我 , 年轻的 男人 ！

“年轻人，你得对我老实点！”

" [aɪ][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði]
" I warn him , in a tone which ought to abash him , but doesn't in the
" 我 警告 他 , 在 一个 语气 哪个 应该 到 惊讶 他 , 但 不 在 这
[liːst] .
least .
至少 .

“我警告他，语气应该让他感到羞愧，但他一点也不觉得羞愧。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [ster] [hɪr] [lɔːŋ] , " [ɪz][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['eɪb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] .
" Ah , but perhaps you won't stay here long , is his rather able rejoinder .
" 啊 , 但 也许 你 惯于 停留 这里 长的 , " 是 他的 相当 有能力的 回复 .

“啊，不过也许你不会在这里待太久，”他相当得体的回答是。

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌvənɪsɪz] ['nevər] — "
" Our Governesses never — "
" 我们的 家庭教师 绝不 — "
" 我们的女家庭教师从来不——”

" ['ə:ni:] ！
" **ERNIE** ！
" 厄尼 ！

“厄尼！

" [ˈri:ks] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈθretnɪŋli] .
" **shrieks his mother , threateningly** .
" 尖叫 他的 母亲 , 威胁地 .

“他母亲发出威胁的尖叫声。”

['ə:ni:] [ˈstɔ:ps] ;
ERNIE stops ;
厄尼 停止 ;

厄尼停止了；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [rɪˈɡret] [maɪ] [ˈfɔ:li] [ɪn][nɑ:t][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ðə; ði]
and I have time to regret my folly in not inquiring of the President the
和 我 有 时间 到 后悔 我的 蠢事 在 不是 查询 的 这 总统 这
[prɪˈsaɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [dɪˈsaɪp(ə)l] ,
precise age of my promising disciple ,
精确的 年龄 的 我的 有前途 弟子 ,

我还有时间后悔自己没有向总统询问我那位前途无量的弟子的确切年龄。

['veri] [ˈlaɪkli] [ˈprezɪdənt] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪmˈself] .
very likely President didn't know himself .
非常 可能 总统 没有 知道 他自己 .

总统本人很可能并不清楚。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈsʌpər] [ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .
The other boys who were at supper are now presented to me .
这 其他 男孩们 WHO 是 在 晚餐 是 现在 呈现 到 我 .

其他参加晚饭的男孩现在也都来到我面前。

[wʌn][ɪz][əˈbaʊt] [eɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] .
One is about eight , the other not more than six .
一 是 关于 八 , 这 其他 不是 更多的 比 六 .

一个大约八岁，另一个不超过六岁。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈhɜ:bi] [ænd; ænd][dʒæk] , " [sez] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
" **These are HERBIE and JACK ,** " **says their mother , who ought to know** .
" 这些 是 赫比 和 杰克 , " 说道 他们的 母亲 , WHO 应该 到 知道 .

“这是赫比和杰克，”他们的母亲说道，她应该很清楚这一点。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ][ˈpjʊ:p(ə)lz] ！
Thank Heaven , they are not my pupils ！
感谢 天堂 , 他们 是 不是 我的 学生 ！

谢天谢地，他们不是我的学生！

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪstl] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈhɔ:rɪfaɪ] [em ˈi:][baɪ] [ˈseɪŋ] —
Mrs . BRISTOL MERCHANT horrifies me by saying —
太太 . 布里斯托尔 商人 令人恐惧 我 经过 说 —

布里斯托尔·默钱特夫人的话让我感到震惊——

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][naɪs] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈti:tɪŋ] [ˈə:ni:] ,
" **I thought it would be so nice , when you were teaching ERNIE** ,
" 我 想法 它 会 是 所以 好的 , 什么时候 你 是 教学 厄尼 ,

“我当时觉得，当你教厄尼的时候，那该有多好啊，”

[ɪf] [ˈhɜ:bi] [ænd; ænd][dʒæk][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:] ！
if HERBIE and JACK could be taught too ！
如果 赫比 和 杰克 可以 是 教授 也 ！

如果赫比和杰克也能被教会就好了！

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈlesnz; ˈlesənz][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][teɪk][ðəm; ðəm][sʌtʃ][naɪs][lɔːŋ][wɔːks][ɪn]
And after lessons you will be able to take them such nice long walks in
和 后 课程 你 将要 是 有能力的 到 拿 他们 这样的 好的 长的 散步 在
[ðə; ði][ˈneɪbərhʊd] ！
the neighbourhood ！
这 邻里 ！

课后，你就可以带他们在附近散步啦！

[ɪts][ˈriːəli][ˈveri][ˈprɪti][ˈkʌntri] , [ˈmɪstər] . — [aɪ][fərˈget][jʊr; jər][neɪm] .
It's really very pretty country , Mr . — I forget your name .
它是 真的 非常 漂亮的 国家 , 先生 . — 我 忘记 你的 姓名 .

这里风景真美，先生——我忘了您叫什么名字。

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði][ˈprezɪdənt][wʌz; wəz][kwart] [raɪ] .
" **Oh , certainly , the President was quite right .**
" 哦 , 当然 , 这 总统 曾是 相当 正确的 .

“哦，当然，总统说得完全正确。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈveri] [ʌnˈkʌltɪvɪtɪd] .
She is very uncultivated .
她 是 非常 未开垦的 .

她很有教养。

[ðæt][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ˈkʌltɪvɪt] [hɜːr; hər] — [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈɔːfsprɪŋ] ！
That ever I was born to cultivate her — or her precious offspring ！
那 曾经 我 曾是 出生 到 培育 她 — 或者 她 宝贵的 后代 ！

我生来就是为了培养她——或者她珍贵的后代！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] ?
But was I ?
但 曾是 我 ?

但我真的是吗？

[taɪm][mʌst; məst] [ʃoʊ] .
Time must show .
时间 必须 展示 .

时间会证明一切。

[sɑːrˈtɔːriəl] [ˈjuːfjʊɪzəm] .
SARTORIAL EUPHUISMS .
服装 委婉语 .

萨托里尔的傲慢。

" [ˈmezərmənts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , - ? "
" **MEASUREMENTS ABOUT THE SAME AS THEY USED TO BE , SNIPPE ?** " "
" 测量 关于 这 相同的 作为 他们 用过的 到 是 , - ? "

“尺寸和以前差不多，斯尼普？”

" [jes] , [sɜːr] . [tʃest] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈloʊər] [daʊn] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] ！
" **YES , SIR . CHEST A TRIFLE LOWER DOWN , SIR , THAT'S ALL ！**
" 是的 , 先生 . 胸部 一个 琐事 降低 向下 , 先生 , 那就是 全部 ！

“是的，先生。胸部再往下移一点，先生，就这些！”

" [æn; ən] [ˌɑːrgjəˈmentəm] [æd] - .
" **AN ARGUMENTUM AD POCKETUM .**
" 一个 论证 广告 - .

“一个诉诸口袋的论证。

[[ðə; ði] [rev] . [bi:] . [ˈmɛrɪ,dɪθ] - [ˈkɪtsən] [kɔ:ld] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [sku:l] [bɔ:rd]
[The Rev . B . MEREDYTH - KITSON called the attention of the London School Board
[这 牧师 . B . 梅雷迪斯 - 基特森 称为 这 注意力 的 这 伦敦 学校 木板
[tu:; tə][ðə; ði][ˈæk](ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəgju:] [ˈwɪljəmz] ,
to the action of Mr . MONTAGU WILLIAMS ,
到 这 行动 的 先生 . 蒙塔古 威廉姆斯 ,

[B·梅雷迪思-基特森牧师提请伦敦学校董事会注意蒙塔古·威廉姆斯先生的行为，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO ,

[ˈbi:ɪŋ] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][baɪ] " [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv]
being appealed to by " a respectable - looking woman " for the remission of
存在 上诉 到 经过 " 一个 可敬 - 寻找 女士 " 为了 这 缓解 的
[ə; eɪ][faɪn][ʌv; əv][faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [ɪmˈpouzɪd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [niˈglektɪŋ] [tu:; tə][send]
a fine of five shillings imposed upon her husband for neglecting to send
一个 美好的 的 五 先令 强加 之上 她 丈夫 为了 疏忽 到 发送
[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [sku:l] ,
their children to school ,
他们的 孩子们 到 学校 ,

一位“相貌体面的女士”向她求情，请求减免她丈夫因疏于送孩子上学而被罚款的五先令。

[geɪv] [hɜ:r; hər][faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [bɑ:ks][tu:; tə][peɪ][,aɪˈti:] ,
gave her five shillings out of the poor - box to pay it ,
给予 她 五 先令 出去 的 这 贫穷的 - 盒子 到 支付 它 ,

我从救济箱里拿出五先令给她付账。

[ɑ:n][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][naɪn] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˌfɪfˈti:n] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [faɪv]
on finding that she had nine children , the eldest fifteen years , the youngest five
在 寻找 那 她 有 九 孩子们 , 这 长子 十五 年 , 这 最小的 五
[ˌmʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

得知她有九个孩子，最大的十五岁，最小的五个月大，

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk] , [ænd; ənd] " [nʊʊ] [bu:ts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə]
a husband out of work , and " no boots for her children to go to
一个 丈夫 出去 的 工作 , 和 " 不 靴子 为了 她 孩子们 到 去 到
[sku:l] [ɪn] .
school in .
学校 在 .

丈夫失业了，“孩子们没有靴子去上学”。

" [ðə; ði] [rev] . [ˈstju:ət; ˈstju-] [ˈhɛd,læm] [sed] [ðæt] [ɪn] [i:st] [ˈlʌndən] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l]
" The Rev . STEWART HEADLAM said that in East London they suffered a good deal
" 这 牧师 . 斯图尔特 前照灯 说 那 那 在 东方 伦敦 他们 遭受 一个 好的 交易
[θru:] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒənz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəgju:] [ˈwɪljəmz] ,
through the decisions of Mr . MONTAGU WILLIAMS ,
通过 这 决策 的 先生 . 蒙塔古 威廉姆斯 ,

斯图尔特·海德拉姆牧师说，东伦敦的居民因蒙塔古·威廉姆斯先生的决定而遭受了很多苦难。

[hu:] [ˈkɑ:nstəntli] [peɪd] [ðə; ði][faɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] - [bɑ:ks] , [ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑ:kɪt]
who constantly paid the fines from the poor - box , or out of his own pocket
WHO 不断地 有薪酬的 这 罚款 从 这 贫穷的 - 盒子 , 或者 出去 的 他的 自己的 口袋
!]
!]
!]

他总是从救济金里或者自掏腰包缴纳罚款！

[oʊ] , [ˈmə:ntəgju:] , [ðɪs] [kənˈdʌkt] [ɪz] [nɪˈferiəs] ！
Oh , MONTAGU , this conduct is nefarious ！

哦 , 蒙塔古 , 这 执行 是 邪恶 ！

哦，蒙塔古，这种行为太卑鄙了！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmædʒɪstreɪt] ！
You are , indeed , a pretty Magistrate ！

你 是 , 的确 , 一个 漂亮的 地方法官 ！

你真是个漂亮的法官！

[ˈbetər] [ðə; ði][dʒʌdʒmənts] , [ˈdʒenərəs] , [ɪf] [prɪˈkeriəs] ,
Better the judgments , generous , if precarious ,

更好的 这 判决 , 慷慨的 , 如果 岌岌可危 ,

判断越宽容越好，即使这种宽容可能并不稳妥。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkerɪd; ˈkɑ:di][æt; ət][æn; ən] [ˈi:stərn] [ɡert] .
Of the old Cadi at an Eastern gate .

的 这 老的 卡迪 在 一个 东 门 .

东门的老卡迪。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmædn] - - [ˈkɪtsən] ,
No wonder that you madden MEREDTTH - KITSON ,

不 想知道 那 你 麦登 - - 基特森 ,

难怪你让MEREDTTH-KITSON如此愤怒，

[ænd; ænd][stɜ:r][ðə; ði] [ˈbɪtər] [baɪl][ʌv; əv][ˈstju:ət; ˈstju-] [ˈhɛd,læm] .
And stir the bitter bile of STEWART HEADLAM .

和 搅拌 这 苦的 胆汁 的 斯图尔特 前照灯 .

激起斯图尔特·海德拉姆的苦涩怒火。

[wen] [ˈdʒʌstɪs] , [sku:l] - [bɔ:rd] [ˈru:lɪŋ] [ˈsɪmplɪ] " [sɪts][ɑ:n] ,
When Justice , School - Board ruling simply " sits on ,

什么时候 正义 , 学校 - 木板 裁决 简单地 " 坐着 在 ,

当司法部门和学校董事会的裁决只是“搁置”时，

" [sku:l] - [ˈbɔ:rdz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈæneks] [ʌv; əv] — [ˈbedləm] ！
" School - Boards become a mere annexe of — Bedlam ！

" 学校 - 板 变得 一个 仅仅 附件 的 — 疯人院 ！

“学校董事会沦为——贝德拉姆！

[naɪn] [ˈtʃɪldrən] ！
Nine children ！

九 孩子们 ！

九个孩子！

[ˈhʌzbənd] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk] ！
Husband out of work ！

丈夫 出去 的 工作 ！

我丈夫失业了！

[noʊ] [bu:ts] ！
No boots ！

不 靴子 ！

没有靴子！

[ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈri:z(ə)nz]
And do you really think that these are reasons

和 做 你 真的 思考 那 这些 是 原因

你真的认为这些是原因吗？

[fɔ:r; fər][faɪn] - [rɪˈmɪʃ(ə)n] ？
For fine - remission ？

为了 美好的 - 缓解 ？

罚款减免？

[ðɪs] [straɪks] [æɪt; əɪt][ðə; ði] [ru:ts]
This strikes at the roots
这 罢工 在 这 根

这触及了根基。

[ʌv; əv] [lɔ:] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ru:l] [ju: 'es][æɪt; əɪt][ɔ:l] ['si:zn]
Of Law , which ought to rule us at all seasons .
的 法律 , 哪个 应该 到 规则 我们 在 全部 季节 .
法律应当在任何情况下都约束我们。

[oʊ] , [haʊ] [jæl; jəl] ['kɪtsən] ['edʒukert][ðə; ði] " [kɪdz] ,
Oh , how shall KITSON educate the " kids ,
哦 , 如何 将 基特森 教育 这 " 孩子们 ,
哦，基特森该如何教育这些“孩子”呢？

" [ɔ:r] [haʊ] [jæl; jəl] ['hɛd,læm] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði] ['mʌðərz] ,
" Or how shall HEADLAM discipline the mothers ,
" 或者 如何 将 前照灯 纪律 这 母亲们 ,
“或者，海德拉姆该如何管教这些母亲呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wʌt] [lɔ:] [bɪdz] ,
If you , instead of doing what Law bids ,
如果 你 , 反而 的 正在做 什么 法律 出价 ,
如果你不按照法律的指示去做，

[peɪ] [ðə; ði] [pɔr] ['kri:tʃərz] - [faɪnz][ænd; ənd] [reɪz] [ʌp] ['bʊðəz] ?
Pay the poor creatures ' fines and raise up bothers ?
支付 这 贫穷的 生物 - 罚款 和 增加 向上 烦人 ?
替这些可怜的家伙交罚款，然后闹事？

[lɔ:] , [sɜ:r] , [ɪz] [lɔ:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mædʒɪstrɪts] ,
Law , Sir , is Law , even to Magistrates ,
法律 , 先生 , 是 法律 , 甚至 到 地方法官 ,
先生，法律就是法律，即使是对地方法官来说也是如此。

[nɔ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['tʃɑ:pɪŋ] - [blɔ:k] [fɔ:r; fər] ['mɔ:dlɪn] ['tʃærəti] .
Not a mere chopping - block for maudlin charity .
不是 一个 仅仅 切碎 - 堵塞 为了 感伤 慈善机构 .
并非仅仅是煽情慈善的牺牲品。

[ˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɪˈkju:niəs] ['daʊtləs] [ɡreɪts]
Fining the impecunious doubtless grates
澄清 这 贫困的 毫无疑问 格栅
对贫困者处以罚款无疑会激怒他们

[ɑ:n] ['fi:lɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][dɪ'spærəti]
On feelings such as yours ; there's some disparity
在 情怀 这样的 作为 你的 ; 有 一些 差距
对于像你这样的感受，存在一些分歧。

- [twɪkst] [sku:l] - [bɔ:rd] ['drækənɪzəm] , [ænd; ənd][rɪ'ɡɑ:rd]
' Twixt School - Board Draconism , and regard
- 中间 学校 - 木板 龙教 , 和 看待
“介于学校董事会严苛主义和尊重之间”

[fɔ:r; fər] ['perənts] ['penɪləs] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['bu:tləs] ;
For parents penniless , and children bootless ;
为了 父母 身无分文 , 和 孩子们 无靴 ;
父母身无分文，孩子没有鞋子；

[bʌt; bət] ['pedəɡɔgz] — [æsk] ['hɛd,læm] — [mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:rd] ,
But pedagogues — ask HEADLAM — must be hard ,
但 教育家 — 问 前照灯 — 必须 是 难的 ,
但教育工作者——问问海德拉姆就知道了——一定很辛苦。

[ɔ:r] - ['pə: pəsəz, 'pə: pəsɪz][ɑ:r; ər] ['fru:tləs] .
Or pedagogy's purposes are fruitless .
或者 目的 是 徒劳无功 .

或者说，教育学的目的就落空了。

[pʊr] ['kri:tʃərz] ?
Poor creatures ?
贫穷的 生物 ?

可怜的生灵？

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[kəmpæʃənz] ['maɪti] [faɪn] ;
Compassion's mighty fine ;
同情心 强大的 美好的 ;

同情心真是太好了；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fi:lɪŋ] , [hu:] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [ʃɑ:k] [aɪ 'ti:] ?
A gentle feeling , who would wish to shock it ?
一个 温和的 感觉 , WHO 会 希望 到 震惊 它 ?

如此温柔的感觉，谁会想要破坏它呢？

[bʌt; bət] ['hʌzbəndz] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [naɪn] ,
But husbands out of work with children nine ,
但 丈夫们 出去 的 工作 和 孩子们 九 ,

但失业的丈夫有九个孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðer; ðər][faɪnz] [ðəm'selvz] — [nɑ:t][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] .
Should pay their fines themselves — not from your pocket .
应该 支付 他们的 罚款 他们自己 — 不是 从 你的 口袋 .

他们应该自己缴纳罚款，而不是从你的口袋里掏钱。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[kept] [ɪn] [taʊn] . — [ə; eɪ] [lə'ment] .
KEPT IN TOWN . — A Lament .
保留 在 镇 . — 一个 哀叹 .

留在城里。——一首哀歌。

[ðə; ði] ['si:zənz] ['endɪd] ; [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ðə; ði]['vi:ək(ə)lz][ɑ:r; ər][fɑ:r][ænd; ənd] [fju:] ,
The Season's ended ; in the Park the vehicles are far and few ,
这 本季 结束 ; 在 这 公园 这 车辆 是 远的 和 很少 ,

季节已过，公园里车辆寥寥无几。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['leɪtli] - ['kraʊdɪd] [rou] [wʌn] ['hɔ:rsmən] ['kæntəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [skru:]
And down the lately - crowded Row one horseman canters on a screw
和 向下 这 最近 - 挤 排 一 骑手 坎特 在 一个 拧紧

沿着最近拥挤不堪的街道，一位骑手骑着螺旋桨小跑而下。

[baɪ] [stæks] [ʌv; əv] ['ʌnpə'septɪv] [tʃerz] ; [ðə; ði][tɜ:rf][ɪz][bɜ:rnt] , [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [braʊn] ,
By stacks of unperceptive chairs ; the turf is burnt , the leaves are brown ,
经过 堆栈 的 缺乏洞察力 椅子 ; 这 草皮 是 烧焦的 , 这 树叶 是 棕色的 ,

一堆堆毫不起眼的椅子堆放在一起；草皮烧焦了，树叶都变黄了。

['stægnənt] ['sʌltrɪnəs] [prɪ'veɪlz] — [ðə; ði] ['veri] ['erz] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] !
stagnant sultriness prevails — the very air's gone out of town !
停滞不前 闷热 占上风 — 这 非常 空气 已消失 出去 的 镇 !

空气污浊闷热，仿佛连空气都从城里消失了！

- [drɔ:n] [hɜ:r; həɹ][blaɪndz] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] - [bɑ:ksɪz][rʌn][tu:; tə] [si:d] ;
Belgravia's drawn her blinds , and let her window - boxes run to seed ;
- 绘制 她 百叶窗 , 和 让 她 窗户 - 盒子 跑步 到 种子 ;

贝尔格莱维亚拉上了窗帘，任由窗台上的花箱枯萎凋零；

[stri:t] - ['ɜ:tʃɪnz] [pleɪ] [ɪn][pɔ:ti:kəʊz] — [noʊ] ['paʊdərd] ['mi:niəl][ðer; ðəɹ][tu:; tə] [hi:d] ;
Street - urchins play in porticoes — no powdered menial there to heed ;
街道 - 海胆 玩 在 门廊 — 不 粉末状 卑微的 那里 到 注意 ;

街头顽童在门廊里玩耍——那里没有衣冠楚楚的仆人需要听从；

[naʊ] ['feɪntəɹ] [grəʊz] [ðə; ði] ['lʌmbəɹɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] - ['kʌmbəɹ] ['ɑ:mni'bəs] :
Now fainter grows the lumbering roll of luggage - cumbered omnibus :
现在 较暗 生长 这 伐木 卷 的 行李 - 受累 综合 :

现在，满载行李的笨重巴士的隆隆声越来越微弱：

- ['tʃɪldrən] [ɔ:l][ɑ:r; əɹ][ɔ:f][ə'pɑ:n][ðer; ðəɹ]['ænjuəl]['eksədəs] .
Bayswater's children all are off upon their annual exodus .
- 孩子们 全部 是 离开 之上 他们的 年度的 出埃及记 .

贝斯沃特的孩子们都开始了他们一年一度的离家之旅。

[ɑ:n] ['evri] ['hɔ:rdɪŋ] ['pəʊstəz] [flɔ:nt] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [pi:k] , [ænd; ənd] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [si:] ,
On every hoarding posters flaunt the charms of peak , and loch , and sea ,
在 每一个 囤积 海报 标榜 这 魅力 的 顶峰 , 和 湖 , 和 海 ,

每块广告牌上都张贴着海报，炫耀着山峰、湖泊和大海的魅力。

[tu:; tə] ['mædn] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] — [laɪk][em 'i:] !
To madden those unfortunates who have to stay in town — like me !
到 麦登 那些 不幸的 WHO 有 到 停留在 镇 — 喜欢 我 !

气死那些不得不留在城里的不幸的人——比如我！

[gɔ:n] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ɪnkən'sɪdəɹət] [frendz] [hu:] [tel] [wʌn] ['erəli] , " [ðeə(r)] [ɔ:f] !
Gone are the inconsiderate friends who tell one airily , " They're off !
已消失 是 这 不体贴 朋友们 WHO 告诉 — 轻盈地 , " 它们是 离开 !

那些不顾他人感受、轻描淡写地说“他们走了！”的朋友已经消失了。

" [ænd; ənd][æsk] " [wʌt] [ju:; jʊ][prə'pəʊz][tu:; tə][du:] — [jɑ:t] , [ʃu:t] , [ɔ:r] [fɪʃ] , [ɔ:r] [wɔ:k] , [ɔ:r] [gɔ:lf]
" **And ask " what you propose to do — yacht , shoot , or fish , or walk , or golf**
" 和 问 " 什么 你 提出 到 做 — 游艇 , 射击 , 或者 鱼 , 或者 走 , 或者 高尔夫球
?
?
?

然后问问大家“你们打算做什么——乘游艇、射击、钓鱼、散步还是打高尔夫？”

" [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [waɪd][ɪn] ['welkəm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðəɹ] [deɪ] ,
" **On many a door which opened wide in welcome but the other day ,**
" 在 许多 一个 门 哪个 打开 宽的 在 欢迎 但 这 其他 天 ,

“许多扇敞开欢迎的大门，但前几天，

[ðə; ði] ['nɑ:kəɹ] [bæskz][ɪn][kɑ:m] [rɪ'pəʊz] — ['kɑ:nʃəs] " [ðə; ði]['fæməli:z, 'fæmli:z] [ə'weɪ] .
The knocker basks in calm repose — conscious " the family's away .
这 敲击器 沐浴 在 冷静的 休息 — 有意识的 " 这 家庭的 离开 .

门环静静地享受着宁静——它知道“家人不在家”。

" [aɪ][skæn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [hæf][ɪn][hoʊp][aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] ['frendli] [feɪs] [dɪ'tekt] —
" **I scan the windows — half in hope I may some friendly face detect —**
" 我 扫描 这 视窗 — 一半 在 希望 我 可能 一些 友好的 脸 探测 —

我环顾四周的窗户——一半是希望能看到一张友善的面孔——

[tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðəɹ][blæŋk] [braʊn] - ['pepəɹ] [ster] , [dɪ'presɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kʌt][də'rekt] !
To meet their blank brown - papered stare , depressing as the cut direct !
到 见面 他们的 空白的 棕色的 - 纸质的 盯 , 沉闷 作为 这 切 直接的 !

面对他们茫然的、如同涂着棕色纸片般的眼神，就像被直接剪断一样令人沮丧！

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] , [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ʌnfə'miliər] [tʃɪl] ;
I pass the house where She is not , to feel an unfamiliar chill ;
我 经过 这 房子 在哪里 她 是 不是 , 到 感觉 一个 陌生 寒意 ;
我经过她不在家的房子, 感到一阵陌生的寒意;

[ðæt] [dɔːr] [ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [naʊ] , [ðæt] ['nʌmbər] ['paʊərless] [tuː; tə] [θrɪl] !
That door is disenchanted now , that number powerless to thrill !
那 门 是 失望的 现在 , 那 数字 无力 到 刺激 !
那扇门如今已失去了魔力, 那个数字也失去了吸引力!

- [twʌz] [ðer; ðər] , [ɪn] ['jɑːndər] ['bælkəni] , [ðæt] [læst] [dʒʊ'laɪ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [stænd] ;
' Twas there , in yonder balcony , that last July she used to stand ;
- 那是 那里 , 在 远处 阳台 , 那 最后的 七月 她 用过的 到 站立 ;
去年七月, 她常站在那里, 在那边的阳台上;

[ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['bælkəni] , [mɔːr] [blest] , [ʃiːz] ['liːnɪŋ] [naʊ] , [ɪn] ['swɪtsərələnd] ,
Upon some balcony , more blest , she's leaning now , in Switzerland ,
之上 一些 阳台 , 更多的 祝福 , 她是 倾斜 现在 , 在 瑞士 ,
如今, 在瑞士, 她倚靠在某个阳台上, 显得更加幸福。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [roʊz] - ['tɪntɪd] [piːks] — [bʌt; bət] [noʊ] , [ʌv; əv] [sens] [aɪ] - [em] [kwaɪt] [brɪ'eft] !
Her eyes upon rose - tinted peaks — but no , of sense I ' m quite bereft !
她 眼睛 之上 玫瑰 - 有色 高峰 — 但 不 , 的 感觉 我 - 米 相当 失去 !
她凝视着玫瑰色的山峰——但是不, 我完全失去了理智!

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [fʊl] ['ɜːrli] [jet] , [ænd; ənd] ['teɪbl] [diː] [oʊt] [ʃiːl] [skers] [hæv; həv] [left] .
The hour is full early yet , and table d hôte she'll scarce have left .
这 小时 是 满的 早期的 然而 , 和 桌子 d 酒店 壳 稀少 有 左边 .
现在时间还早, 她应该还没离开餐桌。

[sʌm; səm] ['hæpi] ['neɪbə-z] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['sæləd] — [bʌt; bət] [aɪl] [muːv] , [aɪ] [θɪŋk] ;
Some happy neighbour's handing her the salad — But I'll move , I think ;
一些 快乐的 邻居 处理 她 这 沙拉 — 但 患病的 移动 , 我 思考 ;
某个高兴的邻居递给她沙拉——但我想我还是搬走吧;

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [grɪm] ['ker,teɪkərz] [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [em 'iː] [θruː] [ðə; ði] - [tʃɪŋk] .
I see a grim caretaker's eye regard me through the shutter's chink .
我 看 一个 严峻 看护人的 眼睛 看待 我 通过 这 - 裂缝 .
我透过百叶窗的缝隙, 看到一个神情严肃的看门人正注视着我。

[jes] , [aɪl] [ə'weɪ] , — [noʊ] [ɔːŋgər] [biː; bi] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [fər'loːrɪn] ,
Yes , I'll away , — no longer be the sport of sentiment forlorn ,
是的 , 患病的 离开 , — 不 更长 是 这 运动 的 情绪 绝望 ,
是的, 我会离开——不再沉溺于伤感的情怀中。

[bʌt; bət] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [priː'tendɪŋ] [ɪts] [ðə; ði] ['mætəː,hɔːn] ;
But scale the heights of Primrose Hill , pretending it's the Matterhorn ;
但 规模 这 高度 的 报春花 爬坡道 , 假装 它是 这 马特洪峰 ;
但攀登樱草山之巔, 假装自己是马特洪峰;

[ɔːr] [haɪ] [em 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [sɪt] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['sɜːrpəntiːn] ,
Or hie me through the dusk to sit beside the shimmering Serpentine ,
或者 嗨 我 通过 这 黄昏 到 坐 旁 这 闪闪发光 蛇形 ,
或者在暮色中追随我, 坐在波光粼粼的九曲湖畔,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪk] - [brɪ'liːv] , [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] .
And , with a little make - believe , imagine I am up the Rhine .
和 , 和 一个 小的 制作 - 相信 , 想象 我 是 向上 这 莱茵河 .
稍加想象, 想象一下我正身处莱茵河畔。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

[ðə; ði] [pʊr] [drɪvaɪs] , [aɪ] [nʊʊ] , [maɪ] ['restləsnəs] [wɪl] [nɛə] [ə'sweɪdʒ] :
the poor device , I know , my restlessness will ne'er assuage :
这 贫穷的 设备 , 我 知道 , 我的 躁动不安 将要 从未 缓和 :

我知道, 这台可怜的设备永远也无法平息我的躁动不安:

[stɪl] ['fæni] [bi:ts] , [wɪð; wɪθ] ['pɪnjənz] [klɪpt] , [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrɜ][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:kni] [keɪdʒ] !
Still Fanny beats , with pinions clipped , the wires of its Cockney cage !
仍然 舐 节拍 , 和 小齿轮 剪辑 , 这 电线 的 它是伦敦东区口音 笼 !

芬妮依然在鞭打着她那笼子里的铁丝, 尽管她的翅膀被剪掉了!

[nʊʊ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][tɜ:rf][tu:; tə] ['prɪzənd] [lɑ:ks] [kæn; kən] [reprɪ'zent] [ðə; ði] ['baʊndləs] [mʊr] ;
No inch of turf to prisoned larks can represent the boundless moor ;
不 英寸 的 草皮 到 被监禁 云雀 能 代表 这 无边无际 泊 ;

对于被囚禁的云雀来说, 一寸土地都无法代表无垠的荒原;

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [haɪd] [nɔ:r] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][kɑ:ntrɪ'nent(ə)l] [tʊr] !
And neither Hyde nor Regent's Park suggests a Continental Tour !
和 两者都不 海德 也不 摄政王 公园 建议 一个 大陆 旅游 !

海德公园和摄政公园都与欧洲大陆之旅毫无关联!

['vəʊsi:z]['pɑ:pjʊ,lɑɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[ɪn] [æn; ən] ['ɑ:mni'bəs] .
IN AN OMNIBUS .
在 一个 综合 .

以合集形式呈现。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][,ɪn'saɪd] ['pæsndʒə] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [sɪt][ɪn] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] ,
The majority of the inside passengers , as usual , sit in solemn silence ,
这 多数 的 这 里面 乘客 , 作为 通常 , 坐 在 庄严 沉默 ,

和往常一样, 车厢内的大多数乘客都静静地坐着。

[ænd; ənd] [geɪz] [pæst][ðer; ðər] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbərz] ['ɪntu:]['veɪkənsɪ] .
and gaze past their opposite neighbours into vacancy .
和 目光 过去的 他们的 对面的 邻居 进入 空缺 .

目光越过对面的邻居, 投向空旷的地面。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['meɪtrənz] [kən'vɜ:rs] [ɪn] ['wi:zi] ['hwɪspəz] .
A couple of Matrons converse in wheezy whispers .
一个 夫妻 的 女舍监 交谈 在 喘息 低语 .

两位女舍监用沙哑的低语交谈着。

[fɜ:rst]['meɪtrən] .
First Matron .
第一的 护士长 .

第一女舍监。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [bʌs] [ɪz] ['plezəntə] ['raɪdɪŋ][ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]
I must say a bus is pleasanter riding than what they used to be not
我 必须 说 一个 公共汽车 是 更令人愉悦 骑术 比 什么 他们 用过的 到 是 不是

['meni] ['jɪrɜ] [bæk] ,
many years back ,
许多 年 后退 ,

我必须说, 现在的公交车比几年前舒适多了。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [mʌt] [ˈtʃi:pər] , [tu:] .
and then so much cheaper , too .
和 然后 所以 很多 更便宜 , 也 .

而且价格也便宜得多。

[waɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][maɪl][end] [roʊd] [fɔ:r; fər]
Why , you can go all the way right from here to Mile End Road for
为什么 , 你 能 去 全部 这 方式 正确的 从 这里 到 英里 结尾 路 为了
[ˈθrepəns,ˈθrʌpəns] !
threepence !
三便士 !

为什么呢？从这里一直到麦尔安德路只需要三便士！

[ˈsekənd][ˈmeɪtrən] .
Second Matron .
第二 护士长 .

二等女舍监。

[wʌt] , [ɔ:l] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər][ˈθrepəns,ˈθrʌpəns] — ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [veɪg] [hju:ˈmænəti]
What , all that way for threepence — (with an impulse of vague humanity
什么 , 全部 那 方式 为了 三便士 — (和 一个 冲动 的 模糊的 人类
.)
.)
.)

什么？大老远跑来就为了三便士——（带着一丝模糊的人道主义冲动。）

[ðə; ði] [pʊr] - [ɔrsəz] !
The poor ' orses !
这 贫穷的 - 奥尔斯 !

可怜的马儿们！

[fɜ:rst][ˈmeɪtrən] .
First Matron .
第一的 护士长 .

第一女舍监。

[ɑ:] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] [kɑ:mpəˈtɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , — [,aɪ ˈti:][dəʊnt][du:][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [mʌt]
Ah , well , my dear , it's Competition , you know , — it don't do to think too much
啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 它是 竞赛 , 你 知道 , — 它 不 做 到 思考 也 很多
[ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

啊，亲爱的，你知道，这就是竞争——不要想太多。

[kənˈdʌktər] ([ˈstɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [bʌs]) .
Conductor (stopping the bus) .
导体 (停止 这 公共汽车) .

售票员（停车）。

[ˈɔ:rtʃərd] [stri:t] , [ˈleɪdi] .
Orchard Street , Lady .
果园 街道 , 女士 .

果园街，女士。

[tu:; tə][ˈsekənd][ˈmeɪtrən] , [hu:] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] .
To Second Matron , who had desired to be put down there .
到 第二 护士长 , WHO 有 想要的 到 是 放 向下 那里 .

致二等女舍监，她曾希望被安置在那里。

[ˈsekənd][ˈmeɪtrən] ([tu:; tə] [kənˈdʌktər]) .
Second Matron (to Conductor) .
第二 护士长 (到 导体) .

第二女舍监（致指挥）。

[dʒʌst] [mu:v] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] ['fɜ:rðər] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [bu:t] - [ʃɑ:p] .
Just move on a few doors further , opposite the boot - shop .
只是 移动 在 一个 很少 门 更远 , 对面的 这 启动 - 店铺 :
再往前走几家店, 就在鞋店对面。

([tu:; tə][fɜ:rst][ˈmeɪtrən] .)
(**To First Matron .**)
(到 第一的 护士长 .)
(致大护士长)

[aɪ ˈti:] [wɪl] [seɪv] [ju: ˈes] [ˈwɔ:kɪŋ] .
It will save us walking .
它 将要 节省 我们 步行 :
这样我们就不用走路了。

[kənˈdʌktər] .
Conductor .
导体 :
导体。

- , [mʌm] , [wi:l] [draɪv] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [ˈtraɪn] - - [ɪm] [ɑ:n] ,
Cert'inly , Mum , we'll drive in and wait while you ' re tryin ' ' em on ,
- , 妈妈 , 出色地 驾驶 在 和 等待 尽管 你 - 关于 尝试 - - 呢 在 ,
当然可以, 妈妈, 我们会开车进去等你试穿。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [wi:; wi] [eɪnt] [ɪn][noʊ] - [ˈuri] !
if you like — we ain't in no ' urry !
如果 你 喜欢 — 我们 不是 在 不 - 快点 !
如果你愿意的话——我们不着急!

[ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈteɪkən] [baɪ] [tu:] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] ,
The Matrons get out , and their places are taken by two young girls ,
这 女舍监 得到 出去 , 和 他们的 地方 是 已采取 经过 二 年轻的 女孩们 ,
女舍监们下台后, 她们的位置由两个年轻女孩接替。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] .
who are in the middle of a conversation of thrilling interest .
WHO 是 在 这 中间 的 一个 对话 的 惊险 兴趣 :
他们正在进行一场激动人心的对话。

[fɜ:rst] [gɜ:rl] .
First Girl .
第一的 女孩 :
第一个女孩。

[aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɜ:r; həɪ] [maɪˈself] — [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [bɪˈheɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ðæt]
I never liked her myself — ever since the way she behaved at his Mother's that
我 绝不 喜欢 她 我 — 曾经 自从 这 方式 她 表现 在 他的 母亲的 那
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 :
我本人从来都不喜欢她——自从那个星期天她在他母亲家的表现之后就一直如此。

[ˈsekənd] [gɜ:rl] .
Second Girl .
第二 女孩 :
第二个女孩。

[haʊ] [dɪd] [ʃi:; ji] [bɪˈheɪv] ?
How did she behave ?
如何 做过 她 表现 ?
她的行为举止如何?

[[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌkjʊəri'ɑːsəti] [ɪz] [dɪ'sɜːrənəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [hʌʊ] [ʃiː; ʃi] —
[**A faint curiosity is discernible amongst the other passengers to learn how she —**
[一个 头晕的 好奇心 是 可辨别的 在 这 其他 乘客 到 学习 如何 她 —
[hu:'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [bɪ'heɪvd] [ðæt] ['sʌndərɪ] .
whoever she is — behaved that Sunday .
谁 她 是 — 表现 那 星期日 .

[其他乘客中流露出淡淡的好奇，想知道她——无论她是谁——在那个星期天表现如何。

[fɜːrst] [gɜːrl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[waɪ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [təʊld] [em 'iː] !
Why , it was you told me !
为什么 , 它 曾是 你 讲述 我 !

是你告诉我的！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] .
You remember .
你 记住 .

你记得。

[ðæt] [naɪt] [dʒoʊ] [let] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɔːtə'mætɪk] [sent] ['faʊnt(ə)n] .
That night JOE let out about her and the automatic scent fountain .
那 夜晚 乔 让 出去 关于 她 和 这 自动的 香味 喷泉 .

那天晚上，JOE 把她和自动香氛喷泉的事说了出来。

['sekənd] [gɜːrl] .
Second Girl .
第二 女孩 .

第二个女孩。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
Oh , yes , I remember now .
哦 , 是的 , 我 记住 现在 .

哦，对，我想起来了。

(['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .)
(**General disappointment .**)
(一般的 失望 .)

(普遍感到失望。)

[aɪ] ['kʊdnt] [help] ['læfɪŋ] [maɪ'self] .
I couldn't help laughing myself .
我 不能 帮助 笑 我 .

我忍不住也笑了起来。

[dʒoʊ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv] [gɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Joe didn't ought to have told — but she needn't have got into such a
乔 没有 应该 到 有 讲述 — 但 她 不必 有 得到 进入 这样的 一个
[steɪt] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] ,
state over it ,
状态 超过 它 ,

乔不该说的——但她也不必为此如此激动。

[niːd] [ʃiː; ʃi] ?
need she ?
需要 她 ?

她需要吗？

[fɜːrst][gɜːrl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈlaɪzə] [ɔːl][ˈoʊvər] .
First Girl , That was ELIZA all over .
第一的 女孩 , 那 曾是 伊丽莎 全部 超过 .

第一个女孩，那完全就是伊莉莎的翻版。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)l] , [ˈhiːd][hæv; həv][ˈbroʊkən][,aɪ ˈtiː][ɔːf] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] —
If GEORGE had been sensible , he'd have broken it off then and there —
如果 乔治 有 到过 明智的 , 他会 有 破碎的 它 离开 然后 和 那里 —
[bʌt; bət][noʊ] ,
but no ,
但 不 ,

如果乔治明智的话，他当时就会提出分手——但是没有。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
he wouldn't hear a word against her , not at that time — it was the
他 不会 听到 一个 单词 反对 她 , 不是 在 那 时间 — 它 曾是 这
[ˈbʌt(ə)n] - [hʊk] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] !
button - hook opened his eyes !
按钮 - 钩 打开 他的 眼睛 !

当时，他容不得别人说她的坏话——是那个扣子让他睁开了眼睛！

[[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə-] [straɪv] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [ə; eɪ][ˈfræntɪk][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd]
[The other passengers strive to dissemble a frantic desire to know how and
[这 其他 乘客 努力 到 掩饰 一个 疯狂的 欲望 到 知道 如何 和
[waɪ] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˌɑːpəˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] .
why this delicate operation was performed .
为什么 这 精美的 手术 曾是 执行 .

其他乘客竭力掩饰内心迫切想要知道这项精细手术是如何以及为何进行的。

[ˈsekənd][gɜːrl] ([mɪˈstɪriəsli]) .
Second Girl (mysteriously) .
第二 女孩 (神秘地) .

第二个女孩（神秘地）。

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː] !
And enough too !
和 足够的 也 !

而且也足够了！

[bʌt; bət] [wʌt] [pʊt] [dʒɔːrdʒ] [ɔːf][moʊst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] [ðæt] [bæg][soʊ][ˈkwaɪət] .
But what put GEORGE off most was her keeping that bag so quiet .
但 什么 放 乔治 离开 最多 曾是 她 保持 那 包 所以 安静的 .

但最让乔治反感的是她对那个包一直保持沉默。

[[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][ɪz][wʌns] [mɔːr] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [baɪ] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs]
[The general imagination is once more stirred to its depths by this mysterious
[这 一般的 想像力 是 一次 更多的 搅拌 到 它是 深度 经过 这 神秘
[əˈluːʒ(ə)n] .
allusion .
典故 .

这一神秘的典故再次激发了大众的无限想象力。

[fɜːrst][gɜːrl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] ,
Yes , he did feel that , I know ,
是的 , 他 做过 感觉 那 , 我 知道 ,

是的，我知道，他确实有这种感觉。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n][ə'baʊt][,ai 'ti:][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði][ʼaʊər] [tə'geðər] .
he used to come and go on about it to me by the hour together .
他 用过的 到 来 和 去 在 关于 它 到 我 经过 这 小时 一起 .

他过去常常跟我一聊就是几个小时，喋喋不休地谈论这件事。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][f'maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] , " [hi:; hi][tuʊld][,em 'i:][f'oʊvər][ænd; ənd][f'oʊvər] [ə'gen] ,
" I shouldn't have minded so much , " he told me over and over again ,
" 我 不应该 有 有思想 所以 很多 , " 他 讲述 我 超过 和 超过 再次 ,
“我不该那么在意,”他一遍又一遍地对我说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , — " [ɪf] [,ai 'ti:][f'hædnt] [bɪn] [ðæt][ðə; ði] ['bɒtlz]
with the tears standing in his eyes , — " if it hadn't been that the bottles
和 这 眼泪 常设 在 他的 眼睛 , — " 如果 它 之前没有 到过 那 这 瓶子
[wʌz; wəz][ɔ:l][f'sɪlvər] - [f'maʊntɪd] !
was all silver - mounted !
曾是 全部 银 - 安装 !

他眼里噙着泪水，说道：“如果不是因为这些瓶子都是银质的！”

" [f'sekənd][gɜ:rl] .
" Second Girl .
" 第二 女孩 .
“第二个女孩。

[f'sɪlvər] - [f'maʊntɪd] ?
Silver - mounted ?
银 - 安装 ?
银质镶嵌？

[aɪ][f'nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðæt] [bɪfɔ:r] — [noʊ][f'wʌndər][hi:; hi][felt][hɜ:rt] !
I never heard of that before — no wonder he felt hurt !
我 绝不 听到 的 那 前 — 不 想知道 他 毛毡 伤害 !
我以前从没听说过这种事——难怪他会感到受伤！

[fɜ:rst][gɜ:rl] ([ɪm'presɪvli]) .
First Girl (impressively) .
第一的 女孩 (令人印象深刻) .
第一个女孩（令人印象深刻）。

[f'sɪlvər][tɑ:ps][tu:; tə] [f'evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt][gɜ:rl][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [æz; əz][f'i:; fɪ]
Silver tops to everyone of them — and that girl to turn round as she
银 最高额 到 每个人 的 他们 — 和 那 女孩 到 转动 圆形的 作为 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

给他们每个人都戴上银顶帽——还有那个女孩，她转过身来，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][f'ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɔ:l][ænd; ənd] [f'kʌlər] [laɪn] , [tu:; — [,ai 'ti:] [f'nɪrli]
and her with an Uncle in the oil and colour line , too — it nearly
和 她 和 一个 叔叔 在 这 油 和 颜色 线 , 也 — 它 几乎
[broʊk][f'dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ɑ:rt] !
broke GEORGE'S ' art !
打破 乔治的 - 艺术 !

她和一位叔叔一起从事油画和色彩方面的工作——这几乎毁了乔治的艺术！

[f'sekənd][gɜ:rl] .
Second Girl .
第二 女孩 .
第二个女孩。

[f'hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə'baʊt] [θɪŋz] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He's such a one to take on about things — but , as I said to him ,
他是 这样的 一个 — 到 拿 在 关于 事物 — 但 , 作为 我 说 到 他 ,
他这个人特别爱跟人争论——但是，正如我跟他说的那样，

" [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sez] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] .
" **GEORGE** , " **I says** , " **You must remember it might have been worse** .
" 乔治 , " 我 说道 , " 你 必须 记住 它 可能 有 到过 更糟 .
" 乔治,"我说, "你必须记住, 情况可能更糟。"

[sə'pouz] [ju:d] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl] ,
Suppose you'd been married to that girl ,
认为 你会 到过 已婚 到 那 女孩 ,
假设你娶了那个女孩,

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ælf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒu:bɪli:; ,dʒu:bɪ'li:] ['sɪkspəns] — [haʊ] [wʊd]
and then found out about ALF and the Jubilee sixpence — how would
和 然后 成立 出去 关于 阿尔夫 和 这 禧年 六便士 — 如何 会
[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ?
that have been ?
那 有 到过 ?
然后发现了 ALF 和女王登基六便士的故事——那会是怎样一番景象呢?

" [fɜ:rst][gɜ:rl] ([ʌn'kɔ:nʃəsli] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] ['pæsɪndʒə]) .
" **First Girl (unconsciously acting as the mouth - piece of the other passengers)** .
" 第一的 女孩 (不知不觉 表演 作为 这 嘴 - 片 的 这 其他 乘客) .
"第一位女孩（无意识地充当其他乘客的传声筒）。"

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
And what did he say to that ?
和 什么 做过 他 说 到 那 ?
他对此作何回应?

['sekənd][gɜ:rl] .
Second Girl .
第二 女孩 .
第二个女孩。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi]
Oh , nothing — there was nothing he could say , but I could see he
哦 , 没有什么 — 那里 曾是 没有什么 他 可以 说 , 但 我 可以 看 他
[wʌz; wəz] [strʌk] .
was struck .
曾是 击 .
哦, 什么也没说——他什么也说不出来说, 但我看得出来他受到了打击。

[ʃi:; ʃɪ] [br'heɪvd] ['veri] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði][læst] — [ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [send] [bæk] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən]
She behaved very mean to the last — she wouldn't send back the German
她 表现 非常 意思是 到 这 最后的 — 她 不会 发送 后退 这 德语
[ˌkɔ:nsər'ti:nə] .
concertina .
手风琴 .
她直到最后都表现得很刻薄——她不肯把德国手风琴寄回去。

[fɜ:rst][gɜ:rl] .
First Girl .
第一的 女孩 .
第一个女孩。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !
真的吗!

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] , [bæd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
Well , I wouldn't have thought that of her , bad as she is .
出色地 , 我 不会 有 想法 那 的 她 , 坏的 作为 她 是 .
嗯, 我真没想到她会那样, 尽管她人品很差。

[ˈsekənd][gɜ:rl] .
Second Girl .
第二 女孩 .

第二个女孩。

[noʊ] , [ʃi: ʃi] [stʌk] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [laɪk][ə; eɪ][ˈregjələɹ][ˈprez(ə)nt] , [ˈbi:ɪŋ] [gɑ:t] [θru:]
No , she stuck to it that it wasn't like a regular present , being got through
不 , 她 卡住 到 它 那 它 不是 喜欢 一个 常规的 展示 , 存在 得到 通过
[ə; eɪ][ˈɡroʊsər] ,
a grocer ,
一个 杂货商 ,

不，她坚持认为这不是普通的礼物，不是从杂货店买的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈkʊdnt] [send][hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [ti:] , [ˈbi:ɪŋ] [drʌŋk] ,
and as she couldn't send him back the tea , being drunk ,
和 作为 她 不能 发送 他 后退 这 茶 , 存在 醉 ,
由于她喝醉了，无法把茶还给他，

— [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ʃi: ʃi] [ˈtri:tɪd] [ˈemə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrɪnəliːn] - [æt; ət][ʃi: ʃi][gɑ:t][fɔ:r; fər]
— but did you hear how she treated EMMA over the crinoline ' at she got for
— 但 做过 你 听到 如何 她 治疗 艾玛 超过 这 裙撑 - 在 她 得到 为了
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

——但是你听说过她因为给艾玛买的衬裙而如何对待她吗？

[fɜ:rst][gɜ:rl] ([tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈmens] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][ðə; ði][rest]) .
First Girl (to the immense relief of the rest) .
第一的 女孩 (到 这 巨大 宽慰 的 这 休息) .
第一个女孩（让其他人都松了一口气）。

[noʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
No , what was that ?
不 , 什么 曾是 那 ?

不，那是什么？

[ˈsekənd][gɜ:rl] .
Second Girl .
第二 女孩 .

第二个女孩。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈemə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [self] .
Well , I had it from EMMA her own self .
出色地 , 我 有 它 从 艾玛 她 自己的 自己 .
我是从艾玛本人那里得到的。

[ɪˈlaɪzə] [roʊt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt][laɪk] , — [waɪ] , [ðɪs] [ɪz]
ELIZA wrote up to her and says , in a postscript like , — Why , this is
伊丽莎 写道 向上 到 她 和 说道 , 在 一个 后记 喜欢 , — 为什么 , 这 是
[ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] ,
Tottenham Court Road ,
托特纳姆热刺 法庭 路 ,
伊丽莎给她写了封信，并在附言中写道——“哎呀，这里是托特纳姆法院路。”

[aɪ][get] [aʊt] [hɪr] .
I get out here .
我 得到 出去 这里 .

我到这儿来。

[ɡʊd] - [baɪ] , [daɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest] [əˈnʌðər] [deɪ] .
Good - bye , dear , I must tell you the rest another day .
好的 - 再见 , 亲爱的 , 我 必须 告诉 你 这 休息 其他 天 .
亲爱的，再见，剩下的故事我改天再告诉你。

[[gets] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['tæntə,ləɪzd] ['ɔ:diəns] [,ɪnkən'sʊsləb(ə)l] ,
[**Gets out , leaving the tantalisèd audience inconsolable** ,
[获得 出去 , 离开 这 诱人 观众 无法安慰 ,
[他离开了, 留下意犹未尽的观众,]

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɜ:riɾɟ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]
and longing for courage to question her companion as to the precise
和 渴望 为了 勇气 到 问题 她 伴侣 作为 到 这 精确的
['di:teɪlɪz] [ʌv; əv] ['ɪləɪzəz] ['hɑ:rtləs] [br 'heɪvjər] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .
details of ELIZA'S heartless behaviour to GEORGE .
细节 的 伊丽莎的 狠心 行为 到 乔治 .
她渴望鼓起勇气, 向同伴询问伊丽莎对乔治冷酷无情行为的具体细节。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] , [həʊ'evər] , [rɪ'læpsɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stoʊni] [rɪ'zɜ:rv] .
The companion , however , relapses into a stony reserve .
这 伴侣 , 然而 , 复发 进入 一个 石质的 预订 .
然而, 同伴却又变得冷漠疏离。

['entər] [ə; eɪ] ['tʃæti] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [noʊ] ['si:kri:ts] [frʌm; frəm] ['enɪbɑ:di] ,
Enter a Chatty Old Gentleman who has no secrets from anybody ,
进入 一个 健谈 老的 绅士 WHO 有 不 秘密 从 任何人 ,
一位健谈的老绅士登场了, 他对任何人都没有秘密。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sɪ'lektɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ðə; ði] [wʌn]
and of course selects as the first recipient of his confidence the one
和 的 课程 选择 作为 这 第一的 接受者 的 他的 信心 这 一
['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [heɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:mni'bəs] .
person who hates to be talked to in an omnibus .
人 WHO 讨厌 到 是 谈话 到 在 一个 综合 .
当然, 他选择第一个信任的对象, 恰恰是公共汽车上最讨厌被人搭讪的人。

[ðə; ði] ['tʃæti] [oʊ] . [dʒi:] . [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [æt; ət] [ðə; ði]
The Chatty O . G . I've just been having a talk with the policeman at the
这 健谈 哦 . G . 我已经 只是 到过 拥有 一个 讲话 和 这 警察 在 这
['kɔ:rnər] [ðər; ðər] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
corner there — what do you think I said to him ?
角落 那里 — 什么 做 你 思考 我 说 到 他 ?
话痨老炮: 我刚才和街角的警察聊了一会儿——你猜我跟他说了什么?

[hɪz; ɪz] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] .
His Opposite Neighbour .
他的 对面的 邻居 .
他的对面邻居。

[aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] .
I — I really don't know .
我 — 我 真的 不 知道 .
我.....我真的不知道。

[ðə; ði] [si:] . [oʊ] . [dʒi:] . [wel] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [kəm'perd] [tu:; tə] [em 'i:]
The C . O . G . Well , I told him he was a rich man compared to me
这 C . 哦 . G . 出色地 , 我 讲述 他 他 曾是 一个 富有的 男人 比较的 到 我
.
:
.

COG 嗯, 我告诉他, 跟我比起来, 他是个有钱人。
[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['oʊnli] [get] ['θɜ:rtɪ] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , [sɜ:r] . "
He said , " I only get thirty shillings a week , Sir . "
他 说 , " 我 仅有的 得到 三十 先令 一个 星期 , 先生 : "
他说: “先生, 我每周只有三十先令的收入。”

" [ɑ:] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [lɒk] [æt; ət][jɔː; jər] [ɪk'spensɪz] , [kəm'perd] [tuː; tə][main] .
" **Ah** , " **I said** , " **but look at your expenses , compared to mine** .
" 啊 , " 我 说 , " 但 看 在 你的 开支 , 比较的 到 矿 .
" 啊 , " 我说 , " 但是看看你的开销 , 跟我的相比。 "

[wʌt] [wɒd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][jɔː; jər]
What would you do if you had to spend eight hundred a year on your
什么 会 你 做 如果 你 有 到 花费 八 百 一个 年 在 你的
[tʃɪldrənz] [edʒu'keɪ(ə)n] ?
children's education ?
孩子们的 教育 ?

如果每年你必须花费八百美元用于孩子的教育，你会怎么做？

[aɪ] [spend] [ðæt] — ['evri] ['peni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [sɜːr] .
I spend that — every penny of it , Sir .
我 花费 那 — 每一个 一分钱 的 它 , 先生 .
我把那笔钱都花光了，先生。

[hɪz; ɪz] ['ɑːp] . [en] . (['ʌtərli] [ʌn'ɪntərəstɪd]) .
His Opp . N . (utterly uninterested) .
他的 奥普 . N . (完全地 不感兴趣) .
他的对手 N. (完全不感兴趣)。

[duː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? — [dɪr] [em 'iː] !
Do you indeed ? — dear me !
做 你 的确 ? — 亲爱的 我 !
真是这样吗？——我的天哪！

[siː] . [oʊ] . [dʒiː] . [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [grʌdʒ] [aɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [gʊd] [edʒu'keɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ɪt'self] ,
C . O . G . Not that I grudge it — a good education is a fortune in itself ,
C . 哦 . G . 不是 那 我 怨恨 它 — 一个 好的 教育 是 一个 财富 在 本身 ,
COG 我倒不觉得有什么不妥——良好的教育本身就是一种财富。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz][təʊld][maɪ] [bɔɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
and as I've always told my boys , they must make the best of it ,
和 作为 我已经 总是 讲述 我的 男孩们 , 他们 必须 制作 这 最好的 的 它 ,
正如我一直告诉我的孩子们的那样，他们必须尽力做到最好。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] [ðeɪl] [get] .
for it's all they'll get .
为了 它是 全部 他们会 得到 .

因为这就是他们所能得到的全部。

[ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [lædz] ,
They're good enough lads ,
它们是 好的 足够的 小伙子们 ,

他们都是很不错的年轻人。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] —
but I've had a deal of trouble with them one way and another —
但 我已经 有 一个 交易 的 麻烦 和 他们 — 方式 和 其他 —
[ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
a deal of trouble .
一个 交易 的 麻烦 .

但我跟他们之间在各方面都存在很多问题——真是很多问题。

(['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — [wɪt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] — [ænd; ənd]
(**Pauses for some expression of sympathy — which does not come — and**
(停顿 为了 一些 表达 的 同情 — 哪个 做 不是 来 — 和
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] :)
he continues :)
他 继续 :)
(他停顿了一下，似乎想表达些许同情——但最终没有——然后继续说道：)

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [tuː] [ˈeldɪst] [sʌnz] — [wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [duː][bʌt; bət][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
There are my two eldest sons — what must they do but fall in love with
那里 是 我的 二 长子 儿子们 — 什么 必须 他们 做 但 落下 在 爱 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] .
the same lady — the same lady .
这 相同的 女士 — 这 相同的 女士 .

我的两个大儿子——他们除了爱上同一个女人还能做什么呢——就是同一个女人。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

([noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dəˈmestɪk] [ˌrevɪˈleɪʃənz] — [ˈpɑːsəbli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
(**No one seems to care much for these domestic revelations — possibly because**
(不 — 似乎 到 关心 很多 为了 这些 国内的 启示 — 可能 因为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɑːbvɪəsli] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪr] .)
they are too obviously addressed to the general ear .)
他们 是 也 明显地 已解决 到 这 一般的 耳朵 .)
(似乎没有人太在意这些家庭内部的爆料——可能是因为它们太明显是说给普通大众听的。)

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] ,
And , to make matters worse ,
和 , 到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是，

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] — ([hiːz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈhɪrər] [lʊks] [əˈnʌðər] [wei] [ʌnˈiːzɪli]) —
she was a married woman — (his principal hearer looks another way uneasily) —
她 曾是 一个 已婚 女士 — (他的 主要的 听者 看起来 其他 方式 不安地) —
[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɔːdsʌn][ʌv; əv][maɪn] ,
the wife of a godson of mine ,
这 妻子 的 一个 教子 的 矿 ,

她是个已婚妇女——（他的主要听众不安地看向别处）——是我教子的妻子，

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɔːkwərd] , [jəˈnoʊ] .
which made it all the more awkward , y'know .
哪个 制成 它 全部 这 更多的 尴尬的 , 你知道的 .

这让事情变得更加尴尬了，你知道吗？

([hiːz; ɪz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈneɪbər] [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ][saɪn] , [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [dʒiː] . [traɪz][wʌn] [ˈpæsɪndʒər] [ˈæftər]
(**His Opposite Neighbour giving no sign , the C . O . G . tries one Passenger after**
(他的 对面的 邻居 给予 不 符号 , 这 C . 哦 . G . 尝试 一 乘客 后
[əˈnʌðər] .)
another .)
其他 .)

(对面的乘客没有反应，COG 逐个尝试询问其他乘客。)

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ([hɪr] [hiː; hi][ˈfɪksɪz][æn; ən][oʊld] [ˈleɪdi] ,
Well , I went to him — (here he fixes an old Lady ,
出色地 , 我 去 到 他 — (这里 他 修复 一个 老的 女士 ,

我去找了他——（他在这里治好了一位老太太，

[huː] [rɪˈmiːdiətli] [ˈpaːsɪz] [ʌp] [ˈkɒpəz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡlʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktər]) — [went]
who immediately passes up coppers out of her glove to the Conductor) — went
WHO 立即地 通过 向上 铜 出去 的 她 手套 到 这 导体) — 去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她立刻从手套里掏出几个铜板递给列车长）——走到他跟前，

[ænd; ʌnd] [sed] — ([ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['smɑ:rtli] [drest] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] , [hu:]
and **said** — (**addressing** **a** **smartly** **dressed** **young** **Lady** **with** **a** **parcel** , **who**
和 说 — (解决 一个 聪明地 穿着 年轻的 女士 和 一个 包裹 , WHO
[ˈɡɪɡlz]) — [aɪ] [sed] ,
giggles) — **I said** ,
咯咯笑) — 我 说 ,

(对着一位穿着时髦、手里拿着包裹的年轻女士说道，她咯咯地笑着) 我说：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; ʌv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [soʊ] [eɪ 'em] [aɪ] . [dəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] ,
" **You're** **a** **man** **of** **the** **world** — **so** **am** **I** . **Don't** **you** **take** **any** **notice** ,
" 你是 一个 男人 的 这 世界 — 所以 是 我 . 不 你 拿 任何 注意 ,
“你见多识广——我也是。你不必在意。”

" [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] — ([ðɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kæləʊs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [blʌʃɪz]) — " [ðeə(r)] [ə; eɪ]
" **I** **told** **him** — (**this** **to** **a** **callow** **young** **man** , **who** **blushes**) — " **they're** **a**
" 我 讲述 他 — (这 到 一个 卡洛 年轻的 男人 , WHO 脸红) — " 它们是 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; ʌv] [jʌŋ] [fu:lz] ,
Couple **of** **young** **fools** ,
夫妻 的 年轻的 傻瓜 ,

我告诉他——（对一个脸红的毛头小子说）——“他们是一对年轻的傻瓜，

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第2/3页

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说,

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [dɪr] [waɪf][frʌm; frəm][,em 'iː][nɔːt][tuː; tə][maɪnd] [ðoʊz] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪn] —
" but you tell your dear wife from me not to mind those boys of mine —
" 但 你 告诉 你的 亲爱的 妻子 从 我 不是 到 头脑 那些 男孩们 的 矿 —
[ðeɪl] [suːn] [get][ˈtaɪərd][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [ɪf] [ðeə(r)] ['oʊnli][let][ə'loʊn] .
they'll soon get tired of it if they're only let alone .
他们会 很快 得到 疲劳的 的 它 如果 它们是 仅有的 让 独自的 .

“但是你要替我告诉你亲爱的妻子，不要管我的那些儿子们——只要不去打扰他们，他们很快就会厌倦的。”

" [ænd; ɐnd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [ɪts] [maɪ] [brɪ'liːf] ,
" And so they would have , long ago , it's my belief ,
" 和 所以 他们 会 有 , 长的 前 , 它是 我的 信仰 ,

“我相信，他们很久以前就会这么做了。”

[ɪf] [ðeɪd] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] — [ɪts] [ə; eɪ] ['hevi]
if they'd met with no encouragement — but what can I do — it's a heavy
如果 他们会 遇见 和 不 鼓励 — 但 什么 能 我 做 — 它是 一个 重的
[ˈtraɪəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
trial to a father ,
审判 到 一个 父亲 ,

如果他们没有得到任何鼓励——但我又能怎么办呢——这对一位父亲来说是沉重的考验。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ][θɜːrd] [sʌŋ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ɡoʊ][ænd; ɐnd] ['mæri] — ([tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi]
Then there's my third son — he must needs go and marry — (to a Lady
然后 有 我的 第三 儿子 — 他 必须 需求 去 和 结婚 — (到 一个 女士
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retɪkjʊːl] ,
at his side with a reticule ,
在 他的 边 和 一个 网状物 ,

然后是我的三儿子——他必须去结婚了——（娶一位身边带着手提包的女士，

[huː] [ɡɑːsps] ['feɪntli]) — [sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] —
who gasps faintly) — some young woman who dances at a Music - hall —
WHO 喘息 淡淡的) — 一些 年轻的 女士 WHO 舞蹈 在 一个 音乐 - 大厅 —
[naɪs] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'ziː](ə)n] ,
nice daughter - in - law that for a man in my position ,
好的 女儿 - 在 - 法律 那 为了 一个 男人 在 我的 位置 ,

（她微微喘息着）——某个在音乐厅跳舞的年轻女子——对于我这样身份的男人来说，是个不错的儿媳妇，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[aɪv] [fər'brɪdn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I've forbidden him the house of course ,
我已经 禁止 他 这 房子 的 课程 ,

我当然禁止他进这栋房子了。

[ænd; ənd][tuɔld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ˈeni] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]
and told his mother not to have any communication with him — but
和 讲述 他的 母亲 不是 到 有 任何 沟通 和 他 — 但

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

并告诉他母亲不要和他有任何联系——但我知道，

[sɜ:r] , — (['vaɪələntli] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [saɪd] , [hu:] [kɒfs] [ɪn] [mʌt]
Sir , — (violently , to a Man on his other side , who coughs in much
先生 , — (暴力 , 到 一个 男人 在 他的 其他 边 , WHO 咳嗽 在 很多
[ɪmˈbærəsmənt]) — [aɪ]
embarrassment) — **I**
尴尬) — 我

先生，——（语气强硬地对身旁一位男士说道，那人尴尬地咳嗽了一声）——我

[noʊ] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈi:g(ə)][ɪn] [ˈɔrm] [skwer] ,
know she meets him once a week under the eagle in Orme Square ,
知道 她 满足 他 一次 一个 星期 在下面 这 鹰 在 奥尔姆 正方形 ,

她知道她每周都会在奥尔姆广场的鹰标下与他见面一次。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][stɑ:p][hɜ:r; hər] !
and I can't stop her !
和 我 不能 停止 她 !

我阻止不了她！

[ðen] [aɪm] [ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈdɒtɜ-z] — [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [geɪv] [em ˈi:][noʊ] [pi:s] [tɪl]
Then I'm worried about my daughters — one of ' em gave me no peace till
然后 我是 担心 关于 我的 女儿们 — 一 的 - 呃 给予 我 不 和平 直到

然后我又开始担心我的女儿们——其中一个女儿让我一直不得安宁，直到.....

[[pi: ˈdʒi: -]
[**pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[aɪ][let][hɜ:r; hər][hæv; həv][sʌm; səm] ['peɪntɪŋ] ['lesnz; ˈlesənz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I let her have some painting lessons — of course ,
我 让 她 有 一些 绘画 课程 — 的 课程 ,

我让她上了一些绘画课——当然，

[aɪ][ˈnæt(ə)rəli] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - ['mæstər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] — [ˌwerˈæz] ,
I naturally thought the drawing - master would be an elderly man — whereas ,
我 自然 想法 这 绘画 - 掌握 会 是 一个 老年 男人 — 然而 ,

[æz; əz] [θɪŋz] [tɜ:rnd] [aʊt] , —
as things turned out , —
作为 事物 转向 出去 , —

我自然而然地认为绘画老师会是一位老人——然而，事实证明，——

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
A Quiet Man in a Corner .
一个 安静的 男人 在 一个 角落 .

角落里一个沉默的男人。

[aɪ] - [oʊp][ju:; jʊ][tuɔld][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:smən] , [sɜ:r] ?
I ' ope you told all this to the Policeman , Sir ?
我 - 开放 你 讲述 全部 这 到 这 警察 , 先生 ?

先生，我希望您已经把这些都告诉警察了？

[ðə; ði][si:] . [oʊ] . [dʒi:] . (['fleɪmɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli]) .
The C . O . G . (flaming unexpectedly) .
这 C . 哦 . G . (炽盛 不料) .

核心（意外燃烧）。

[nɒʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
No , Sir , I did not .
不 , 先生 , 我 做过 不是 .

不, 先生, 我没有。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][hæbɪt] — [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] — [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ]['praɪvət]
I am not in the habit — whatever you may be — of discussing my private
我 是 不是 在 这 习惯 — 任何 你 可能 是 — 的 讨论 我的 私人的
[ə'ferz] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
affairs with strangers .
事务 和 陌生人 .

我没有和陌生人谈论私事的习惯——不管你有这种习惯。

[aɪ][kən'sɪdər][jʊr; jər][rɪ'mɑ:rk] ['haɪlɪ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [sɜ:r] .
I consider your remark highly impertinent , Sir .
我 考虑 你的 评论 高度 无礼 , 先生 .

先生, 我认为您的言论极其无礼。

[[fju:mz] [ɪn]['saɪləns][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
[Fumes in silence for the rest of the journey .
[烟雾 在 沉默 为了 这 休息 的 这 旅行 .

剩下的旅程中, 我默默地忍受着烟雾。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] ([tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
The Young Lady with the Parcel (to her friend — for the sake of
这 年轻的 女士 和 这 包裹 (到 她 朋友 — 为了 这 清酒 的
['vɪndɪ,ketɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒen'tɪləti])) .
vindicating her gentility) .
证明清白 她 绅士风度) .

带着包裹的年轻女士 (为了维护自己的淑女风范, 送给她的朋友)。

[oʊ] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ][du:] [fi:l] [soʊ] ['fʌni] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [gret] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑ:rs(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]
Oh , my dear , I do feel so funny , carrying a great brown - paper parcel , in a
哦 , 我的 亲爱的 , 我 做 感觉 所以 有趣的 , 携带 一个 伟大的 棕色的 - 纸 包裹 , 在 一个
[bʌs] , [tu:] !
bus , too !
公共汽车 , 也 !

哦, 亲爱的, 我拿着一个大大的棕色纸包裹坐公交车, 感觉好滑稽啊!

['eniwʌn] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] !
Anyone would take me for a shop - girl !
任何人 会 拿 我 为了 一个 店铺 - 女孩 !

谁都会把我当成店员!

[ə; eɪ] [grɪm][oʊld]['leɪdɪ] ['ɑ:pəzɪt] .
A Grim Old Lady opposite .
一个 严峻 老的 女士 对面的 .

对面是一位神情严肃的老太太。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp] , [maɪ] [daɪ] , [ju:l] ['nevər][bi:; bi][t'eɪkən][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [les] [rɪ'spektəbl] .
And I only hope , my dear , you'll never be taken for anyone less respectable .
和 我 仅有的 希望 , 我的 亲爱的 , 你会 绝不 是 已采取 为了 任何人 较少的 可敬 .

我只希望, 亲爱的, 你永远不会被人误认为是低人一等的人。

[[kə'læps] [ʌv; əv] [dʒen'tɪ:l] [waɪ] . [el] .
[Collapse of Genteel Y . L .
[坍塌 的 文雅的 是 . L .

[绅士青年联盟的崩溃]

[ðə; ði] [kən'dʌktər] .
The Conductor .
这 导体 .

指挥家。

[bɛŋk] , [bɛŋk] !
Benk , benk !
本克 , 本克 !

本克，本克！

([hiː; hi] [miːnz] " [bæŋk] ") - [oʊbɔːrn] , [bɛŋk] ! -
(**he means " Bank ") ' Oborn , benk ! '**
(他 方法 " 银行 ") - 奥伯恩 , 本克 ! -

(他指的是“银行”) “Oborn, benk! ”

[aɪgə;] [ʌp][ðer; ðər] , [bɪl] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
Igher up there , BILL , can't you ?
更高 向上 那里 , 账单 , 不能 你 ?

上面那个人，比尔，你不是吗？

[ə; eɪ][ˈdɪndʒi][mæn][ˈsmoʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][væn] .
A Dingy Man smoking , in a Van .
一个 昏暗的 男人 吸烟 , 在 一个 范 .

一个衣衫褴褛的男人在面包车里抽烟。

[wɑːnt][tuː; tə] [blɑːk] [ʌp][ðə; ði][oʊl][oʊ] - [ðə; ði][roʊd] , [eɪ] ?
Want to block up the ole o ' the road , eh ?
想 到 堵塞 向上 这 奥莱 o - 这 路 , 嗯 ?

想把老路堵死吗？

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的！

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] ([raʊzd] [tuː; tə][pɜːrsəˈnæləti]) .
The Conductor (roused to personality) .
这 导体 (唤醒 到 性格) .

指挥家（被唤醒了个性）。

[goʊ] - [oʊm] , [ˈdɜːrti] [dɪk] !
Go ' ome , Dirty DICK !
去 - 一些 , 肮脏的 迪克 !

滚回家去，肮脏的迪克！

[ˈsaɪm][oʊld][ˈswɑːn] , [aɪ] [siː] , — " ['mʌŋki] [æn; ən] - [paɪp] !
syme old soign , I see , — " Monkey an ' Pipe !
赛姆 老的 索恩 , 我 看 , — " 猴 一个 - 管道 !

syme old soign，我明白了，——“猴子和烟斗！

" ([tuː; tə] ['kəʊtʃmən] [ʌv; əv][smɑːrt] ['bruːəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['presɪŋ] ['ræðər] ['kloʊsli] [bɪˈhaɪnd] .)
" (**To Coachman of smart brougham which is pressing rather closely behind .**)
" (到 教练 的 聪明的 布鲁厄姆 哪个 是 紧迫 相当 密切 在后面 .)

(对紧随其后的那辆豪华马车的车夫说。)

[aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [reɪs] ['æftər][maɪ] [bʌs] [laɪk] [ðɪs] — [juːl] ['oʊnli][ˈtaɪər][jʊr; jər] -
I say , old man , don't you race after my bus like this — you'll only tire your '
我 说 , 老的 男人 , 不 你 种族 后 我的 公共汽车 喜欢 这 — 你会 仅有的 胎 你的 -
[ˈɔːrs] .
orse .
奥尔斯 .

我说，老头，别这样追着我的巴士跑——你只会把你的马累坏的。

[[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] əˈfekts; ˈæfɛkts][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .
[The Coachman affects not to have heard .
[这 教练 影响 不是 到 有 听到 .

马车夫装作没听见。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['bru:əm] [hɔ:rs] , [hu:z] [hed] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [θru:] [ðə; ði]
The Conductor (addressing the brougham horse , whose head is almost through the
这 导体 (解决 这 布鲁厄姆 马 , 谁 头 是 几乎 通过 这
[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:mni'bəs]) .
door of the omnibus) .
门 的 这 综合) .

售票员 (对着马车上的马说话, 马头几乎已经伸进了公共马车的车门里)。

- [er] , - ['æŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! — [step] - , [ɪf] [jər] [wɑ:nt][tu:; tə] !
' Ere , ' ang it all ! — step insoide , if yer want to !
- 埃雷 , - 安格 它 全部 ! — 步 - , 如果 你的 想 到 !

来吧, 把一切都放进去! ——想进去就进去吧!

[['bru:əm] [fɔ:lz][tu:; tə] [rɪr] — ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [kən'dʌktər] [æz; əz] [si:n] [kləʊzɪz] .
[Brougham falls to rear — triumph of Conductor as Scene closes .
[布鲁厄姆 瀑布 到 后部 — 胜利 的 导体 作为 场景 关闭] .

[布鲁厄姆倒在后方——指挥家凯旋, 场景结束。

[ɪn][ðə; ði] [noʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['plʌntɪz] [oʊn] ['prɑ:fɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

(出自《潘趣先生》的先知之手。)

['ri:də-z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['penɪŋ] [ði:z] [laɪnz]
Readers of this journal will be surprised to learn that I am penning these lines
读者 的 这 杂志 将要 是 惊讶 到 学习 那 我 是 书写 这些 线条
[frʌm; frəm] - ,
from Blancheville ,
从 - ,

本刊读者或许会惊讶地发现, 我此刻正在布兰奇维尔写下这些文字。

[wɪtʃ] [æz; əz]['evrɪba:di; 'evrɪbʌdi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaʊdər] - ['hedz] ,
which as everybody , except the chief of the chowder - heads ,
哪个 作为 大家 , 除了 这 首席 的 这 浓汤 - 头部 ,

除了那群笨蛋中的老大之外, 所有人都.....

[noʊz] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [taʊn] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]
knows is the most important town of one of the principal departments of
知道 是 这 最多 重要的 镇 的 一 的 这 主要的 部门 的
[fræns] .
France .
法国 .

知道是法国主要省份之一最重要的城镇。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][maɪ'self] , [tu:; tə][maɪ]
Nothing but an overwhelming sense of what is due to myself , to my
没有什么 但 一个 压倒 感觉 的 什么 是 到期的 到 我 , 到 我的
['ri:də-z] ,
readers ,
读者 ,

除了强烈的责任感, 我感到自己和我的读者们都亏欠了我。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] , [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'trɔ:pəli:s][æt; ət]
and to my country, would have dragged me from the Metropolis at
和 到 我的 国家 , 会 有 拖拽 我 从 这 都会 在
[ðɪs] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
this season of the year .
这 季节 的 这 年 .

而对于我的祖国来说，在这个季节，它会把我从大都市里拖出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][em 'i:] ,
But a distinction was offered to me ,
但 一个 区别 曾是 提供 到 我 ,
[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][em 'i:] ,
但我获得了一项殊荣，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [soʊ] [ju'ni:k] [ænd; ɐnd][soʊ] ['dæzliŋ] [ðæt][aɪ][felt] [ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer]
a distinction so unique and so dazzling that I felt that it would not be fair
一个 区别 所以 独特的 和 所以 耀眼的 那 我 毛毡 那 它 会 不是 是 公平的
[tu:; tə][maɪ] ['feləʊ] ['kʌntri:mɪn] ,
to my fellow countrymen ,
到 我的 同伴 同胞们 ,

这种殊荣如此独特、如此耀眼，我觉得对我的同胞们不公平。

[ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:rti] , [ɪf][aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
of all ages , and of every party , if I failed to take advantage of it ,
的 全部 年龄 , 和 的 每一个 派对 , 如果 我 失败的 到 拿 优势 的 它 ,
[ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:rti] , [ɪf][aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
无论年龄大小，无论党派，如果我没有利用好它，

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['enviəs] [wɜ:rlɪd][ðə; ði] [praʊd] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
and thus to present to the envious world the proud spectacle of an
和 因此 到 展示 到 这 羡慕 世界 这 自豪的 奇观 的 一个
['ɪŋɡlɪmən] ['ɑ:nə-d] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [frentʃ] ['neiʃ(ə)n] .
Englishman honoured by the great French nation .
英国人 荣幸 经过 这 伟大的 法语 国家 .

从而向羡慕的世界展示了一位英国人荣获伟大的法兰西民族的荣誉这一令人自豪的景象。

[aɪ] [wɪl] ['næreɪt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]
I will narrate the matter as briefly as is consistent with my respect for
我 将要 叙事 这 事情 作为 简要地 作为 是 持续的 和 我的 尊重 为了
['ækjərəsi] ,
accuracy ,
准确性 ,

我将尽可能简明扼要地叙述此事，但同时也要保证信息的准确性。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌtæpi'oʊkə] - [breɪnd] ['nɪŋkæmpu:p] [hu:] [sna:rl] ,
and with my contempt for the tapioca - brained nincompoops who snarl ,
和 和 我的 鄙视 为了 这 木薯 - 脑子 笨蛋 WHO 咆哮 ,
[ænd; ɐnd] ['tʃætər] ,
and chatter ,
和 喋喋不休 ,

我鄙视那些脑子像木薯粉一样笨、只会咆哮和喋喋不休的蠢货，

[ænd; ɐnd] ['kækl] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rgən][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [læst]['fraɪdeɪ][aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs]
and cackle at me in the organ of Mr . J . Last Friday I received this
和 咯咯笑 在 我 在 这 器官 的 先生 : J : 最后的 星期五 我 已收到 这
[ˈtelɪgræm] : —
telegram : —
电报 : —

上周五，我收到了这封电报：——

- , ['fraɪdeɪ] .
Blancheville , Friday .
- , 星期五 .

布兰奇维尔，星期五。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] - , [ɪn]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ə'sembld] , [fə'lisɪ,tet] [ju:; jʊ][ɑ:n]
The inhabitants of Blancheville , in public meeting assembled , felicitate you on
这 居民 的 - , 在 民众 会议 组装 , 祝贺 你 在
[stu:'pendəs] [sək'ses] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['prɒfisɪz] .
stupendous success of all your prophecies .
惊人的 成功 的 全部 你的 预言 .

布兰奇维尔的居民们在集会上祝贺你所有预言都取得了巨大的成功。

[di'zaiərɪŋ][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɡlɔ:riəs] ['hɪrəʊz] ,
Desiring to honour you in the name of France , the mother of glorious heroes ,
渴望 到 荣誉 你 在 这 姓名 的 法国 , 这 母亲 的 辉煌 英雄 ,
[dɪ'zaiərɪŋ][tu:; tə] [ɑ:nər] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɡlɔ:riəs] ['hɪrəʊz] ,
谨以法国——这片孕育了无数英雄的土地——的名义, 向您致以崇高的敬意。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
and the eldest daughter of Liberty , they have awarded to you the
和 这 长子 女儿 的 自由 , 他们 有 获奖 到 你 这
- [praɪz][fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:] ,
Montyon prize for virtue ,
- 奖 为了 美德 ,

自由女神的长女, 他们授予你蒙蒂翁美德奖。

[ænd; ænd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ju:; jʊ][æz; əz]['rouziər] [ɪn] - [di:] - ,
and have selected you as Rosier en perpétuité de Blancheville ,
和 有 已选 你 作为 罗西尔 英文 - 德 - ,
[ænd; ænd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ju:; jʊ][æz; əz]['rouziər] [ɪn] - [di:] - ,
并选择您作为 Rosier en perpétuité de Blancheville,

[ə; eɪ] [nu:] [pəʊst][ɪ'nevər] [brɪ'fɔ:r] [held][baɪ][ə; eɪ][mæn] .
a new post never before held by a man .
一个 新的 邮政 绝不 前 握住 经过 一个 男人 .
[ə; eɪ] [nu:] [pəʊst][ɪ'nevər] [brɪ'fɔ:r] [held][baɪ][ə; eɪ][mæn] .
这是一个从未由男性担任过的新职位。

[,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
Presentation on Sunday .
推介会 在 星期日 .
[,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
周日进行演讲。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .
[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
立即过来。

([saɪnd]) ['kærəml; 'kɑ:rml] , ['mɛr] [di:] - .
(Signed) CAMEL , Maire de Blancheville .
(签名) 焦糖 , 梅尔 德 - .
[saɪnd] ['kærəml; 'kɑ:rml] , ['mɛr] [di:] - .
布兰什维尔市长卡拉梅尔 (签名)。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [ðæt] ['i:vniŋ] .
I started that evening .
我 开始 那 晚上 .
[aɪ]['stɑ:rtɪd] [ðæt] ['i:vniŋ] .
我当晚就开始工作了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ləʊɪŋ] [deɪ][aɪ] [ri:tʃt] - .
In the course of the following day I reached Blancheville .
在 这 课程 的 这 下列的 天 我 达到 - .
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ləʊɪŋ] [deɪ][aɪ] [ri:tʃt] - .
第二天, 我到达了布兰奇维尔。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ][ə'taɪər] , [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ðə; ði]
The people , in their holiday attire , were gathered in thousands at the
这 人们 , 在 他们的 假期 服装 , 是 聚集 在 数千 在 这
[ˈreɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .
[ˈreɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
成千上万的人身着节日盛装, 聚集在火车站。

[em] . [ˈkærəml; ˈkɑ:rm] , [əˈklmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʁe.fɛ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:] - [pʁe.fɛ] , [ɔ:l][ɪn][ðer; ðər]
M : CARAMEL , accompanied by the Préfet and the Sous - Préfet , all in their
M : 焦糖 , 伴随 经过 这 省长 和 这 深 - 省长 , 全部 在 他们的
[ˈtraɪkələr] [ˈsæʃɪz] ,
tricolor sashes ,
三色 腰带 ,

卡拉梅尔先生，在省长和副省长的陪同下，都佩戴着三色绶带。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [gri:t] [ˌem ˈi:] .
was the first to greet me .
曾是 这 第一的 到 迎接 我 .

他是第一个迎接我的人。

[səˈlu:tɪŋ] [ˌem ˈi:][ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] ,
Saluting me on both cheeks ,
敬礼 我 在 两个都 脸颊 ,

向我行礼，双颊轻触，

[hi;; hi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][tu;; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər]
he called upon the world to witness that this was indeed a great day for
他 称为 之上 这 世界 到 证人 那 这 曾是 的确 一个 伟大的 天 为了
-
Blancheville .
- .

他呼吁全世界见证，这对于布兰奇维尔来说的确是伟大的一天。

[maɪ][ˈeskɔ:rt] , [ˈʌndər][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [kaʊnt] - , [ðen] [fɔ:rmd] [ʌp] .
My escort , under the command of General Count CROUTAUPOT , then formed up .
我的 护送 , 在下面 这 命令 的 一般的 数数 - , 然后 形成 向上 .

我的护卫队在克鲁托波特伯爵将军的指挥下列队完毕。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [kɑ:r][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ˈspeʃəli] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ,
I mounted the gilded Car of Victory , specially provided for the celebration ,
我 安装 这 镀金 车 的 胜利 , 特别 假如 为了 这 庆典 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我登上了专为庆祝活动准备的镀金胜利车，然后，

[əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈplɔ:dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ˈmɪljənz] ,
amidst the plaudits of the assembled millions ,
在.....之中 这 赞誉 的 这 组装 百万 ,

在数百万观众的欢呼声中，

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspeʃəli] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][bənd][ʌv; əv][ˈenˌfɑ:nt; ɑ:ŋˈfɑ:ŋ][di:][lɑ:] [ˈpætə-i] (
I was drawn by a specially - selected band of Enfants de la Patrie (
我 曾是 绘制 经过 一个 特别 - 已选 乐队 的 孩子们 德 拉 帕特里 (
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈbɑ:di] - [gɑ:rd] ,
a sort of body - guard ,
一个 种类 的 身体 - 警卫 ,

我被一支特选的“祖国之子”(一种保镖) 队伍吸引住了。

[kəmˈpouzɪd] [ɪnˈtʰaɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌæriˈstɑ:krəsi]) [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
composed entirely of the French aristocracy) to the palace , which had been
由 完全 的 这 法语 贵族) 到 这 宫殿 , 哪个 有 到过
[prɪˈperɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
prepared for my reception .
准备 为了 我的 接待 .

(完全由法国贵族组成的) 前往宫殿，宫殿已经为迎接我做好了准备。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt̃] , [ɪn][ðə; ði][ˈtaʊn] [hɔ:l̃] ,
At the banquet , in the Town Hall ,
在这宴会 , 在这镇 大厅 ,
在市政厅举行的宴会上 ,

[ðə; ði] [helθ̃] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:ñ] [ænd; ænd][ʌv; əv][em̃] . [kɑ:rˈnoʊ̃] [wɜ:r; wər̃] [ˈfɑ:lʊʊd̃] [baɪ][ə; eɪ]
the healths of the QUEEN and of M . CARNOT were followed by a
这健康 的 这女王 和 的 M . 卡诺 是 随后 经过 一个
[ˈlɛŋθi] [spi:t̃] ,
lengthy speech ,
冗长 演讲 ,
在确认女王和卡诺先生的健康状况后 , 发表了一篇冗长的讲话。

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪ̃] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbrʌðər̃] [ˈkærəml̃; ˈkɑ:rm̃l̃] ([wi; wi][hæv; həṽ][swɔ:rñ] [frəˈtɜ:rnətĩ]) ,
in English , from my brother CAMEL (we have sworn fraternity) ,
在 英语 , 从 我的 兄弟 焦糖 (我们 有 宣誓 兄弟会) ,
用英语来说 , 来自我的兄弟 CAMEL (我们已经结为兄弟) ,

[ɪn] [wɪt̃] [hi; hi] [dɪˈklerd̃] [ðæt̃][ðə; ði] [ˈsɛntʃəɾɪz̃] [lʊkt̃] [daʊñ] [ænd; ænd] - [ɪn] [ðɪs̃] [ˈdʒɔɪs̃] ,
in which he declared that the centuries looked down and redazed in this joice ,
在 哪个 他 声明 那 这 几个世纪 看起来 向下 和 - 在 这 乔伊斯 ,
他在文中宣称 , 几个世纪以来 , 人们都俯视着这欢乐的景象 , 并为之惊叹。

[ænd; ænd][ðæt̃] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz̃][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt̃] [fɔ:r; fər̃][hɪm; ɪm̃][tu;: tə] [ˈkæɾi] [ə; eɪ] [tʊʊst̃] [tu;: tə][ðə; ði]
and that it was a delight for him to carry a toast to the
和 那 它 曾是 一个 喜 为了 他 到 携带 一个 吐司 到 这
[rˈlʌstriəs̃] [ˈvɪzɪtər̃] [hu:] [hæd; həd̃] [deɪnd̃] [tu;: tə] [kʌm̃] [tu;: tə] - .
illustrious visitor who had deigned to come to Blancheville .
杰出 游客 WHO 有 设计 到 来 到 - .
他很高兴能向这位纡尊降贵来到布兰奇维尔的尊贵访客敬酒。

[ɑ:ñ][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði][ˈserəmoʊnĩ] [tʊk̃] [pleɪs̃] .
On the following day the ceremony took place .
在 这 下列的 天 这 仪式 采取 地方 .
第二天举行了仪式。

[aɪ][trænˈskraɪb̃][ænd; ænd] [trænzˈleɪt̃] [frʌm; frəm] [lə] [ˈpeti] [ˈkɑ:lˌpoʊrtər̃; ˈkɑ:lˌpɔ:rtər̃][di:] - , [ðə; ði]
I transcribe and translate from Le Petit Colporteur de Blancheville , the
我 录制 和 翻译 从 乐 小 搬运工 德 - , 这
[tʃi:f̃] [ˈlʊʊk(ə)l̃][ˈdʒɜ:rn(ə)l̃] ,
chief local journal ,
首席 当地的 杂志 ,
我抄录并翻译自当地主要报纸《Le Petit Colporteur de Blancheville》的内容。

[æn; ən] [əˈkaʊnt̃] [ʌv; əv] [wʌt̃] [tʊk̃] [pleɪs̃] .
an account of what took place .
一个 帐户 的 什么 采取 地方 .
对事件经过的描述。

" [ɑ:ñ] [ðɪs̃] [deɪ] , [soʊ̃] [ɡreɪt̃] [ænd; ænd] [ˈɡlɔ:riəs̃] [fɔ:r; fər̃][ˈaʊər; ɑ:r̃] [fræns̃] ,
" **On this day , so great and glorious for our France ,**
" 在 这 天 , 所以 伟大的 和 辉煌 为了 我们的 法国 ,
"在这个对我们法国来说如此伟大而光荣的日子里 ,

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz̃][nɑ:t̃][ˈpɑ:səb(ə)l̃][tu;: tə] [rɪˈfreɪñ] [frʌm; frəm] [terz̃] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ænd][ˌsætɪsˈfæk̃](ə)ñ] .
it is not possible to refrain from tears of joy and satisfaction .
它 是 不是 可能的 到 避免 从 眼泪 的 喜悦 和 满意 .
喜悦和满足的泪水难以抑制。

[wi; wi][hæv; həṽ] [meɪd̃] [hɪm; ɪm̃][ˈrouziər̃] [ɪn] - [di:] - ,
We have made him Rosier en perpétuité de Blancheville ,
我们 有 制成 他 罗西尔 英文 - 德 - ,
我们让他成为 Rosier en perpétuité de Blancheville ,

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈraɪtər] [hu:] [hæz; həz] [ˈdæzld] [ˈjʊrəp] [sɪns]
him the proudest and most sympathetic writer who has dazzled Europe since
他 这 最引以为豪 和 最多 交感神经 作家 WHO 有 眼花缭乱 欧洲 自从
[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] - " ([ə; eɪ]ˈləʊk(ə)l] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [rɪˈpju:t]) " [drɪˈpɑ:rtɪd]
the great and illustrious PLUMEAU " (a local author of repute) " departed
这 伟大的 和 杰出 - " (一个 当地的 作者 的 声誉) " 已离开
[frʌm; frəm][ju: 'es] .
from us .
从 我们 .

他是自伟大而杰出的普吕莫（一位当地有名的作家）离开我们以来，令欧洲为之倾倒的最骄傲、最富有同情心的作家。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
The history of this day must be written .
这 历史 的 这 天 必须 是 书面 .
这一天的历史必须被书写下来。

[let] [ju: 'es] [ˈesɪ] [tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:][æz; əz][,aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] .
Let us essay to do it as it should be done .
让 我们 散文 到 做 它 作为 它 应该 是 完毕 .
让我们努力把它做好。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [twelv] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈmeɪdnz] , [roʊbd][ɪn][ˈmʌzlɪn][ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] ,
In the early morning twelve selected maidens , robed in muslin and lilies ,
在 这 早期的 早晨 十二 已选 少女们 , 身着长袍 在 细棉布 和 百合花 ,
清晨，十二位精选的少女身着薄纱和百合花长袍，

[sæŋ] [ðə; ði][ˈtɑ:ksɪn][di:][,lɑ:]ˈpætɜ-i] [,aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpæləs] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [gest] [rɪˈpəʊzd] .
sang the Tocsin de la Patrie outside the Palace where our guest reposed .
唱 这 警钟 德 拉 帕特里 外部 这 宫殿 在哪里 我们的 客人 安息 .
在客人下榻的宫殿外，唱起了《祖国之歌》。

[su:n] [ˈæftərwərdz] [hi:; hi][hɪmˈself] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈfloʊɪŋ] [waɪt] [ˈgɑ:rmənts] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊə]
Soon afterwards he himself appeared in flowing white garments , and showered
很快 然后 他 他自己 出现 在 流动 白色的 服装 , 和 淋浴
[ˈblesɪŋz] [əˈpɑ:n][ðər; ðər] [ˈhedz] .
blessings upon their heads .
祝福 之上 他们的 头部 .
随后不久，他身着飘逸的白色长袍现身，为他们赐福。

[hi:; hi] [drɪˈsendɪd] .
He descended .
他 下降 .
他下来了。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] - [ti:mz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɛr] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]
He entered the four - in - hand - teams which the Maire had , as a
他 进入 这 四 - 在 - 手 - 团队 哪个 这 梅尔 有 , 作为 一个
[ˈkɑ:mplɪmənt][tu:; tə] [ˈɪŋglənd] ,
compliment to England ,
赞扬 到 英格兰 ,
他加入了梅尔拥有的四人单挑队，以此向英格兰致敬。

[meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:r] - - - [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
made up with a char - à - banc of the neighbourhood .
制成 向上 和 一个 字符 - - - 银行 的 这 邻里 .
由附近一辆敞篷马车组成。

[ðʌs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] ,
Thus he was drawn to the Market Place ,
因此 他 曾是 绘制 到 这 市场 地方 ;
于是他被吸引到了集市。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbreivəst] [ˈvetərənz] [ˈfaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [səˈlu:t] .
where some of our bravest veterans fired in his honour a thundering salute .
在哪里 一些 的 我们的 最勇敢的 退伍军人 被解雇 在 他的 荣誉 一个 雷鸣 礼炮 .

我们一些最勇敢的老兵向他鸣放了雷鸣般的礼炮。

[ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)] [ˈmædəm] [ˈkærəml; ˈkɑ:rml] [ðen] [ədˈvænst] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
The beautiful and admirable Madame CAMEL then advanced to him
这 美丽的 和 令人钦佩的 夫人 焦糖 然后 先进的 到 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
with a wreath of roses in her hand .
和 一个 花圈 的 玫瑰 在 她 手 .

美丽动人的卡拉梅尔夫人手捧玫瑰花环，走向他。

[ʃi:; ʃi] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti: , [ˈseɪŋ] , - [wer] [ðɪs] [fɔ:r; fər] - .
She crowned him with it , saying , ' Wear this for Blancheville .
她 加冕 他 和 它 , 说 , - 穿 这 为了 - .

她将这顶帽子戴在他头上，说：“戴着它去布兰奇维尔吧。”

[ˈnoʊbli][hæst] [ðəʊ] [ɜ:rnd] [aɪ ˈti:] . -
Nobly hast thou earned it . '
高贵地 哈斯特 你 获得 它 . -

你凭着高尚的品格赢得了它。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈɔ:θər] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz][kɑ:m] .
With difficulty the illustrious author preserved his calm .
和 困难 这 杰出 作者 保存完好 他的 冷静的 .

这位杰出的作家费了好大劲才保持住冷静。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈspɑ:kld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
A tear sparkled in his eye .
一个 撕 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一滴泪光。

[hi:; hi] [bent] [loʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv]
He bent low , and in a voice choked with emotion , thanked the citizens of
他 弯曲 低的 , 和 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 , 谢谢 这 公民 的

[ˈaʊər; ɑ:r] [taʊn] .
our town .
我们的 镇 .

他弯下腰，声音哽咽，激动地感谢了我们镇上的居民。

[ðen] [ˈmaʊntɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [sti:d] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]
Then mounting on a milk - white steed , and surrounded by the young men of
然后 安装 在 一个 牛奶 - 白色的 骏马 , 和 包围 经过 这 年轻的 男人 的

[ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] ,
the district ,
这 区 ,

然后他骑上一匹雪白的骏马，被当地的年轻男子们簇拥着，

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʁe.fɛ] [ðə; ði][ˈpri:] - [fɔ:r; fər][ˈvɜ:rtʃu:] .
he received from the Préfet the Prix Montyon for virtue .
他 已收到 从 这 省长 这 奖 - 为了 美德 .

他因德行而获得了省长颁发的蒙蒂翁奖。

" [ðə; ði][rest][ɪz] [tu:] [ˈflætərɪŋ] .
" **The rest is too flattering** .
" 这 休息 是 也 奉承 .

“其余的都太恭维了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈheɪsənɪŋ] [hoʊm] .
I am hastening home .
我 是 加速 家 .

我正赶回家。

[ðə; ði] [kwi:n] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə][pər'mɪt][,em 'i:][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][ˈpri:]
The QUEEN has been graciously pleased to permit me to wear the Prix
这 女王 有 到过 亲切地 高兴 到 允许 我 到 穿 这 奖
- [æt; ət] [kɔ:rt] .
Montyon at Court .
- 在 法庭 .

女王陛下非常慷慨地允许我在宫廷佩戴 Prix Montyon 奖杯。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][wɑ:nt] [mɔ:r] ?
Can a man want more ?
能 一个 男人 想 更多的 ?

男人还能奢求更多吗？

[jɔ:rz] , [ɪn][ɔ:l][hju:'mɪləti] ,
Yours , in all humility ,
此致 , 在 全部 谦逊 ,

谨致以最谦卑的问候，

[lə] ['rouziər] [di:] - .
LE ROSIER DE BLANCHEVILLE .
LE 更红润 德语 - .

LE ROSIER DE BLANCHEVILLE.

[ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] .
A PUFF AT WHITEHALL .
一个 噗 在 白厅 .

白厅一阵骚动。

([ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm] " [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] . "
(**A piece of extravagance faintly suggestive of a Scene from " The Critic** . "
(一个 片 的 奢侈 淡淡的 暗示性的 的 一个 场景 从 " 这 评论家 . "
)
)
)

(一段略显奢靡的场景，隐约让人联想起电影《评论家》中的某个片段。)

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [pʌf] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] [bʊl] [dɪ'sklʌvəd] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lord GEORGE PUFF and Sir JOHN BULL discovered attending a rehearsal of the
主 乔治 噗 和 先生 约翰 公牛 发现 参加 一个 排演 的 这
[ˈneɪv(ə)l] ['estɪməts] .
Naval Estimates .
海军 估算 .

乔治·帕夫勋爵和约翰·布尔爵士被发现正在参加海军预算的彩排。

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər][pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] , [sɜ:r][dʒɑ:n] ,
And now I pray your particular attention , Sir JOHN ,
和 现在 我 祈祷 你的 特别的 注意力 , 先生 约翰 ,

现在，请约翰爵士特别注意。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [plɛɪ] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][spek'tækjələr] [ɪ'fekt] [kɔ:ld] [ðə; ði]
as this is the best thing in my play — it is a spectacular effect called the
作为 这 是 这 最好的 事物 在 我的 玩 — 它 是 一个 壮观的 影响 称为 这
[ˈsʌməɹ] [mə'nu:vər] .
Summer Manoeuvres .
夏天 机动 .

因为这是我剧中最好的部分——它是一种名为“夏季战术”的精彩效果。

[sɜːr][dʒɑːn] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['kɔːstli] , [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ?
And no doubt costly , Lord GEORGE ?
和 不 怀疑 昂贵 , 主 乔治 ?

毫无疑问，这笔费用不菲，乔治勋爵？

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr][dʒɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] —
You are right , Sir JOHN , as you will have an opportunity of finding out —
你 是 正确的 , 先生 约翰 , 作为 你 将要 有 一个 机会 的 寻找 出去 —
[ˌhɪr'æftər] .
hereafter .
此后 .

约翰爵士，您说得对，以后您有机会就会知道了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] .
But to the argument .
但 到 这 争论 .

但回到正题。

[aɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
It is supposed that the British Fleet is at war with , indeed , the British
它 是 据称 那 这 英国 舰队 是 在 战争 和 , 的确 , 这 英国
[fliːt] .
Fleet .
舰队 .

据称，英国舰队实际上正与英国舰队交战。

[sɜːr][dʒɑːn] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər][aɪ'diːə] .
A very clever idea .
一个 非常 聪明的 主意 .

真是个绝妙的主意。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['nɔːv(ə)l] [tuː] .
I flatter myself it is , and novel too .
我 奉承 我 它 是 , 和 小说 也 .

我自认为它确实很新颖。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [ɪps] [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [hæv; həv][rʌŋ] ['ɪntuː][wʌŋ]
It is true that occasionally the ships comprising the British Fleet have run into one
它 是 真的 那 偶尔 这 船舶 包括 这 英国 舰队 有 跑步 进入 一
[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][pæst][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɔːr] ,
another in the past just as if they had been at war ,
其他 在 这 过去的 只是 作为 如果 他们 有 到过 在 战争 ,
的确，英国舰队的舰船过去偶尔会发生碰撞，就像它们处于战争状态一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'vaʊɪdli] [æt; ət] [piːs] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]
but then they were avowedly at peace , and now they are undoubtedly the
但 然后 他们 是 公开地 在 和平 , 和 现在 他们 是 无疑 这
[rɪ'vɜːrs] .
reverse .
撤销 .

但当时他们声称和平共处，而现在情况无疑恰恰相反。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
Do you take my meaning ?
做 你 拿 我的 意义 ?

你明白我的意思吗？

[sɜːr][dʒɑːn] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wel] , [naːt] ['klɪrli] .
Well , not clearly .
出色地 , 不是 清楚地 .

嗯，不太清楚。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] ?
How do you show that the British Fleet is at war with the British Fleet ?
如何 做 你 展示 那 这 英国 舰队 是 在 战争 和 这 英国 舰队 ?

如何证明英国舰队与英国舰队处于战争状态？

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[ɑː] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn][maɪ][ɑːrt] ,
Ah , there comes in my art ,
啊 , 那里 来 在 我的 艺术 ,

啊，这就是我的艺术，

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt] .
and I think you will confess I have a very pretty wit .
和 我 思考 你 将要 承认 我 有 一个 非常 漂亮的 有 .

我想你会承认我很有幽默感。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] — [wʌn][pɑːrt] [,reprɪ'zents] [ðə; ði] ['enəmi]
You see I divide the British Fleet into two parts — one part represents the enemy
你 看 我 划分 这 英国 舰队 进入 二 部分 — 一 部分 代表 这 敌人

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [,reprɪ'zents] [ɪt'self][laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
and the other part represents itself like the House of Commons ,
和 这 其他 部分 代表 本身 喜欢 这 房子 的 公共领域 ,

你看，我把英国舰队分为两部分——一部分代表敌人，另一部分代表它自己，就像下议院一样。

[ə; eɪ][moʊst] [,reprɪ'zentətɪv] ['bɑːdi] .
a most representative body .
一个 最多 代表 身体 .

一个最具代表性的机构。

[ðæt] [ɪz] [klɪr] , [aɪ][hoʊp] ?
That is clear , I hope ?
那 是 清除 , 我 希望 ?

希望这一点很清楚吧？

[sɜːr][dʒɑːn] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ˈsɜːrt(ə)nli] — [wʌn][ɪz][ðə; ði] ˈbrɪtɪʃ [ˈfliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈʌðər [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ˈbrɪtɪʃ [ˈfliːt] .
Certainly — one is the British Fleet , and the other is not the British Fleet .
当然 — — 是 这 英国 舰队 , 和 这 其他 是 不是 这 英国 舰队 .
当然——一个是英国舰队, 另一个不是英国舰队。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ][baːnd][ʌv; əv][ˈjuːniən] ?
But is there no bond of union ?
但 是 那里 不 纽带 的 联盟 ?
难道没有团结的纽带吗?

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[moʊst] [əˈʃʊrədli] [ðer; ðər][ɪz] — [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][bəʊθ] .
Most assuredly there is — you pay for both .
最多 当然 那里 是 — 你 支付 为了 两个都 .
当然有——你得为这两件事都付费。

[bʌt; bət] , [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɜːrðər] [ˌɪntəˈrʌpt] [,em ˈiː] .
But , pardon me , I beg you will not further interrupt me .
但 , 赦免 我 , 我 求 你 将要 不是 更远 打断 我 .
但是, 恕我直言, 请不要再打断我了。

[soʊ] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [ˈfliːts] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
So , now that we have the two Fleets face to face , or , I should say ,
所以 , 现在 那 我们 有 这 二 舰队 脸 到 脸 , 或者 , 我 应该 说 ,
既然现在两支舰队已经面对面了, 或者应该说,

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ˈstɑːrn] , [wiː; wi][proʊˈsiːd][ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; ei][ˈriːəl] [ˈkwaːrəl]
bow to starn , we proceed exactly as if there were a real quarrel
弓 到 星形 , 我们 继续 确切地 作为 如果 那里 是 一个 真实的 争吵
[brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
我们向星星鞠躬, 就像他们之间真的发生了争吵一样。

[wiː; wi][spend] [ˈmʌni] [ɑːn][koʊl] , [wiː; wi][spend] [ˈmʌni] [ɑːn] [peɪ] , [wiː; wi][spend] [ˈmʌni] [ɑːn]
We spend money on coal , we spend money on pay , we spend money on
我们 花费 钱 在 煤炭 , 我们 花费 钱 在 支付 , 我们 花费 钱 在
[æmjəˈni(ə)n] .
ammunition .
弹药 .
我们花钱买煤炭, 我们花钱支付工资, 我们花钱买弹药。

[neɪ] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,
Nay , by my life ,
不 , 经过 我的 生活 ,
不, 以我的生命起誓,

[wiː; wi][spend] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf] [wɔːr][wɜːr; wər] [ˈriːəli]
we spend money on everything — just as we should do if war were really
我们 花费 钱 在 一切 — 只是 作为 我们 应该 做 如果 战争 是 真的
[drɪˈklerd] !
declared !
声明 !
我们把钱花在所有事情上——就像如果真的爆发战争我们也应该做的那样!

[ðæts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
That's simple enough .
那就是 简单的 足够的 .

这很简单。

[sɜ:r][dʒɑ:n] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[aɪ] [kənˈfes] [jʊr; jər][plæn] [dʌz] [si:m] [ˈsɪmp(ə)l] .
I confess your plan does seem simple .
我 承认 你的 计划 做 似乎 简单的 .

我承认你的计划看起来确实很简单。

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [bɪˈhaɪnd] .
And there is more behind .
和 那里 是 更多的 在后面 .

后面还有更多。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪrli] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] — [wi:; wi] [lɜ:rn] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][æz; əz]
We are not satisfied with merely spending money — we learn a lesson as
我们 是 不是 使满意 和 仅仅 开支 钱 — 我们 学习 一个 课 作为
[wel] .
well .
出色地 .

我们并不满足于仅仅花钱——我们还要从中吸取教训。

[kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [səˈpraɪzɪz] [ju:; jʊ] ?
Come , you must confess that surprises you ?
来 , 你 必须 承认 那 惊喜 你 ?

说真的，你得承认这让你感到惊讶吧？

[sɜ:r][dʒɑ:n] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wel] , [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ˈeni] [ˈspendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Well , I admit that generally , where there is any spending of money ,
出色地 , 我 承认 那 一般来说 , 在哪里 那里 是 任何 开支 的 钱 ,

嗯，我承认，一般来说，只要有钱花，

[aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] [hu:] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˈles(ə)n] .
it is I who learn the lesson .
它 是 我 WHO 学习 这 课 .

吸取教训的是我。

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[gʊd] — [dɪˈstɪŋktli] [gʊd] !
Good — distinctly good !
好的 — 明显地 好的 !

好——非常好！

[bʌt; bət][lɛt][ju: 'es][bi:; bi] ['sɪriəs] .
But let us be serious .
但 让 我们 是 严肃的 ；

但说真的。

[wel] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kæriŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:r][baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] ,
Well , when we are carrying on a war by every means in our power ,
出色地 , 什么时候 我们 是 携带 在 一个 战争 经过 每一个 方法 在 我们的 力量 ,
当我们竭尽全力发动战争时 ,

[wi:; wi]['fænsi] [ðæt] [wʌn] [fli:t] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
we fancy that one Fleet is chasing the other .
我们 想要 那 一 舰队 是 追逐 这 其他 ；

我们觉得一支舰队正在追逐另一支舰队。

[ðeɪ] [bəʊθ][hæv; həv]['i:kwəl] [spi:d] , [ænd; ənd][wi:; wi] [gɪv] [wʌn] [fli:t] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] - [stɑ:rt]
They both have equal speed , and we give one Fleet twenty - four hours ' start
他们 两个都 有 平等的 速度 , 和 我们 给 一 舰队 二十 - 四 小时 - 开始
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
of the other ,
的 这 其他 ,

它们的速度相同, 我们给其中一支舰队比另一支舰队提前24小时出发。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:][ðæt] ,
and will you believe me that ,
和 将要 你 相信 我 那 ,

你会相信我吗?

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fɑ:lʊʊz] [ðə; ði]['sekənd][æz; əz][fæst][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]
although the first follows the second as fast as may be from the
虽然 这 第一的 跟随 这 第二 作为 快速地 作为 可能 是 从 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nu:vərɪŋ] ,
beginning to the end of the manoeuvring ,
开始 到 这 结尾 的 这 机动 ,

尽管从操纵开始到结束, 第一个动作都尽可能快地紧随第二个动作之后,

[ðeɪ] ['nevər] [si:] [wʌn] [ə'nʌðər] !
they never see one another !
他们 绝不 看 一 其他 !

他们从未见过面!

[ɑ:n][maɪ][laɪf] — ['nevər] !
On my life — never !
在 我的 生活 — 绝不 !

我发誓——绝不!

[ðeɪ] ['nevər] [si:] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] , [bɪ'kəz, br'kɔ:z] [ɪts] [nɑ:t][ɪn] [saɪt] !
They never see the British Fleet , because it's not in sight !
他们 绝不 看 这 英国 舰队 , 因为 它是 不是 在 视线 !

他们根本看不到英国舰队, 因为它根本不在视野范围内!

[sɜ:r][dʒɑ:n] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]
But could you not have learned all this without so great an expenditure of
但 可以 你 不是 有 学习 全部 这 没有 所以 伟大的 一个 支出 的
['mʌni] ?
money ?
钱 ?

但是, 难道你不用花费这么多钱就学不到这些吗?

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[wel] , [noʊ] , [sɜ:r][dʒɑ:n] — [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈædmərəlti] !
Well , no , Sir JOHN — not at the Admiralty !
出色地 , 不 , 先生 约翰 — 不是 在 这 海军部 !
不, 约翰爵士——海军部可不是这样!

[sɜ:r][dʒɑ:n] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][end][ðə; ði] [fɑ:rs] ?
And how do you end the farce ?
和 如何 做 你 结尾 这 闹剧 ?
那么, 你如何结束这场闹剧呢?

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] , [sɜ:r][dʒɑ:n] ([ɪgˈnaɪts] [blu:] [ˈfaɪər]) — [ɪn] [smoʊk] !
In the usual fashion , Sir JOHN (ignites blue fire) — in smoke !
在 这 通常 时尚 , 先生 约翰 (点燃 蓝色的 火) — 在 抽烟 !
约翰爵士一如既往地 (点燃蓝色火焰) ——化作烟雾!

[[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑ:r; ər][bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ˈkʌstəmeri] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
[The characters are lost in the fog customary to the occasion .
[这 人物 是 丢失的 在 这 多雾路段 习惯 到 这 场合 .
[人物迷失在场合特有的浓雾中。

[ˈkɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˌsæbəˈteəriən] .
A SEVERE SABBATARIAN .
一个 严重 安息日主义者 .

一位严守安息日的信徒。

[ˈmɪstər] . [bʌŋ] ([ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv] " [ji:; ji] - [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)] ") .
Mr . Bung (Landlord of " Ye Pygge and Whistle ") .
先生 . 塞子 (房东 的 " 叶 - 和 哨 ") .
邦先生 (“Ye Pygge and Whistle”的老板)。

" [ˈsʌndeɪ] [li:g] , [ɪnˈdi:d] !
" SUNDAY LEAGUE , INDEED !
" 星期日 联盟 , 的确 !
“真是周日联赛啊! ”

[aɪ'd] ['sʌndeɪ] [li:g] - [ɪm] , [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [tʃæns] ! — ['breɪk,ɪn] - [ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd]
I'D SUNDAY LEAGUE ' EM , IF I'D A CHANCE ! — BREAKIN ' THE LORD'SD'Y , AND
ID 星期日 联盟 - EM , 如果 ID 一个 机会 ! — 打破 - 这 - , 和
- [wɪð; wɪθ][maɪ] - ! "
HINTERFERIN ' WITH MY TRYDE ! "
- 和 我的 - ! "

如果有机会，我真想把他们打进周日联赛！——他们破坏了主的规矩，还妨碍我的尝试！

" ['ædəʊd] !
" **SHADOWED !**
" 阴影 !

“阴影笼罩！ ”

" ['ædəʊd] !
" **Shadowed !**
" 阴影 !

“阴影笼罩！ ”

[eɪ] , [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑ:lədeɪ]['si:z(ə)n] ,
Ay , even in the holiday season ,
哎 , 甚至 在 这 假期 季节 ,

哎，即使在节假日期间也是如此。

[ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['aʊər][ʌv; əv] [i:z] ,
The Statesman , in his hard - earned hour of ease ,
这 政治家 , 在 他的 难的 - 获得 小时 的 舒适 ,

这位政治家，在他辛辛苦苦挣来的片刻闲暇中，

[ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [fɔ:'bæʊdɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] .
Is haunted by forebodings , and with reason .
是 闹鬼的 经过 不祥的预感 , 和 和 原因 .

他总是被不祥的预感所困扰，而且这种预感并非没有道理。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['spektər][ðə; ðɪ]['taɪərd] ['slʌmbərər] [si:z] ?
What is that spectre the tired slumberer sees ?
什么 是 那 幽灵 这 疲劳的 沉睡者 看到 ?

疲惫的睡梦者看到的那个幽灵是什么？

[ðə; ðɪ][faʊl] [fə'mɪliər] ['lɪniəmənts] [ə'fraɪt] [hɪm; ɪm] ;
The foul familiar lineaments affright him ;
这 犯规 熟悉的 线状线 恐惧 他 ;

那丑陋而熟悉的容貌令他感到恐惧；

[ɪts][pəʊz][ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][ɪts] ['pɔɪntɪŋ] [hænd]
Its pose of menace and its pointing hand
它是 姿势 的 威胁 和 它是 指向 手

它摆出一副凶神恶煞的姿态，手指指向前方。

[tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɜ:rdʒ] , [tu:; tə] ['prɔ:vɪdəns] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] ,
To caution urge , to providence invite him ,
到 警告 敦促 , 到 普罗维登斯 邀请 他 ,

劝诫敦促，天意邀请他，

[tu:; tə][fɔɪl] [ðɪs] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪresfəl] [lænd] .
To foil this scourge of the Distressful Land .
到 挫败 这 祸害 的 这 令人痛苦的 土地 .

阻止这片苦难之地遭受的灾难。

[hu:] [dʌz] [nɔ:t] [fɪr] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] - ['sev(ə)n] ,
Who does not fear to speak of Forty - Seven ,
WHO 做 不是 害怕 到 说话 的 四十 - 七 ,

谁不怕谈论四十七？

[wen] [ðæt] [seɪm] [ˈjædəʊ] [ˈda:kənd] [ɔ:l][ðə; ði] [aɪl] ?
When that same Shadow darkened all the isle ?
什么时候 那 相同的 阴影 变暗 全部 这 小岛 ?

当那道阴影笼罩整个岛屿的时候？

[ɪz][aɪ ˈti:] [əˈbrɔ:d] [wʌns] [mɔ:r] ?
Is it abroad once more ?
是 它 国外 一次 更多的 ?

又出国了吗？

[əˈvɜ:rt][aɪ ˈti:] , [ˈhev(ə)n] !
Avert it , Heaven !
避免 它 , 天堂 !

天哪，阻止它吧！

[ɑ:n] [ˈɔrdəz] [lɪps][aɪ ˈti:] [tʃɪlz] [ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] [smɑ:l] ;
On Order's lips it chills the dawning smile ;
在 订单的 嘴唇 它 寒意 这 黎明 微笑 ;

奥德的嘴唇上泛起的冷光，让初升的微笑变得冰冷；

[əˈweɪkənər] [ʌv; əv] [hʌft] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ˈdaɪŋ] ,
Awakener of hushed fears and hatreds dying ,
唤醒者 的 静静地 恐惧 和 仇恨 垂死 ,

唤醒那些被压抑的恐惧和正在消逝的仇恨，

[ˈblaɪtər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃəz] [ˈdʒi:niəl] [grəʊθ] ,
Blighter of more than Nature's genial growth ,
讨厌鬼 的 更多的 比 自然的 和蔼可亲 生长 ,

不仅是自然界美好生长的破坏者，

[ˈherəld] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəɪŋ] [lɪps] , [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraɪɪŋ] ,
Herald of hungering lips , of children crying ,
先驱报 的 饥饿 嘴唇 , 的 孩子们 哭泣 ,

饥饿的嘴唇，孩子的哭声，的使者

[tu:; tə][hoʊld] [ði:] [ˈɪmɪnənt] [ɔ:l] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər][ləʊθ] .
To hold thee imminent all hearts are loth .
到 抓住 你 迫在眉睫 全部 心 是 洛斯 .

众心都不愿与你相伴。

[veɪn][ˈhɑ:lədeɪ] [nɪˈpenθɪ] , [ˈspɔ:rts] [ʌnˈbendɪŋ] ,
Vain holiday nepenthe , sport's unbending ,
徒劳 假期 猪笼草 , 运动的 不屈 ,

虚荣的假期忘忧草，运动的不屈不挠，

[ðə; ði] [ˈsteɪtsmənz] [ˈbə:dnd] [breɪn] [meɪ] [nɑ:t][fərˈget] .
The Statesman's burdened brain may not forget .
这 政治家的 负担 脑 可能 不是 忘记 .

这位政治家的大脑可能难以忘记。

[hɪz; ɪz] [ˈkerz] [ɑ:r; ər] [ˈsi:sləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ʌnˈendɪŋ] ,
His cares are ceaseless and his toils unending ,
他的 关心 是 不停歇 和 他的 辛勤劳作 无尽的 ,

他的忧虑永无止境，他的辛劳永逸。

[ˈmeməɪz] [ɪmˈbærəs] [ænd; ənd] [fɔ:ˈbəʊdɪŋz] [fret] .
Memories embarrass and forebodings fret .
回忆 尴尬 和 不祥的预感 烦恼 .

回忆令人尴尬，预感令人焦虑。

[ðə; ði] [ɡʌn] , [ðə; ði] [ɡɑ:lf] - [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑ:d][əˈveɪl][nɑ:t]
The gun , the golf - club , and the rod avail not
这 枪 , 这 高尔夫球 - 俱乐部 , 和 这 杆 可用 不是

枪、高尔夫球杆和鱼竿都无济于事

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [fʊl] [ˈhɑ:lədeɪ] ;
In his tired heart to make full holiday ;
在 他的 疲劳的 心 到 制作 满的 假期 ;
他疲惫的心中渴望度过一个完整的假期；

[ɪ:n] [əˈmɪdst][ˈpæstaim][hi:; hi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][feɪl][nɑ:t] ,
E'en amidst pastime he must watch , and fail not ,
e'en 在.....之中 消遣 他 必须 手表 , 和 失败 不是 ,
即使在消遣中，他也必须保持警惕，不可疏忽。

[əˈprəʊtʃɪŋ] ['ɪlz] , [ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
Approaching ills , the shadows on the way .
接近 疾病 , 这 阴影 在 这 方式 .
疾病临近，阴影笼罩。

[ˈfædoud] !
Shadowed !
阴影 !
阴影笼罩！

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [ˈkɑ:mən] [glu:m] , [pɔ:ɹ] [ˈmɪnɪstər] !
And not by common gloom , poor Minister !
和 不是 经过 常见的 愁云 , 贫穷的 部长 !
可怜的部长，你可不是因为普通的忧郁情绪才这样！

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˌfeɪdz] [ðæt] [ˈtʃekər] [ˈevri] [kɔ:rs] .
The passing shades that chequer every course .
这 通过 色调 那 棋盘 每一个 课程 .
每条赛道上都点缀着斑斓的色彩。

[ðɪs] [ˈspektrəl] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][æz; əz][stɜ:rn][ænd; ənd][ˈsɪnɪstər]
This spectral presence is as stern and sinister
这 光谱 在场 是 作为 船尾 和 险恶
这种幽灵般的存在既严峻又阴森。

[æz; əz][ˈeɪtrə][ˈkʃʊərə][ɑ:n][ðə; ði][ˈraɪdɜ-z] [hɔ:rs] .
As atra cura on the rider's horse .
作为 阿特拉 库拉 在 这 骑手的 马 .
作为骑手的马的atra cura。

[bɪˈfɔ:r] , [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈpez(ə)nt] !
Before , the vision of the helpless peasant !
前 , 这 想象 的 这 无助 农民 !
此前，人们看到的是无助农民的景象！

[bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [ˈfæmɪn] [ˈfæntəm] [blæk] [ænd; ənd][grɪm] !
Behind , the famine phantom black and grim !
在后面 , 这 饥荒 幻影 黑色的 和 严峻 !
背后，是饥荒的幽灵，漆黑而阴森！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] - [ˈaʊər] , [tu:; tə][ɔ:l][soʊ] [ˈplez(ə)nt] ,
How should the holiday - hour , to all so pleasant ,
如何 应该 这 假期 - 小时 , 到 全部 所以 令人愉快的 ,
假期时光该如何度过，对所有人来说，这真是太愉快了。

[brɪŋ] [ˈglædnəs] [tru:ɪ] [ɔ:r][ˈdʒenjuɪn] [rest][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Bring gladness true or genuine rest to him ?
带来 欢乐 真的 或者 真的 休息 到 他 ?
给他带来真正的喜乐或安宁吗？

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !
唤醒！

[ðer; ðər][ɪz] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˈpra:vɪdənt] [ˌprɪvɪʒən] ,
There is need for provident prevision ,
那里 是 需要 为了 普罗维登特 预知 ,
那里 是 需要 为了 普罗维登特 预知 需要未雨绸缪。

[fɔ:r; fər] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][moʊst] [ˈweri] [hænd] .
For watchful eye , and for most wary hand .
为了 警惕 眼睛 , 和 为了 最多 警惕 手 .
为了警惕的眼睛，为了最谨慎的手。

[ɪn] [ˈmeləʊ] [ˈɒtəmz] [ˈɪntərlu:d] [ɪˈli:ʒən]
In mellow Autumn's interlude Elysian
在 醇厚 秋天的 插曲 极乐世界
在柔和的秋日间奏曲中， 极乐世界

[ðə; ði][oʊld][grɪm] [ˈʃædəʊ] [straɪks] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][lənd] .
The old grim Shadow strikes across the land .
这 老的 严峻 阴影 罢工 穿过 这 土地 .
古老的阴影笼罩着大地。

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [əˈrest] [ɪts] [kɔ:rs] , [əˈvɜ:rt][ɪts] [ˈterər] ,
May Heaven arrest its course , avert its terror ,
可能 天堂 逮捕 它是 课程 , 避免 它是 恐怖 ,
愿上天阻止它的进程，消除它的恐怖。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [hu:] [ðɪs] [foʊ][məst; məst] [faɪt]
And keep the Statesman who this foe must fight
和 保持 这 政治家 WHO 这 敌人 必须 斗争
并留住这位敌人必须与之对抗的政治家。

[frʌm; frəm] [ˈkerləs] [ˈblaɪndnəs][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈerər] ,
From careless blindness and from blundering error ,
从 粗心 失明 和 从 笨拙 错误 ,
出于粗心大意和低级错误，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][lənt] [eɪd][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [blaɪt] .
Such as of old lent aid to the Black Blight .
这样的 作为 的 老的 借出的 援助 到 这 黑色的 枯萎病 .
例如，过去曾向黑灾提供援助。

" [dʒæk] [ˈʃepə-d] [rɪˈvɜ:rst] .
" **Jack Sheppard Reversed** .
" 杰克 谢泼德 反转 .
“杰克·谢泼德逆转。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ləst] [ˈwi:ks] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvju:] .
" **This is the title of an amusing article in last week's Saturday Review .**
" 这 是 这 标题 的 一个 有趣 文章 在 最后的 本周 周六 审查 .
这是上周六《评论》杂志上一篇有趣文章的标题。

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈʃepə-d] [wʌns] [mɔ:r] [dʌn] [ˈɪntu:] [raɪm] .
It is not the story of JACK SHEPPARD once more done into rhyme .
它 是 不是 这 故事 的 杰克 谢泼德 一次 更多的 完毕 进入 韵 .
这不是杰克·谢泼德的故事再次被谱成韵文。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][soʊ] [ˈhæpɪli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɪz] [ˈθɜ:rəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]
The title so happily selected is thoroughly justified by the doings of an
这 标题 所以 快乐地 已选 是 彻底 合理的 经过 这 行为 的 一个
[ɪkˈsentɹɪk] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈbɜ:rglər] ,
eccentric and original burglar ,
偏心 和 原来的 窃贼 ,
这个标题的选择非常贴切，因为故事讲述了一位古怪而又特立独行的窃贼的种种行径。

[hu:] , [broʊk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈprɪzn] !
who , broke into a prison !
WHO , 打破 进入 一个 监狱 !

谁，闯入了监狱！

[ðɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][dʒæk] [ˈʃepə-d] [rɪˈvɜ:rst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
This certainly was JACK SHEPPARD reversed with a vengeance !
这 当然 曾是 杰克 谢泼德 反转 和 一个 复仇 !

这简直就是杰克·谢泼德的复仇之战！

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtɪntɪd] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv]
The hero of the escapade is said to be a tinted native of
这 英雄 的 这 恶作剧 是 说 到 是 一个 有色 本国的 的
[bəˈrbeɪdoʊz] — [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][kəmˈpænjən][tu:; tə][ðə; ði] " [ˈpenɪ]
Barbadoes — his portrait should be published as a companion to the " penny
巴巴多斯 — 他的 肖像 应该 是 已发布 作为 一个 伴侣 到 这 " 一分钱
[pleɪn] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprəʊtətaɪp][æz; əz] " [ˈtʌpəns] [ˈkʌlərd] .
plain " of his prototype as " twopence coloured .
清楚的 " 的 他的 原型 作为 " 两便士 有色 .

据说，这场冒险的英雄是一位来自巴巴多斯的有色人种——他的肖像应该作为他原型“一便士的普通人”的“两便士的有色人种”的补充而出版。

" [ˈkɑ:rdɪnl] [ˈmænɪŋz] [ˈpreɪdəns] .
" Cardinal Manning's Precedence .
" 红衣主教 曼宁的 优先权 .

“曼宁枢机主教的优先权。”

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [heˈrældɪk] [lɔ:r]
It does not need heraldic lore
它 做 不是 需要 纹章学 知识

它不需要纹章学知识

[ðə; ði][ˈkɑ:rdɪnəlz] [pleɪs] [tu:; tə][faɪnd] .
The Cardinal's place to find .
这 红衣主教的 地方 到 寻找 .

红雀要找的地方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:l] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [brɪˈfɔ:r]
Of course he'll always come before
的 课程 地狱 总是 来 前

他当然总是排在前面。

[ðə; ði][wʌnz] [hu:] [ɑ:r; ər][brɪˈhaɪnd] .
The ones who are behind .
这 一个 WHO 是 在后面 .

落后的人。

[ðə; ði] [ˈfægəsəɪt] .
THE PHAGOCYTE .
这 吞噬细胞 .

吞噬细胞。

([ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [fju:d] .)
(**The Story of a Blood Feud .**)
(这 故事 的 一个 血 世仇 .)

（一段血仇的故事。）

[[ə; eɪ][maɪˈkra:skəpɪst][hæz; həz] [faʊnd] [æn; ən][ˈɔ:rgənɪzəm] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈfægəsəɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
[**A microscopist has found an organism called the Phagocyte in the blood ,**
[一个 显微镜学家 有 成立 一个 生物 称为 这 吞噬细胞 在 这 血 ,
一位显微镜学家在血液中发现了一种名为吞噬细胞的生物体，

[wɪtʃ] [pə'sju:z] [ænd; ənd] [di'vauəz] [ðə; ði][bə'sɪl,ɑɪ] .]
which pursues and devours the Bacilli .]
哪个 追寻 和 吞噬 这 杆菌 .]

它追捕并吞噬杆菌。

[streɪndʒ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['saɪəns] [telz] .
Strange the tale that Science tells .
奇怪的 这 故事 那 科学 讲述 .

科学讲述的故事真奇妙。

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [dɪ'vauərɪŋ] ['seɪz] :
Here are some devouring cells :
这里 是 一些 吞噬 细胞 :

以下是一些吞噬细胞：

[ˈevər] ['wɑ:tʃfl] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Ever watchful night and day ,
曾经 警惕 夜晚 和 天 ,

日夜警惕，

[ðeɪ] [ðə; ði] [vaɪl] [bə'sɪləs] [sleɪ] ;
They the vile Bacillus slay ;
他们 这 卑鄙的 芽孢杆菌 杀戮 ;

他们消灭了邪恶的芽孢杆菌；

[wɑ:t,wʌt][wi:; wi] [wel] [hi:; hi] [fɪrɪz] [ðə; ði][baɪt]
Wot we well he fears the bite
什么 我们 出色地 他 恐惧 这 咬

我们都知道他害怕被咬。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] ['fægəsart] .
Of the guardian Phagocyte .
的 这 监护人 吞噬细胞 .

守护吞噬细胞。

[ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər][ðə; ði] [faɪt] [ɡoʊz][ɑ:n] ,
Hour by hour the fight goes on ,
小时 经过 小时 这 斗争 去 在 ,

战斗一小时接一小时地持续着。

[tɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] ['bætəlɪz] [wʌn] ;
Till the silent battle's won ;
直到 这 沉默的 战斗的 韩元 ;

直到无声的战斗取得胜利；

[ˈveɪnli] [du:][bə'sɪl,ɑɪ] [ʃɜ:rk]
Vainly do Bacilli shirk
徒劳地 做 杆菌 推脱

徒劳地做杆菌逃避

[wen] [ðer; ðər] ['dedli] [foʊz] [æt; ət][wɜ:rk] ;
When their deadly foe's at work ;
什么时候 他们的 致命 敌人的 在 工作 ;

当他们致命的敌人出动时；

[ˈevri] ['maɪkroʊb] [feɪnts] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]
Every microbe faints with fright
每一个 微生物 晕倒 和 惊吓

所有微生物都会吓得昏厥。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['fægəsart] .
At the fearsome Phagocyte .
在 这 可怕的 吞噬细胞 .

在可怕的吞噬细胞面前。

[ʃʊd; ʒəd][ðə; ði] ['fægəsart] [nɑ:t] [ki:p]
Should the Phagocyte not keep
应该 这 吞噬细胞 不是 保持

如果吞噬细胞不保持

['feɪθf(ə)l][wɔ:rd] , [bʌt; bət][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] ;
Faithful ward , but go to sleep ;
忠实 病房 , 但 去 到 睡觉 ;

忠实的守护者，但去睡觉吧；

[ðen] [bə'sɪləs] , [ɪn] [haɪ] [gli:] ,
Then Bacillus , in high glee ,
然后 芽孢杆菌 , 在 高的 高兴 ,

然后，芽孢杆菌欣喜若狂地

[wɜ:rkʃ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ;
Works his will on you and me ;
作品 他的 将要 在 你 和 我 ;

祂的旨意行在你我身上；

['deɪndʒər] [wʊd] [bi:; bi][ʼaʊərz][tu:; tə] - [naɪt] ,
Danger would be ours to - night ,
危险 会 是 我们的 到 - 夜晚 ,

今晚我们将面临危险。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðæt] [seɪm] ['fægəsart] .
But for that same Phagocyte .
但 为了 那 相同的 吞噬细胞 .

但对于同一个吞噬细胞而言。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [si:mz]
Such a tale of Science seems
这样的 一个 故事 的 科学 似乎

这样的科学故事似乎

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [dri:mz] ;
Like the offspring of wild dreams ;
喜欢 这 后代 的 荒野 梦境 ;

如同狂野梦想的产物；

['fɪkʃ(ə)n] ['ʃɒrli] , [ɪn] [gʊd] [su:θ] ,
Fiction surely , in good sooth ,
小说 一定 , 在 好的 舒缓 ,

当然，虚构作品，说到底，

[kæn; kən][ɪn'vent][noʊ][teɪl] [laɪk] [tru:θ] .
Can invent no tale like truth .
能 发明 不 故事 喜欢 真相 .

任何故事都比不上真相。

['streɪndʒər][ʼstɔ:ri] [nʌn] [kʊd; kəd] [raɪt]
Stranger story none could write
陌生人 故事 没有任何 可以 写

无人能写出的更离奇的故事

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fægəsart] .
Than this of the Phagocyte .
比 这 的 这 吞噬细胞 .

比吞噬细胞还要复杂。

[ðə; ði] [ə'strɔ:nəmər] [dɪ'skraɪz]
The Astronomer describes
这 天文学家 描述

天文学家描述

[wɜːrld] [ɑːn] [wɜːrld] [brɪˈɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ；
Worlds on worlds beyond our eyes ；
世界 在 世界 超过 我们的 眼睛 ；

我们肉眼无法看到的世界；

- [niːθ] [ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] [wɜːrld] [θɪŋz]
' Neath the microscope weird things
- 尼斯 这 显微镜 诡异的 事物

显微镜下的怪事

[ˈəːst] [ʌnˈsiːn] [wɜːrld] [raʊnd] [ɪn] [rɪŋz] ；
Erst unseen whirl round in rings ；
最初 看不见 旋转 圆形的 在 戒指 ；

先前看不见的旋转圈；

[hens] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɪnˈdaɪt]
Hence it is that we indite
因此 它 是 那 我们 书写

因此，我们才写下

[ˈstænzə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfægəsaɪt] 。
Stanzas to the Phagocyte 。
诗节 到 这 吞噬细胞 ；

献给吞噬细胞的诗节。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [ˈædəʊd] ！
" SHADOWED ！
" 阴影 ！

“阴影笼罩！ ”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [ˈɔːfər] 。
A SPECULATIVE OFFER 。
一个 推测性的 提供 ；

投机性报价。

[ˈdraɪvər] 。
Driver 。
司机 ；

司机。

" [naʊ] , [tɑːm] , [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːrn] , [aɪl] [sel] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt]
" NOW , TOM , WHEN WE ARRIVE AT THE TURN , I'LL SELL YOU THE DOG - CART
" 现在 , 汤姆 , 什么时候 我们 到达 在 这 转动 , 患病的 卖 你 这 狗 - 大车
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔv] ！
FOR A SOV ！
为了 一个 索维 ！

“汤姆，等我们到了转弯处，我就把狗车卖给你，给你一索维特！ ”

" [ˈmɪstər] 。
" MR ；
" 先生 ；

“先生。

[ˈplʌntɪz] [ˈswɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
PUNCH'S SWIM ROUND THE WORLD .
拳击的 游泳 圆形的 这 世界 .

潘趣环游世界。

([frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [prəˈfetɪk] [bɔːg] - [bʊk] .)
(**From his own Prophetic Log - book** .)
(从 他的 自己的 预言 日志 - 书 .)

(摘自他自己的预言日志。)

[ˈhɜːn] [ber] . — [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˈfeɪvərəbl] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Herne Bay - The weather being extremely favourable , I jumped off the end of
赫恩 湾 . — 这 天气 存在 极其 有利 , 我 跳了起来 离开 这 结尾 的
[ðə; ði] [nuː] [pɪr] ,
the new pier ,
这 新的 码头 ,

赫恩湾——天气非常好，我从新建码头的尽头跳了下去。

[ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] , [pæst] [ðə; ði][nəʊə][ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd]
and , getting the benefit of the flood tide , passed the Nore and inspected
和 , 获得 这 益处 的 这 洪水 潮 , 通过了 这 诺尔 和 检查
[ˈsaʊθˈend] .
Southend .
绍森德 .

趁着涨潮，他们经过诺尔河，考察了绍森德。

[ˈswɪmɪŋ] [kwɔɪt] [ˈiːzəli] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɔːrt] [rests] .
Swimming quite easily , assisted by one or two short rests .
游泳 相当 容易地 , 协助 经过 一 或者 二 短的 休息 .

游泳很轻松，中间只休息了一两次。

[ˈmɑːgeɪt] . — [biːtft] [ðɪs] [ˈpɑːpjələr] [ˈsiːsaɪd] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌʊərz][ˈleɪtər] .
Margate - Beached this popular seaside place a few hours later .
马盖特 . — 搁浅 这 受欢迎的 海滨 地方 一个 很少 小时 之后 .

马盖特——几个小时后，我们来到了这个热门的海滨度假胜地。

[swæm] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz][tuː; tə][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Swam out of sight of the sands to rid myself of a view of the
游泳 出去 的 视线 的 这 沙子 到 摆脱 我 的 一个 看法 的 这
[ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [rɪf] - [ræf] [ðerˈɑːn] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] .
excursion riff - raff thereon congregated .
短途旅行 即兴演奏 - 拉夫 其上 聚集 .

我游到沙滩的视线范围之外，不想再看到聚集在那里的那些游手好闲的闲杂人等。

[siː] [kəmˈpliːtli] [smuːð] , [bʌt; bət][kəʊld] .
Sea completely smooth , but cold .
海 完全地 光滑的 , 但 寒冷的 .

海面平静如镜，但很冷。

[tʊk] [ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] — — - [es] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkoʊnjæk] .
Took a nip of — — ' s English Cognac .
拿 一个 掐 的 — — - s 英语 科涅克白兰地 .

抿了一小口——的英国干邑。

[ˈræmz,gɪt] . — [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkres(ə)nt] , [wɪtʃ]
Ramsgate - Very pleased to find myself abreast of the Royal Crescent , which
拉姆斯盖特 . — 非常 高兴 到 寻找 我 并排 的 这 皇家 新月 , 哪个
[siːmd] [dɪˈlaɪtf(ə)] .
seemed delightful .
似乎 愉快 .

拉姆斯盖特——很高兴能来到皇家新月楼前，它看起来非常迷人。

[keɪp] - [stɪl] ['berɪŋ] [en] . [i:] . [baɪ][i:] . [mʌntʃt] [wʌn][ʌv; əv] — — - [es] ['eksələnt] -
Cape Grisnez still bearing N . E . by E . Munched one of — — ' s excellent Birchrod
岬 - 仍然 轴承 N . E . 经过 E . 咀嚼 一 的 — — - s 出色的 -
['bɪskɪts] .
Biscuits .
饼干 .

格里斯内角仍然指向东北方向。E. 吃了一块——的美味伯奇罗德饼干。

['doʊvər] . — [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:n] [rest][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['klærəns] [lɔ:n] , [wɪtʃ] ['glɪsənd]
Dover . — Just had a good long rest in front of Clarence Lawn , which glistened
多佛 . — 只是 有 一个 好的 长的 休息 在 正面 的 克拉伦斯 草地 , 哪个 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] .
in the sunlight .
在 这 阳光 .

多佛——刚刚在克拉伦斯草坪前好好休息了一会儿，阳光照耀着草坪，波光粼粼。

['greɪtli] [rɪ'freʃt] ['æftər][ə; eɪ][drɪŋk] [ʌv; əv] — — - [es] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['greɪvi] [bi:f] .
Greatly refreshed after a drink of — — ' s Essence of Gravy beef .
非常 焕然一新 后 一个 喝 的 — — - s 本质 的 肉汁 牛肉 .

喝了一口——的牛肉精华汤后，感觉神清气爽。

[kæ'leɪ] . — [ə; eɪ] ['ʌʊər] [ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Calais . — A shower of rain came on at this point .
加莱 . — 一个 淋浴 的 雨 来了 在 在 这 观点 .

加莱——这时下起了阵雨。

[haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv] — — - [es] ['eksələnt] [ʌm'breləz] [kept][maɪ] [hed] [draɪ] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['i:zɪ]
However , one of — — ' s excellent umbrellas kept my head dry , and , being easy
然而 , 一 的 — — - s 出色的 雨伞 保留 我的 头 干燥 , 和 , 存在 简单的
[tu:; tə][hoʊld] ,
to hold ,
到 抓住 ,

然而，——的一把非常好的雨伞让我的头保持干燥，而且这把伞握起来也很方便，

[dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌp][maɪ][lɔ:g] .
did not prevent me from swimming and writing up my log .
做过 不是 防止 我 从 游泳 和 写作 向上 我的 日志 .

但这并没有阻止我游泳和写游泳日志。

[dʒɪ'brɔ:ltər] . — [aɪ][felt] ['veri] [fə'ti:gd] ['gʊʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
Gibraltar . — I felt very fatigued going through the Bay of Biscay ,
直布罗陀 . — 我 毛毡 非常 疲劳 去 通过 这 湾 的 比斯开 ,

直布罗陀——穿过比斯开湾时，我感到非常疲惫。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] [ɔ:f][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] — — - [es]
but recovered much of my strength off the fortress by sucking one of — — ' s
但 恢复 很多 的 我的 力量 离开 这 堡垒 经过 吸吮 一 的 — — - s
['kæprɪ(ə)l] [kɪl] - [kɔ:f] ['lɔzəndʒəz] .
capital Kill - cough Lozenges .
首都 杀 - 咳嗽 锭剂 .

但我在要塞里恢复了大部分体力，方法是吸食了一颗——的首都杀咳锭剂。

['mɔ:ltə] . — [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [kən'tɪnjuəsli] ,
Malta . — I have now been in the water six days and three nights continuously ,
马耳他 . — 我 有 现在 到过 在 这 水 六 天 和 三 夜晚 持续 ,

马耳他——我已经连续六天三夜泡在水里了。

[ænd; ənd] [jet] [eɪ'em] ['nɪrli] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd] .
and yet am nearly as fresh as when I started .
和 然而 是 几乎 作为 新鲜的 作为 什么时候 我 开始 .

然而，我却几乎和刚开始时一样精神抖擞。

[aɪ][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [fækt][tuː; tə][maɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sɪpɪŋ] — — - [es] ['es(ə)ns]
I attribute this marvellous fact to my practice of sipping — — - **s Essence**
我 属性 这 奇妙 事实 到 我的 实践 的 啜饮 — — - s 本质
[ʌv; əv] - .
of Coffeetine .
的 - .

我将这一奇妙的现象归功于我经常品尝——的咖啡因精华。

['eidən] . — ['wɔːtər] [ɪk'striːmli] [hɑːt] , [bʌt; bət][eɪ 'em] [stɪl] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] .
Aden . — Water extremely hot , but am still confident of success .
亚丁 . — 水 极其 热的 , 但 是 仍然 自信的 的 成功 .

亚丁——水温极高，但我仍然对成功充满信心。

[went] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] , ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] — — - [es]['ænti] -
Went to sleep for an hour in the Red Sea , smoking one of — — - **s Anti** -
去 到 睡觉 为了 一个 小时 在 这 红色的 海 , 吸烟 — 的 — — - s 反对 -
[ˈælɪɡeɪtər] [sɪɡə'rets] ,
alligator cigarettes ,
鳄鱼 香烟 ,

在红海里睡了一个小时，抽了一支——的防鳄鱼香烟。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl] [prɪ'ventɪv] [ə'ɡenst] ['krɔːkədəɪl] [ə'nuːɪəns] .
which are a real preventive against crocodile annoyance .
哪个 是 一个 真实的 预防 反对 鳄鱼 烦恼 .

这些措施确实能有效防止鳄鱼骚扰。

[mə'dræs] . — [eɪ 'em] [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ][saɪd] - [stroʊk] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['læŋɡwɪdli] .
Madras . — Am continuing my side - stroke but somewhat languidly .
马德拉斯 . — 是 继续 我的 边 - 中风 但 有些 懒洋洋地 .

马德拉斯——我继续侧身划水，但动作有些迟缓。

[aɪ][hæf] [rɪɡ'retɪd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɪndiən]
I half regretted that I was unable to go on shore to see the Indian
我 一半 后悔 那 我 曾是 无法 到 去 在 支撑 到 看 这 印度
[ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] .
curiosities .
奇闻异事 .

我有点遗憾没能上岸去看看印度的奇观。

[mʌtʃ] [rɪ'freʃt] ['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] — — - [es]['pæt(ə)nt] ['lʌntʃən]
Much refreshed after partaking of the contents of — — - **s Patent Luncheon**
很多 焕然一新 后 参与 的 这 内容 的 — — - s 专利 午餐
['bæskɪt] .
Basket .
篮子 .

享用了——的专利午餐篮里的食物后，感觉神清气爽。

['sɪŋəpɔːr] . — [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .
Singapore . — Have now been continually in the water for six weeks .
新加坡 . — 有 现在 到过 持续 在 这 水 为了 六 周 .

新加坡——已经连续六周泡在水里了。

[rɪ'ɡret] [ðæt][maɪ][lɔːɡ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] " ['skræpi] ,
Regret that my log should be so " scrappy ,
后悔 那 我的 日志 应该 是 所以 " 不屈不挠 ,

很遗憾我的日志如此“零散”，

" [bʌt; bət][maɪ][taɪm][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" **but my time just now is very much occupied by other things** .
" 但 我的 时间 只是 现在 是 非常 很多 占领 经过 其他 事物 .

但我现在有很多事情要忙。

[ˈtaɪərd] , [bʌt; bət][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] .
Tired , **but** **confident** **of** **success** .
疲劳的 , 但 自信的 的 成功 .

虽然疲惫，但对成功充满信心。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæv; həv] [fed] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈrelɪʃ] [əˈpɑːn] — — - [es][ˌpjʊ'reɪ][diː] -
During **the** **last** **fortnight** **have** **fed** **with** **great** **relish** **upon** — — ' **s** **Purée** **de** **foies** .
期间 这 最后的 两星期 有 美联储 和 伟大的 尽情享受 之上 — — - s 菜泥 德 -
[ɡræs] .
gras .
草地 .

在过去的两周里，我非常津津有味地享用了——的鹅肝酱。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [tʃiːp] , [bʌt; bət] [ˈeksələnt] .
It **is** **not** **only** **cheap** , **but** **excellent** .
它 是 不是 仅有的 便宜的 , 但 出色的 .

它不仅价格便宜，而且品质优良。

[nuː] [ˈhebrɪdiːz] . — [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] .
New **Hebrides** . — **Am** **now** **within** **measurable** **distance** **of** **the** **end** **of** **my** **journey** .
新的 赫布里底群岛 . — 是 现在 之内 可测量的 距离 的 这 结尾 的 我的 旅行 .

新赫布里底群岛——我现在距离旅程的终点已经非常接近了。

[kwɑɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Quite **accustomed** **to** **the** **water** .
相当 习惯 到 这 水 .

非常适应水。

[haʊˈevər] , [ˈɡreɪtli] [fəˈtiːɡd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] — — - [es]
However , **greatly** **fatigued** , **and** **very** **pleased** **to** **eat** **some** **of** — — ' **s** .
然而 , 非常 疲劳 , 和 非常 高兴 到 吃 一些 的 — — - s
[æləˈmentəri] [ˈkɑːndɪmənt] .
Alimentary **Condiment** .
消化 调味品 .

然而，非常疲惫，并且很高兴能吃到一些——的调味品。

[ˈpɪt.keərn][ˈaɪlənd] . — [ɡlæd][tuː; tə][biː; bi] [əˈɡen] [ɪn] [ðɪːz] [ˈlætətuːdz] .
Pitcairn **Island** . — **Glad** **to** **be** **again** **in** **these** **latitudes** .
皮特凯恩 岛 . — 高兴的 到 是 再次 在 这些 纬度 .

皮特凯恩岛——很高兴再次来到这个纬度地区。

[maɪ] [stroʊks] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)] .
My **strokes** **are** **now** **very** **feeble** .
我的 笔画 是 现在 非常 微弱 .

我的中风现在非常无力。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] — — - [es] [ˈmedɪkertɪd] [ˈmʌt(ə)n] [brɔːθ] ,
I **should** **have** **to** **give** **in** **were** **it** **not** **for** — — ' **s** **Medicated** **Mutton** **Broth** ,
我 应该 有 到 给 在 是 它 不是 为了 — — - s 药 羊肉 肉汤 ,
要不是有——的药用羊肉汤，我恐怕就得屈服了。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] .
which **seems** **to** **be** **most** **nourishing** .
哪个 似乎 到 是 最多 滋养 .

这似乎是最有营养的。

[keɪp] [taʊn] . — [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [kənˈdɪf(ə)n] .
Cape **Town** . — **In** **a** **fainting** **condition** .
岬 镇 . — 在 一个 昏厥 状况 .

开普敦——处于昏厥状态。

[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈhoʊld] [ðɪs] [pen] .
Scarcely able to hold this pen .
几乎 有能力的 到 抓住 这 笔 .

我几乎都握不住这支笔了。

[brˈkeɪm] [ˈbetər] [ˈæftər] [ˈiːtɪŋ] — — - [es][daɪˈdʒestəbl,dɪˈdʒestəbl][plʌm] [ˈpuːdɪŋz] , [soʊld][ɪn][tɪn]
Became better after eating — — ' **s Digestible Plum Puddings** , **sold in tin**
成为 更好的 后 吃 — — - s 可消化 李子 布丁 , 卖 在 锡
[ˈkænɪstəz] [æt; ət] 1s .
canisters at 1s .
罐子 在 1s .

吃了——牌易消化李子布丁后病情好转，这种布丁装在锡罐里，售价1先令。

10d .
10d .
10d .

10d。

[pər] [paʊnd] .
per pound .
每 磅 .

每磅。

[ˈriːəu] [dʒəˈneɪroʊ, ʒəˈneɪroʊ] . — [ˈterəbli] [hɑːt][ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
Rio Janeiro : — **Terribly hot and exhausted** .
里约热内卢 雅内罗 : — 可怕 热的 和 筋疲力尽的 .

里约热内卢——天气酷热，筋疲力尽。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [kənˈtɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [wɪt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [lɔːŋ]
I have now been three months continuously in the water, which is certainly a long
我 有 现在 到过 三 几个月 持续 在 这 水 , 哪个 是 当然 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

我已经连续三个月待在水里了，这当然是一段很长的时间。

[mʌt] [əˈmjuːzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] [kɔːld] — — - [es][məˈkænɪk(ə)l] [ˈræbɪt] .
Much amused with a toy called — — ' **s Mechanical Rabbit** .
很多 觉得好笑 和 一个 玩具 称为 — — - s 机械的 兔子 .

非常喜欢一款名为——的机械兔子的玩具。

[keɪp] [vɹːd] [ˈaɪləndz] . — [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [frʌm; frəm] [fəˈtiːɡ] .
Cape Verde Islands : — **Almost unconscious from fatigue** .
岬 维德 岛屿 : — 几乎 无意识 从 疲劳 .

佛得角群岛——疲惫得几乎昏迷。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][kæn; kən][swɪm] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] — — - [es]
I can swim more easily after I have drunk a glass or two of — — ' **s**
我 能 游泳 更多的 容易地 后 我 有 醉 一个 玻璃 或者 二 的 — — - s
[ˈkæbɪdʒ] [roʊz] [ˈtempərəns] [nɑːn] - [ɪnˈtɔːksɪkətɪŋ] [ˈʃeri] .
Cabbage Rose Temperance Non - Intoxicating Sherry .
卷心菜 玫瑰 节制 非 - 醉人 雪利酒 .

喝了一两杯——的卷心菜玫瑰无酒精雪利酒后，我游泳就轻松多了。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˈædmərəb(ə)l] [ˈbeɪvərɪdʒ] .
It is a most admirable beverage .
它 是 一个 最多 令人钦佩的 饮料 .

这是一种非常值得称赞的饮品。

[mə'dɪrə] . — [aɪ] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]
Madeira . — **I move with the greatest difficulty** , **and fear I must be**
马德拉 . — 我 移动 和 这 最 困难 , 和 害怕 我 必须 是
[ˈsɪŋkɪŋ] .
sinking .
下沉 .

马德拉岛——我行动极其困难，恐怕我要沉下去了。

[aɪ][əb'teɪn] [ɡreɪt] [streŋθ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)] [sɪp][ʌv; əv] — — - [es] " [bi:f] - ['faɪbə] " (
I obtain great strength from an occasional sip of — — ' s " Beef - fibre " (
我 获得 伟大的 力量 从 一个 偶然 啜饮 的 — — - s " 牛肉 - 纤维 " (
[ˈtaɪt(ə)] [ˈredʒɪstərd]) [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [wɜ:rθ] [twais] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] .
title registered) which seems to me worth twice its weight in gold .
标题 挂号的) 哪个 似乎 到 我 值得 两次 它是 重量 在 金子 .
偶尔小酌一口——的“牛肉纤维”(已注册名称)，我感觉精力充沛，这在我看来价值连城。

[ˈdʌblɪn] . — [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] .
Dublin . — **Have now been in the water continuously for nearly half a year** .
都柏林 . — 有 现在 到过 在 这 水 持续 为了 几乎 一半 一个 年 .
都柏林——我已经连续在水中待了近半年了。

[tu:] ['fi:b(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈdʌblɪn] .
Too feeble to look at Dublin .
也 微弱 到 看 在 都柏林 .

虚弱得连看都柏林的眼神都没有。

[aɪ][eɪ'em] ['eɪdəntli] ['sɪŋkɪŋ] ,
I am evidently sinking ,
我 是 显然 下沉 ,

我显然正在下沉，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [ki:p] [ɔ:f][ə; eɪ] [rɪ'læps] [baɪ] ['i:tn] — — - [es]['pæt(ə)nt]['vedʒtəb(ə)]
and can only keep off a relapse by eating — — ' s Patent Vegetable
和 能 仅有的 保持 离开 一个 复发 经过 吃 — — - s 专利 蔬菜
[ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [roʊst] [pɔ:rk] .
Substitute for Roast Pork .
代替 为了 烤 猪肉 .

只有食用——的专利素食烤猪肉替代品才能防止复发。

['hɜ:n] [beɪ] . — [rɪ'tɜ:nd] [ded] — [kwat] [ded] !
Herne Bay . — **Returned dead — quite dead !**
赫恩 湾 . — 返回 死的 — 相当 死的 !

赫恩湾——已归来，已死亡——彻底死亡！

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][laɪf][baɪ] [ɪn'heɪlɪŋ] — — - [es][və'tæləti][prə'du:sər] .
Restored to life by inhaling — — ' s Vitality Producer .
恢复 到 生活 经过 吸入 — — - s 活力 制作人 .

吸入——的活力发生器后恢复了生命。

[en] . [bi:] . — [ðə; ði] [ə'blʌv] [blæŋks] [wɪl] [bi:; bi] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ri:əl] [neɪmz] .
N . B . — The above blanks will be filled up with real names .
N . B . — 这 多于 空白 将要 是 已填 向上 和 真实的 姓名 .

注： 以上空白处将填写真实姓名。

[fɔ:r; fər] [pə'tɪku:ləz] [ə'plai] [æt; ət] - , [fli:t] [stri:t] [ædvər'taɪzmənt] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
For particulars apply at 85 , Fleet Street Advertisement Department .
为了 细节 申请 在 - , 舰队 街道 广告 部门 .

详情请咨询舰队街85号广告部。

[ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] .
A Black Business .
一个 黑色的 商业 .

一家黑人企业。

[æz; əz][ˈstɛrtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪli][ˈtelɪɡræf][ʌv; əv][ˈθɜːrzdɛɪ][læst], [ðə; ði][ˈrʌʃ(ə)n][ˈsensər][stæmpt][aʊt]
As stated in the Daily Telegraph of Thursday last, the Russian Censor stamped out
作为 声明 在 这 日常的 电报 的 周四 最后的, 这 俄语 审查 盖章 出去
[ˈmɪstər]. [ˈpʌntɪz][kɑːrˈtuːn],
Mr . Punch's Cartoon ,
先生 : 拳击的 卡通片 ,
正如上周四《每日电讯报》报道的那样, 俄罗斯审查机构查禁了潘趣先生的漫画。

" [frʌm; frəm][naɪl][tuː; tə][ˈniːvə; niˈvɑː], " [ænd; ənd][əˈblɪtəreɪtɪd][ðə; ði][vəːsɪz].
" **From Nile to Neva ,** " **and obliterated the verses .**
" 从 尼罗河 到 涅瓦河 , " 和 彻底摧毁 这 诗句 .
"从尼罗河到涅瓦河", 然后抹去了这些诗句。

[ðə; ði][esˈtiː]. [ˈdʒeɪmzɪz][gəˈzɛt][səˈdʒestɪd][ðæt][ðə; ði][kɑːrˈtuːn][wʌz; wəz][ðʌs][ˌriːprəˈdjuːst][ɪn]
The St . James's Gazette suggested that the Cartoon was thus reproduced in
这 英石 . 詹姆斯的 公报 建议 那 这 卡通片 曾是 因此 复制品 在
[hwiːˈlɪriːən][ˈfæʃ(ə)n].
Whistlerian fashion .
惠斯勒人 时尚 .
《圣詹姆斯公报》认为, 这幅漫画就是这样以惠斯勒式的风格复制的。

[aɪˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪz][ə; eɪ][ˈstʌdi][ɪn][blæk], [wɪˈðəʊt][ˈeni][rɪˈliːf][wətˈevər].
It certainly is a study in black , without any relief whatever .
它 当然 是 一个 学习 在 黑色的, 没有 任何 宽慰 任何 .
这无疑是一幅以黑色为主色调的作品, 没有任何亮点。

[ə; eɪ][blæk][ˈbɪznəs][ɪnˈdiːd]!
A Black business indeed !
一个 黑色的 商业 的确 !

一家名副其实的黑人企业!

[huː][jæl; jəl][kəˈrekt][ðə; ði][ˈsensər][ɪnˈsensɪ] ?
Who shall correct the Censor Incensed ?
WHO 将 正确的 这 审查 愤怒 ?

谁来纠正愤怒的审查员?

[iːv(ə)n][ˈmɪstər]. [pʌntʃ][hɪmˈself][wʊd][biː; bi][ˈtʃeri][əˈbaʊt][ˈvɪzɪtɪŋ][ˈpiːtəzbəːg], [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
Even Mr . Punch himself would be chary about visiting Petersburg , lest he should
甚至 先生 . 冲床 他自己 会 是 谨慎 关于 访问 圣彼得堡 , 免得 他 应该
[biː; bi]" [baʊnd][ɪn][ˈrʌʃə],
be " bound in Russia ,
是 " 边界 在 俄罗斯 ,

就连潘趣先生本人也会对访问圣彼得堡心存顾虑, 以免“被困在俄罗斯”。

" — [ænd; ənd][sent][tuː; tə][saɪˈbɪriə].
" — **and sent to Siberia .**
" — 和 发送 到 西伯利亚 .

——并被流放到西伯利亚。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ɪmɪˈteɪʃn][ðə; ði][sɪnˈsɪrɪst][ˈflætəri].
IMITATION THE SINCEREST FLATTERY .
模仿 这 最真诚的 奉承 .

模仿最真诚的奉承。

([ɪˈfekts][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈseʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs].)
(**Effects of a Long Session in the House .**)
(效果 的 一个 长的 会议 在 这 房子 .)

(议会长时间会期的影响)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[wʌt] [ðə; ði] [teɪm] [ˈræbɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] [oʊld] [ˈɡɑːrdnər] .
WHAT THE TAME RABBIT SAID TO THE GRAND OLD GARDENER .
什么 这 驯服 兔子 说 到 这 盛大 老的 园丁 .

驯兔对老园丁说的话。

([sʌm; səm] [wei] [ˈæftər] " [ˈæliːs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] . ")
(**Some way after " Alice in Wonderland** . ")
(一些 方式 后 " 爱丽丝 在 仙境 . ")

(在《爱丽丝梦游仙境》之后。)

" [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈmɔrənt] [ɪz] [ˈhedɪd] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˈræbɪt] [ˈfɑːrmɪŋ] .
" **The work of Major MORANT is headed Profitable Rabbit Farming** .
" 这 工作 的 主要的 莫兰特 是 标题 有利可图 兔子 农业 .

“莫兰特少校的工作重点是盈利的养兔业。”

([ˈlæftər] .)
(**Laughter** .)
(笑声 .)

(笑声。)

[jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˈmerɪmənt] , [ˈprɑːbəbli] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [kəmˈpærətɪv]
Yes , that is a subject for merriment , probably , on account of its comparative
是的 , 那 是 一个 主题 为了 欢乐 , 大概 , 在 帐户 的 它是 比较
[ˈnɔːv(ə)ltɪ] ,
novelty ,
新奇 ,

是的，这或许是个令人发笑的话题，因为它相对来说比较新颖。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsʊz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][əˈkɪn][tuː; tə] [ˈmerɪmənt] ,
but it is also a subject of satisfaction , which is akin to merriment ,
但 它 是 还 一个 主题 的 满意 , 哪个 是 类似的 到 欢乐 ,

但它也是一件令人满足的事情，这种满足感类似于快乐。

[brˈkəz, brˈkɔːz] [ðɪs] [ˈræbɪt] - [ˈfɑːrmɪŋ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈveri] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ]
because this rabbit - farming appears to be a very good and promising
因为 这 兔子 - 农业 出现 到 是 一个 非常 好的 和 有前途
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][pərˈsuːt]
description of pursuit
描述 的 追逐

因为这种养兔方式似乎是对追求的一种非常好的、很有前景的描述.....

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [teɪm] [ˈræbəts] .
That is the raising of tame rabbits .
那 是 这 提高 的 驯服 兔子 .

那是饲养家兔。

" — [ˈmɪstər] .
" — **Mr** .
" — 先生 .

“-先生。

[ˈglædstəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrdən] [ˈflɔːrəl][ænd; ənd] [ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [soʊˈsaɪtiːz] [ʃoʊ] .
Gladstone at the Hawarden Floral and Horticultural Society's Show .
格拉德斯通 在 这 哈沃登 花的 和 园艺 社会的 展示 .

格拉德斯通在霍沃登花卉园艺协会展览会上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌniz] .
AMONG THE BUNNIES .
之中 这 兔子 .

在兔子群中。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [və:sɪz] [ðə; ði] [teɪm] ['ræbrɪt] [ri'saɪtɪd] : —
These were the verses the Tame Rabbit recited : —
这些 是 这 诗句 这 驯服 兔子 背诵 : —

这是驯兔所吟诵的诗句：——

[ðə; ði][grænd][ʊld][mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][stɜ:r] ;
The Grand Old Man was on the stir ;
这 盛大 老的 男人 曾是 在 这 搅拌 ;

这位老前辈正在忙碌着；

[ˈmɔrənt] [neɪmd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
MORANT named me to him ;
莫兰特 命名 我 到 他 ;

莫兰特向他推荐了我；

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ;
He gave me a good character ;
他 给予 我 一个 好的 特点 ;

他让我拥有了良好的品格；

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [dɪm] .
I thought his meaning dim .
我 想法 他的 意义 暗淡 .

我觉得他的意思很模糊。

[hi:; hi][held][ˌem ˈi:][ʌp] ; [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:][fʌn] !
He held me up; they thought it fun !
他 握住 我 向上； 他们 想法 它 乐趣 !

他把我举了起来；他们觉得很有趣！

[ænd; ænd] [læft] ; [hi:; hi] [tʃɪd] [ðər; ðər] [gli:] .
And laughed; he chid their glee .
和 笑了 ; 他 孩子 他们的 高兴 .

他笑了；他责备他们的幸灾乐祸。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ðɪs] ['mætər] [ɑ:n] ,
If he should push this matter on ,
如果 他 应该 推 这 事情 在 ,

如果他继续推进此事，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] ?
What will become of Me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样？

[hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [geɪm] ,
He said I was a paying game ,
他 说 我 曾是 一个 付费 游戏 ,

他说我是个付费游戏玩家，

[kə'mendɪŋ] [ˌem ˈi:][æz; əz] [sʌtʃ] .
Commending me as such .
表扬 我 作为 这样的 .

如此表扬我。

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [teɪm] ,
That's the result of being tame ,
那就是 这 结果 的 存在 驯服 ,

这就是驯服的后果。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌtʃ] .
And living in a hutch .
和 活的 在 一个 笼 ；

而且还住在笼子里。

[maɪ]['nɒʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][veɪn]
My notion is that it is vain
我的 概念 是 那 它 是 徒劳

我的想法是，这是徒劳的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][grænd][oʊld]['felər] ,
For you , you Grand Old Fella ,
为了 你 ， 你 盛大 老的 伙计 ；

致您，我亲爱的老伙计

[tuː; tə] [reɪv] [ʌv; əv] ['ræbəts] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
To rave of rabbits in the rain ,
到 锐舞 的 兔子 在 这 雨 ；

雨中兔子的狂想曲

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][bɪɡ] [ʌm'brelə] .
Beneath a big umbrella .
下面 一个 大的 伞 ；

在一把大伞下。

[daʊnt][let][ðəm; ðəm] [noʊ] [wiː; wi]['fæt(ə)n][best] ,
Don't let them know we fatten best ,
不 让 他们 知道 我们 催肥 最好的 ；

别让他们知道我们最擅长增肥。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi]
For this should ever be
为了 这 应该 曾经 是

因为这永远不应该是

[ə; eɪ]['si:kɾət] [kept] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
A secret kept from all the rest ,
一个 秘密 保留 从 全部 这 休息 ；

一个对所有人都保密的秘密，

[bɪ'twi:n] [jɔːr'self] [ænd; ənd][em 'iː] !
Between yourself and me !
之间 你自己 和 我 ！

你我之间！

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtɾətʃər; ˈlɪtɾətʃər][ænd; ənd] ['lɑːtəri] .
LITERATURE AND LOTTERY .
文学 和 彩票 ；

文学与彩票。

([baɪ][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [pres] .)
(By a Patron of the Popular Press .)
(经过 一个 赞助人 的 这 受欢迎的 按 .)

(一位大众媒体赞助人撰写)

[jes] , [aɪv] " [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [teɪst] ,
Yes , I've " a literary taste ,
是的 ，我已经 " 一个 文学 品尝 ；

是的，我“有文学品味”，

" [ænd; ənd]['peɪtrənaɪz][ə; eɪ] ['wi:kli] ['dʒɜːrn(ə)l] ;
" And patronise a weekly journal ;
" 和 惠顾 一个 每周 杂志 ；

“并订阅周刊；

- [tɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [peɪst] ,
' **Tis what is called Scissors and Paste** ,
- 的 什么 是 称为 剪刀 和 粘贴 ,

这就是所谓的剪刀和浆糊。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [pʊr] , [ðə; ði] [prints] [ɪn'fɜ:rn(ə)] .
The paper's poor , the print's infernal .
这 文件 贫穷的 , 这 印刷 地狱 .

纸张质量差，印刷质量糟糕透顶。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [wen] , [wi:k] [baɪ] [wi:k] ,
But what of that , when , week by week ,
但 什么 的 那 , 什么时候 , 星期 经过 星期 ,

但是，如果按周计算，情况又会如何呢？

[haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][hoʊp]['raɪzɪz] ?
High at the sight of it hope rises ?
高的 在 这 视线 的 它 希望 上升 ?

看到它，希望之火熊熊燃烧？

[wʌt] [ɪn][maɪ] ['mæɡəzi:n] [aɪ] [si:k]
What in my Magazine I seek
什么 在 我的 杂志 我 寻找

我在杂志中寻找什么

[ɪz][dʒʌst] — [ə; eɪ] ['mi:diəm] [fɔ:r; fər]['praɪzɪz] !
Is just — a medium for Prizes !
是 只是 — 一个 中等的 为了 奖品 !

只是——一个颁奖媒介！

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [ri:d] [mʌt] ,
I can't be bothered to read much ,
我 不能 是 烦恼 到 读 很多 ,

我懒得看太多书。

[aɪ][laɪk][maɪ]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɪn] ['snɪpɪts] .
I like my literature in snippets .
我 喜欢 我的 文学 在 片段 .

我喜欢阅读片段式的文学作品。

[maɪ][hoʊp][ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [lʌk] , [tu:; tə] [klʌtʃ]
My hope is , with good luck , to clutch
我的 希望 是 , 和 好的 运气 , 到 离合器

我希望，如果运气好的话，能抓住机会。

['vɪləz] , [ɡoʊld] ['wɑ:tʃɪz] , ['seɪbl] ['tɪpɪt] .
Villas , gold watches , sable tippets .
别墅 , 金子 手表 , 黑貂 披肩 .

别墅、金表、貂皮披肩。

[ə; eɪ]['ku:pə:n][ænd; ənd][sʌm; səm] ['wi:kli] [pens]
A coupon and some weekly pence
一个 优惠券 和 一些 每周 便士

一张优惠券和一些每周零用钱

[ɡɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nu:əti] .
Give me a chance of an annuity .
给 我 一个 机会 的 一个 年金 .

给我一份年金的机会。

[oʊ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ɪn'tens] !
Oh , the excitement is intense !
哦 , 这 激动 是 激烈的 !

哦，真是太激动了！

[aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:rd(ə)nt][.æsiˈdu:əti] ,
I read with ardent assiduity ,
我 读 和 热心 勤奋 ,

我如饥似渴地阅读，

[nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [ɪŋk] - ['spɪlər] [seɪ]
Not what the poor ink - spillers say
不是 什么 这 贫穷的 墨水 - 溢流者 说

那些可怜的墨水泼洒者可不这么认为。

[ɪn] ['spɑ:rkliŋ] " [pɑ:r] , " [ɔ:r] ['eseɪ] ['sɑ:ləm] ;
In sparkling " par , " or essay solemn ;
在 闪闪发光 " 帕 , " 或者 散文 庄严 ;

在闪耀的“par”或庄严的文章中；

[noʊ] , [wʌt] [aɪ] [ri:d] , [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [geɪ]
No , what I read , with triumph gay
不 , 什么 我 读 , 和 胜利 同性恋

不，我读到的，带着胜利的喜悦

[ɔ:r][hoʊp] [dɪˈfɜ:rd] , [ɪz] — [ðə; ði][praɪz] ['kɑ:ləm] !
Or hope deferred , is — the Prize Column !
或者 希望 延期 , 是 — 这 奖 柱子 !

或者说，希望落空了——这就是奖金专栏！

[ɑ:n][proʊz][maɪ][taɪm][aɪ]['seldəm] [weɪst] ,
On prose my time I seldom waste ,
在 散文 我的 时间 我 很少 浪费 ,

我很少把时间浪费在散文上。

[ænd; ɛnd][ˈpoʊətəri][ɪz] [pʊr] [ænd; ɛnd] ['pɑ:təri] .
And poetry is poor and pottery .
和 诗 是 贫穷的 和 陶器 .

诗歌贫瘠，如同陶器。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [teɪst]
I have an ardent taste
我 有 一个 热心 品尝

我有着强烈的兴趣

[fɔ:r; fər][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wen] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:təri] !
For Literature when linked with Lottery !
为了 文学 什么时候 链接 和 彩票 !

文学与彩票结合！

['rɑ:bəts] ['lɪt(ə)l] - .
ROBERT'S LITTLE HOLLERDAY .
罗伯特的 小的 - .

罗伯特的小假日。

[maɪ] - , [ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; ɛv][aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn][hoʊpən][ˈspeɪsɪz] .
My hollerday , or sum of it , was spent in Hopen Spaces .
我的 - , 或者 和 的 它 , 曾是 花费 在 霍彭 空格 .

我的假期，或者说大部分假期，都是在霍彭空间度过的。

[hɪf] ['enɪbə:di] [æz; ɛz][hæz; həz][gɑ:t] [tu:] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɛd] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ][hɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] - ,
Hif anybody as has got two eyes in his hed , and a hart in his buzzom ,
希夫 任何人 作为 有 得到 二 眼睛 在 他的 头 , 和 一个 哈特 在 他的 - ,

如果有人脑袋里长着两只眼睛，屁股里长着一颗心，

[ˈwɒnts][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][əˈbaʊt] - - [ʌv; əv][lænd] — [wɪtʃ]
wants for to see what can be done with about 40 hakers of land — witch
想要 为了 到 看 什么 能 是 完毕 和 关于 - - 的 土地 — 巫婆
[ðə; ði][məʊst] - [ˈgɑːrdnə] [təʊld][,em ˈiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [pɑːrk]
the most respecfool Gardiner told me was about the size of the Queen's Park
这 最多 - 加德纳 讲述 我 曾是 关于 这 尺寸 的 这 女王大学 公园
[æt; ət] [ˈkɪlbɜːn] — [let][hɪm; ɪm][goʊ][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [ˈsʌmɜːz]
at Kilburn — let him go there on a fine Summer's Arternoon ,
在 基尔伯恩 — 让 他 去 那里 在 一个 美好的 夏季 主干 ,
他想看看能用大约 40 公顷的土地做些什么——最尊敬的加德纳告诉我，这块地大约相当于基尔伯恩女王公园的面积——让他在一个美好的夏日下午去那里看看吧。

[ænd; ənd] [siː] [dʒest][əˈbaʊt][faɪv] - [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [ˈpleɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər] , [ɔːl] [friː] ,
and see jest about five thowsen children a playing about there , all free ,
和 看 笑话 关于 五 - 孩子们 一个 玩耍 关于 那里 , 全部自由的 ,
看到大约五千个孩子在那里玩耍，都是自由自在的。
[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈæpi] , [wɪð; wɪθ] [tuː] - [tuː; tə][drɪŋk] [wen] [ðəə(r)]
and hindependent , and appy , with two fountings to drink when they're
和 - , 和 苹果 , 和 二 - 到 喝 什么时候 它们是
[ˈɔt, ˈoʊˈtiː][ænd; ənd] [ˈθɜːrstɪ] ,
ot and thirsty ,
ot 和 渴 ,
而且独立自主，快乐活泼，有两个饮水器，当他们感到疲惫和口渴时可以随时饮用。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪtəl] [ˈdʒɪm] - [tuː; tə][klaɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and a nice littel Jim Nasyum to climb up and down .
和 一个 好的 小 吉姆 - 到 爬 向上 和 向下 .
还有一条漂亮的小吉姆·纳西姆山可以爬上爬下。

[ðeɪ] [eɪnt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt] [kʌz; kəz][ðer; ðər] [eɪnt] [nɑːt] [ruːm] [ɪˈnʌf] ,
They ain't allowed to play at Cricket coz there ain't not room enuf ,
他们 不是 允许 到 玩 在 蟋蟀 因为 那里 不是 不是 房间 足够 ,
他们不被允许打板球，因为场地不够大。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [tuː] [bəʊld] [ˈlɪtəl] [tʃæps] , [əˈbaʊt][sɪks][ə; eɪ] [piːs] , [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I did see two bold littel chaps , about six a peace , a breaking of the
但 我 做过 看 二 大胆的 小 小伙子们 , 关于 六 一个 和平 , 一个 打破 的 这
[lɔː] ,
Law ,
法律 ,
但我确实看到两个胆大的小家伙，大概六岁左右，违反了法律。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpleɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ɡeɪm] ,
and a playing at the forbidden game ,
和 一个 玩耍 在 这 禁止 游戏 ,
玩禁忌游戏，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒækɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæt] ,
with a jacket for the wicket and a stick for a Bat ,
和 一个 夹克 为了 这 便门 和 一个 戳 为了 一个 蝙蝠 ,
身穿外套当球门柱，手持木棍当球棒，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [ɑːrtəd] [ˈgɑːrdnə] [ˈhædnt][ɡɑːt][hɑːrt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɑːp] - [ɪm] .
and the kind - arted Gardiner hadn't got hart enuff to stop ' em .
和 这 种类 - 艺术 加德纳 之前没有 得到 哈特 足够 到 停止 - 呃 .
善良的加德纳没有足够的勇气阻止他们。

[hiː; hi][təʊld][,em ˈiː][æz; əz] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] - [ˈfʌst] [tʊk] - [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
He told me as how , when the Copperashun fust took possesshun of it ,
他 讲述 我 作为 如何 , 什么时候 这 - fust 采取 - 的 它 ,
他告诉我，当铜匠第一次占领它的时候，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbærən]
it was nothink but a Baron Swomp , but that , what with the spending
它 曾是 什么都没有 但 一个 男爵 俯冲 , 但 那 , 什么 和 这 开支
[ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
of lots of money ,
的 很多 的 钱 ,

那不过是一场彻头彻尾的闹剧，但即使如此，由于花费了大量金钱，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - [ˈdʒiːnəs][ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [məˈkenzi] ,
and the souperintending genus of Major MAKENZIE ,
和 这 - 属 的 主要的 麦肯齐 ,
以及 MAKENZIE 少校的幕后属属，

[ɪn] [tuː] [ˈjɪrɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][meɪd][tuː; tə] [ˈblɑːsəm] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] .
in two years it was maid to blossom like a rose .
在 二 年 它 曾是 女佣 到 开花 喜欢 一个 玫瑰 .
两年后，它便如玫瑰般绽放。

[aɪ][spɛnt][ə; eɪ] [ˈwɛri] - [ðər; ðər] ,
I spent a werry plessant arternoon there ,
我 花费 一个 韦里 - 主干 那里 ,
我在那里度过了一个愉快而美好的下午。

[ænd; ʌnd][ˈdroʊv] [ˈhoʊm][ɪn] [staɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːks] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːl] [ˈkʌmpəniːz] [bʌs] .
and drove home in style on the Box Seat of a reel Company's Bus .
和 驾驶 家 在 风格 在 这 盒子 座位 的 一个 卷轴 公司的 公共汽车 .
然后，他乘坐一家电影公司巴士的包厢座位，潇洒地开车回家了。

[ðə; ði][ˈnɛks] [deɪ] [aɪ] [wɛnt] [tuː; tə] - [wʊd] ,
The nex day I went to Higate Wood ,
这 下一个 天 我 去 到 - 木头 ,
第二天我去了希盖特森林，

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] - .
another of the grate works of the good old Copperashun .
其他 的 这 格特 作品 的 这 好的 老的 - .
这是老牌作家科珀阿顺的又一部杰作。

[ænd; ʌnd] [lɔːks] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] !
And lawks , what a difference !
和 法律 , 什么 一个 不同之处 !
我的天，差别真大！

[noʊ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] ,
No swarms of children a playing about on the grass ,
不 蜂群 的 孩子们 一个 玩耍 关于 在 这 草 ,
草地上没有成群的孩子在玩耍，

[bʌt; bət][lɑːts][ænd; ʌnd][lɑːts][ɑːn] - [ɪm][ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrədɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,
but lots and lots on ' em a racing about among the hundreds of trees ,
但 很多 和 很多 在 - 呢 一个 赛车 关于 之中 这 数百 的 树木 ,
但是有很多很多的动物在数百棵树间奔跑嬉戏，

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [wɛriːəs] [ˈfɑːðəz] [ænd; ʌnd] [ˈmʌðərz] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈsmaɪlɪŋ][ˈfeɪsɪz]
and their warious fathers and mothers a looking on with smiling faces
和 他们的 警惕的 父亲们 和 母亲们 一个 寻找 在 和 微笑 面孔
[ænd; ʌnd] [praʊd] [lʊks] .
and prowd looks .
和 骄傲 看起来 .
而他们忧心忡忡的父母则面带微笑，目光炯炯地注视着这一切。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wəri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wer] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['su:ɪn]
There is one place in the worry middle of the Wood where no less than seven
那里 是 一 地方 在 这 韦里 中间 的 这 木头 在哪里 不 较少的 比 缝纫
[mi:ts] ,
parths meets ,
帕斯 满足 ,

在森林深处，有一处地方，不下十二个地方在此交汇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] - [kə'mɪti] [hæz; həz][bɪlt][ʌp][ə; eɪ] - ,
and there the Copperashun Committee has bilt up a bewtifool Founting ,
和 那里 这 - 委员会 有 bilt 向上 一个 - - ,
而科珀阿顺委员会在那里建造了一个漂亮的喷泉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
and a long hinskripshun in praise of Water ,
和 一个 长的 - 在 称赞 的 水 ,
还有一首长长的赞美水的诗歌，

[ðoʊ][aɪ] [ʃu:d] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [spi:ks] [frʌm; frəm] ['wəri] [mʌt] - [ɪk'spɪriəns] .
tho I shoood dout if they speaks from worry much pussonal xperience .
虽然 我 shoood 疑 如果 他们 说话 从 韦里 很多 - 体验 :
虽然我怀疑他们是否真的有很多个人经验。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][æz; əz] [haʊ] , [wen] [ðeɪ] ['fʌst] [hoʊpənd] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['tʃermən] [meɪd]
I was told as how , when they fust hopened the Founting , the Chairman made
我 曾是 讲述 作为 如何 , 什么时候 他们 fust 希望 这 - , 这 主席 制成
[ə; eɪ] - [spi:tʃ] ,
a bewtifool speech ,
一个 - 演讲 ,
我听说，当他们第一次举行奠基仪式时，主席发表了一篇精彩的演讲。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['wɔ:tər] , ['braɪt]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and ended by saying , " Water , brite Water for me , and Wine for the
和 结束 经过 说 , " 水 , 布莱特 水 为了 我 , 和 葡萄酒 为了 这
['tremblɪŋ] - ,
trembling Debborshee ,
发抖 - ,
最后说道：“给我清澈的水，给颤抖的黛博尔希酒。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] ['dɪnər] .
" **and then they all went off to a jolly good dinner** .
" 和 然后 他们 全部 去 离开 到 一个 快乐的 好的 晚餐 :
然后他们就一起去享用了一顿丰盛的晚餐。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] - [teɪst] [æz; əz][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪfɪz] - [ɪm] ,
With that artistick taste as so distinguishes ' em ,
和 那 - 品尝 作为 所以 区别 - 呢 ,
他们拥有那种独特的艺术品味，

[ðeɪ] [hæv; həv] - [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['sev(ə)n][roʊdʒ] [mi:ts] , " [ðə; ði]['sev(ə)n]['daɪəlʒ] .
they have crissened the place where the seven roads meets , " The Seven Dials .
他们 有 - 这 地方 在哪里 这 七 道路 满足 , " 这 七 拨号盘 :
他们使七条道路交汇的地方“七晷”陷入危机。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kraʊdʒ] [ʌv; əv] ['pi:pəl] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [end'ʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][naɪs]
" **There was crowds of people there , all enjoying of themselves in a nice**
" 那里 曾是 人群 的 人 那里 , 全部 享受 的 他们自己 在 一个 好的
['kwaɪət] [wei] ,
quiet way ,
安静的 方式 ,
“那里人山人海，大家都在安静地享受着美好时光。”

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wəri] ['wəri] [naɪs] [saɪt] .

and altogether it was a werry werry nice site .
和 共 它 曾是 一个 韦里 韦里 好的 地点 .

总之，这是一个非常非常棒的网站。

[ðə; ði] ['wəri] [nekst] [deɪ] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [fɔ:r; fər] ['prɪti] [west] [hæm] [pɑ:rk] ,
The werry next day I started in the warm sunshine for pretty West Ham Park ,
这 韦里 下一个 天 我 开始 在 这 温暖的 阳光 为了 漂亮的 西方 火腿 公园 ,
第二天，我乘着小船，沐浴着温暖的阳光，出发前往美丽的西汉姆公园。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['li:tl] - [æz; əz] - ,
and had a leetle adwventure as ushal ,
和 有 一个 小精灵 - 作为 - ,

并以导士的身份经历了一段小小的冒险，

[fɔ:r; fər] [dʒest] [æz; əz] [aɪ] [gɔ:t] [ðer; ðər] [hu:] [ʃʊd] [aɪ] [mi:t] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [pɑ:rsn] -
for jest as I got there who shoud I meet but the rayther sillybrated Parson
为了 笑话 作为 我 得到 那里 WHO 应该 我 见面 但 这 雷瑟 - 牧师
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪ] — [ðoʊ] - ['dʒʌdʒɪn] [baɪ] - [aɪ] [ʃʊd] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
of the Parish — tho ' judgin by aperiences I shoud have took him for the
的 这 教区 — 虽然 - 评判 经过 - 我 应该 有 采取 他 为了 这
['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['esɪks] — [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [em'i:] [ɪn] [maɪ] [nu:] [hæt] [ænd; ənd] [maɪ] [best] [blæk] [koʊt] ,
Bishop of ESSEX — and seeing me in my new Hat and my best black Coat ,
主教 的 埃塞克斯 — 和 看到 我 在 我的 新的 帽子 和 我的 最好的 黑色的 外套 ,

开玩笑地说，我到了那里，竟然遇到了那位滑稽可笑的教区牧师——尽管根据以往的经验，我应该把他当成埃塞克斯主教——他看到我戴着新帽子，穿着我最好的黑色外套，

[hi:; hi] ['wəri] - [tʊk] [em'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɪn'kwɪərɪŋ] - ,
he werry naterally took me for a inquiring Wisitor ,
他 韦里 - 采取 我 为了 一个 查询 - ,

他很自然地把我当成了一个爱问问题的读者，

[ænd; ənd] [toʊld] [em'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [di:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:rk]
and told me all about the good deed of the Copperashun in saving the Park
和 讲述 我 全部 关于 这 好的 契据 的 这 - 在 保存 这 公园
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:pəl] .
for the good of the Peeple .
为了 这 好的 的 这 人 .

他向我讲述了科珀阿顺为了人民的利益而拯救公园的善举。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['wəri] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]
There was some werry little chaps a playing Cricket as before despite of
那里 曾是 一些 韦里 小的 小伙子们 一个 玩耍 蟋蟀 作为 前 尽管 的
[ðə; ði] [lɔ:] ,
the Law ,
这 法律 ,

尽管法律禁止，还是有一些顽皮的小家伙像以前一样打板球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ri:l] [bæt] [tu:] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑ:n] - [ɪm] , ['si:ɪŋ] [em'i:] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ]
and they had a reel bat too , and one on ' em , seeing me a looking
和 他们 有 一个 卷轴 蝙蝠 也 , 和 一 在 - 呢 , 看到 我 一个 寻找
[ɑ:n] - ,
on apruvingly ,
在 - ,

他们还有一根卷线器球棒，其中一个还拿着，看到我赞许地看着他们。

[geɪv] [ðə; ði] [bɔ:l] [sʌt] [ə; eɪ] - [bloʊ] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] - , [soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] -
gave the ball such a tremenjus blow that he got a tooer , so I called out braywo
给予 这 球 这样的 一个 - 吹 那 他 得到 一个 - , 所以 我 称为 出去 -
!
!
!

他用力一击，结果球飞了出去，所以我喊了一声“braywo！”

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] ['gouɪŋ][ɑ:n][dʒest][aʊt'saɪd][ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði] [waɪt] ['ʃɜ:ts]
There seemed a lot of washing going on jest outside the Park , the white shirts
那里 似乎 一个 很多 的 洗涤 去 在 笑话 外部 这 公园 , 这 白色的 衬衫
[ænd; ənd] ['setərə] ,
and settera ,
和 塞特拉 ,

公园外面似乎有很多人在洗衣服，白衬衫和丝巾。

['flʌstərɪŋ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
flustering gaily in the breeze .
慌乱 兴高采烈地 在 这 微风 .

在微风中欢快地飘动。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['pouət] [sez] , " [ðeə(r)] ['æləs] ['wɑ:ʃɪŋ] ['sʌmhweə] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
But , as the Poet says , " they're allus Washing somewheres in the World !
但 , 作为 这 诗人 说道 , " 它们是 艾洛斯 洗涤 某个地方 在 这 世界 !
但是，正如诗人所说，“它们都在世界上的某个地方洗涤！

" [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:pəl] [wʌz; wəz]['ɔ:rdərd][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊt,pæθs] ,
" **The common people was orderd to walk on the footpaths** ,
" 这 常见的 人 曾是 已订购 到 走 在 这 人行道 ,
“普通民众被命令走人行道，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑ:rdnɜ:] [toʊld][em 'i:][æz; əz][ðem; ðəm]['ɔ:rdərz][wʌz; wəz][nɑ:t] [mənt] [fɔ:r; fər] [sʌt] [æz; əz]
but a gardiner told me as them orders was not ment for such as
但 一个 加德纳 讲述 我 作为 他们 订单 曾是 不是 精神 为了 这样的 作为
[em 'i:] .
me :
我 :

但一位园丁告诉我，这些命令并不适合像我这样的人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['koupiəs] [lʌnt] [fɔ:r; fər] - [ɪn][ðə; ði] - - ,
I had a most copious Lunch for tuppense in the helegant Pawillion ,
我 有 一个 最多 丰富 午餐 为了 - 在 这 - - ,

我在优雅的帕维利翁餐厅只花了2便士就享用了一顿非常丰盛的午餐。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [mu:d] ,
and being in a jowial and ginerus mood ,
和 存在 在 一个 - 和 - 情绪 ,
心情愉悦，

[aɪ] ['tri:tɪd] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] - ['neɪtvɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] - - .
I treated six of the jewwenile natives to a simmeler Bankwet .
我 治疗 六 的 这 - 本地人 到 一个 - - .

我请六位朱文尼尔土著居民享用了一顿美味的班克韦特酒。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - [bænd][æz; əz][ðə; ði] - - [twais] [ə; eɪ] [wi:k] ,
Then there is the sillibrated Band as the Copperashun perwides twice a week ,
然后 那里 是 这 - 乐队 作为 这 - - 两次 一个 星期 ,
然后还有被遗忘的乐队，因为科珀阿顺每周有两次演出。

[ɑ:n] [wɪt] [ə'keɪzənʒ] - [si:ts] [ɪz] [tɑ:rdʒd] [ə; eɪ] ['penɪ] [i:t] .
on which occasions reserwed seats is charged a penny each .
在 哪个 场合 - 座位 是 带电 一个 一分钱 每个 .
届时，预留座位将按每人一便士收费。

[ðə; ði] [ˈwɛri] - [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪ] [bi;; bi]
The werry adwanced state of the musical taste of the nayberhood may be
这 韦里 - 状态 的 这 音乐 品尝 的 这 - 可能 是
[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,
judged by the fact ,
评判 经过 这 事实 ,

邻里间音乐品味的卓越程度可以从以下事实看出：

[ðæt] [æɪ; əɪ][ə; eɪ][ˈkɑ:nsəɪt][kloʊz][baɪ] ,
that at a Concert close by ,
那 在 一个 音乐会 关闭 经过 ,
[ə; eɪ] " [oʊd][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] " [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [pleɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [beɪs] [trɑ:mˈboʊn] !
a " Ode to a Butterfly " was to be played on a base Trombone !
一个 " 颂 到 一个 蝴蝶 " 曾是 到 是 玩 在 一个 根据 长号 !

原本计划用低音长号演奏《蝴蝶颂》！

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnə] [toʊld][,em ˈi:][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n] - [bæŋk]
The Gardiner told me as there was such a crowd of children on larst Bank
这 加德纳 讲述 我 作为 那里 曾是 这样的 一个 人群 的 孩子们 在 - 银行
- [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ru:m] [tu;; tə] [mu:v] [əˈbaʊt] ,
Hollerday that there was hardly room to move about ,
- 那 那里 曾是 几乎 房间 到 移动 关于 ,
加德纳告诉我，第一个银行假日那天孩子太多了，几乎没有转身的空间。

[ðoʊ] - [ðə; ði][pɑ:rk][ɪz] - [bɪɡ] ;
tho ' the Park is 80 hakers big ;
虽然 - 这 公园 是 - - 大的 ;
虽然公园有 80 名黑客；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem][toʊld] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [speɪs] [wʊd] [hoʊld][əˈbaʊt] - [ˈθaʊz(ə)nd] ,
but as I am told that such a space wood hold about 80 thousand ,
但 作为 我 是 讲述 那 这样的 一个 空间 木头 抓住 关于 - 千 ,
但我听说这样的太空舱大约能容纳8万块木材，

[kwat] - , [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] - .
quite cumferal , I thinks as he must have slitely xadgerated .
相当 - , 我 思考 作为 他 必须 有 - - .
相当粗鲁，我想他一定是稍微夸大了一点。

[ˈrɑ:bəɪt] .
ROBERT .
罗伯特 .
罗伯特。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 108]
[页 -]
[第108页]

[ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈnɜ:rsəri] [raɪm] .
A STRIKING NURSERY RHYME .
一个 引人注目 苗圃 韵 .
一首引人入胜的童谣。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] .)
(With a Moral .)
(和 一个 道德 .)
(附带一个寓意。)

[ˈtɪl,berɪ] , [ˈtɪl,berɪ] [dɑ:k] !
Tilbury , Tilbury Dock !
蒂尔伯里 , 蒂尔伯里 码头 !

蒂尔伯里，蒂尔伯里码头！

[ðə; ði][men] [strʌk] — [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ;
The men struck — on a rock ;
这 男人 击 — 在 一个 岩石 ;

他们击打——击打在一块岩石上；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju: - [en 'aɪ] - [ɑ:n]
For their U - ni - on
为了 他们的 U - ni - 在

为了他们的联合

[sed] , " [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
Said , " Wrong you have done !
说 , " 错误的 你 有 完毕 !

他说：“你做错了！ ”

" [ˈtɪl,berɪ] , [ˈtɪl,berɪ] [dɑ:k] !
" **Tilbury , Tilbury Dock !**
" 蒂尔伯里 , 蒂尔伯里 码头 !

“蒂尔伯里，蒂尔伯里码头！ ”

[ˈtɪl,berɪ] , [ˈtɪl,berɪ] [sker] !
Tilbury , Tilbury scare !
蒂尔伯里 , 蒂尔伯里 吓 !

蒂尔伯里，蒂尔伯里吓人了！

[ðɪs] " ['straɪkɪŋ] " [si:mz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
This " Striking " seems in the air .
这 " 引人注目 " 似乎 在 这 空气 .

这种“引人注目”的氛围似乎弥漫在空气中。

[kən,sɪli'eɪʃn]
Conciliation
和解

和解

[ʃʊd; ʃəd] [fri:] [ðə; ði]['nei(ə)n]
Should free the nation
应该 自由的 这 国家

应该解放国家

[frʌm; frəm] [ˈtɪl,berɪ] , [ˈtɪl,berɪ] [sker] !
From Tilbury , Tilbury scare !
从 蒂尔伯里 , 蒂尔伯里 吓 !

来自蒂尔伯里，蒂尔伯里惊魂！

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [gest] .
THE PROFESSIONAL GUEST .
这 专业的 客人 .

专业嘉宾。

[æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd] .
AT THE SEA - SIDE .
在 这 海 - 边 .

在海边。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第3/3页

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR MR :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生:

[pʌntʃ] , — [wen]
PUNCH , — **When**
冲床 ; — 什么时候

拳击, ——当

[aɪ][læst] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æŋˌtɪsəˈpeɪtərɪli] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] - ['beɪðɪŋ] , ['tenɪs]
I last wrote to you I was anticipatorily revelling in the sea - bathing , tennis
我 最后的 写道 到 你 我 曾是 预先地 狂欢 在 这 海 - 洗澡 , 网球
['tɔ:nəmənts] ,
tournaments ,
锦标赛 ,

我上次写信给你的时候, 正满怀期待地憧憬着海水浴和网球比赛。

[pɪr] [bənd] , [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [ˌprɒməˈneɪdʒ] [ʌv; əv] - .
pier band , and evening promenades of Flatsands :
码头 乐队 , 和 晚上 长廊 的 - .

码头乐队, 以及弗拉茨桑兹的傍晚漫步。

[ə'ləes] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪˈti:] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðæt] " [səˈlu:briəs]
that I must confess it , but , after a fortnight's visit to that " salubrious
那 我 必须 承认 它 , 但 , 后 一个 两周的 访问 到 那 " 有益健康的
[spɔ:t] " (['vi:deɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] ['ædvɜ:taɪzmənts]) ,
spot " (vide highly - coloured advertisements) ,
点 " (视频 高度 - 有色 广告) ,

我必须承认, 在去那个“疗养胜地”(参见色彩鲜艳的广告) 两周后,

[aɪ] [ɡɪv] [aɪˈti:][æz; əz][maɪ][əˈpɪnjən] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ,
I give it as my opinion that Flatsands is a failure ; and I think that ,
我 给 它 作为 我的 观点 那 - 是 一个 失败 ; 和 我 思考 那 ,

我认为弗拉茨桑兹是一个失败的项目; 而且我认为,

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] , [ɔ:r] ['ræðər] [pəˈru:zd] , [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] ,
when you have listened to , or rather perused , my tale of woe ,
什么时候 你 有 听着 到 , 或者 相当 仔细阅读 , 我的 故事 的 悲哀 ,

当你听完, 或者更确切地说, 仔细阅读完我的悲惨遭遇之后,

[ju:; jʊ] [wɪl] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] .
you will agree with me that it is a place to be avoided at all costs .
你 将要 同意 和 我 那 它 是 一个 地方 到 是 避免 在 全部 成本 .

你肯定会同意我的看法, 那就是这个地方无论如何都应该避开。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] ['ðɪðər] ([aɪ] [tʃeɪndʒd] [faɪv] [taɪmz] ,
On the difficulties and length of my journey thither (I changed five times ,
在 这 困难 和 长度 的 我的 旅行 那里 (我 已更改 五 时代 ,

关于我前往目的地的艰难和漫长旅程(我换了五次车,

[ænd; ɐnd] [spɛnt] [naɪn] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ]) , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] ,
and spent nine hours in doing so) , I will not dwell ,
和 花费 九 小时 在 正在做 所以) ; 我 将要 不是 住 ;
(为此花了九个小时) , 我就不多说了。

[ˈniːðər] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [wen] [aɪ][dɪd][æt; ət][ləst] [riːtɪ] [maɪ][,destɪˈneɪ(ə)n] ,
neither will I lay stress on the fact that , when I did at last reach my destination ,
两者都不 将要 我 躺 压力 在 这 事实 那 , 什么时候 我 做过 在 最后的 抵达 我的 目的地 ,
我也不会强调这样一个事实: 当我最终到达目的地时,

[ə; eɪ][ˈpraːspekt] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ænt] , [ɔːr] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [met] [maɪ] [vjuː] ,
a prospect void of either Aunt , or conveyance of any kind , met my view ,
一个 前景 空白 的 任何一个 阿姨 , 或者 输送 的 任何 种类 , 遇见 我的 看法 ;
在我看来, 如果既没有姑妈, 也没有任何形式的转让, 那前景将会如何, 就难以令人信服。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] - [mɪst] [hæd; həd] [ˈgæðəd] , [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]
or that a heavy sea - mist had gathered , and was falling in the guise of
或者 那 一个 重的 海 - 薄雾 有 聚集 , 和 曾是 坠落 在 这 伪装 的
[ˈpenətreɪtɪŋ] ,
penetrating ,
渗透 ,
或者说, 浓重的海雾已经聚集, 正以穿透云层的姿态飘落下来。

[ɪf] [faɪn] , [reɪn] .
if fine , rain :
如果美好的 , 雨 :

如果天气晴朗, 就会下雨。

[ˈæftər] [ˈpaːlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
After parleying with the station - master for some time ,
后 谈判 和 这 车站 - 掌握 为了 一些 时间 ;
与站长商议了一段时间后,

[aɪ] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [bʌs] [ˈnevər] [pʊt] [ɪn] [æŋ; ən] [əˈpɪrəns] [ɪn] [wet] [ˈweðər] ,
I ascertained that the station ' bus never put in an appearance in wet weather ,
我 已确定 那 这 车站 - 公共汽车 绝不 放 在 一个 外貌 在 湿的 天气 ,
我确认车站的巴士在雨天从不出现。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [kloʊzd] [flaɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] - - [kənˈveɪənsɪz]
and that I could not get a closed fly , because the Flatsands ' conveyances
和 那 我 可以 不是 得到 一个 关闭 飞 , 因为 这 - - 运输
[wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈpouni] - [træps] ,
were all pony - traps ,
是 全部 小马 - 陷阱 ,
而且我无法关闭门窗, 因为弗拉茨安兹的交通工具全是马车。

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔːr] [ˈhʊdləs] .
and therefore hoodless .
和 所以 无帽 .

因此没有兜帽。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [dəˈrektɪd] [,em ˈiː] [tɔːrdz] [bælˈmɔːrəl] , [wɪtɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈænts, ˈɒnts] [əˈdres] ,
He , however , directed me towards Balmoral , which was my Aunt's address ,
他 , 然而 , 指导 我 向 巴尔莫勒尔 , 哪个 曾是 我的 姑姑的 地址 ,
但他指引我去了巴尔莫勒尔, 那是我姑妈的住址。

[ænd; ɐnd] [təʊld] [,em ˈiː] [ðæt] [ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [wʊd] [teɪk] [,em ˈiː] ,
and told me that ten minutes ' walk would take me ,
和 讲述 我 那 十 分钟 - 走 会 拿 我 ,
他告诉我步行十分钟就能到,

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [fʊd; fəd][biː; bi][sent][ˈæftər][em 'iː] , [ɑːn][ə; eɪ] [trʌk] .
and that my luggage should be sent after me , on a truck .
和 那 我的 行李 应该 是 发送 后 我 , 在 一个 卡车 .

我的行李应该用卡车运到我之后。

[ˈæftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [wʌz; wəz][ˈveri] [θɪk] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [bæl'mɔːrəl]
After some difficulty , for the sea - fog was very thick , I discovered Balmoral
后 一些 困难 , 为了 这 海 - 多雾路段 曾是 非常 厚的 , 我 发现 巴尔莫勒尔
, [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [ænt] .
, but not my Aunt .
, 但 不是 我的 阿姨 .

由于海雾很浓，我费了一番周折才找到巴尔莫勒尔堡，但没有找到我的姑妈。

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The truculent - looking proprietor of the house , who answered the door ,
这 好斗的 - 寻找 业主 的 这 房子 , WHO 回答 这 门 ,

开门的是那位面相凶恶的房主，

[kɒndrɪ'sendɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][em 'iː] [ðæt] [maɪ] ['relatɪv] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdɪ][ˈhiːd][ˈevər]
condescended to inform me that my relative " was the difficultest lady he'd ever
居高临下的 到 通知 我 那 我的 相对的 " 曾是 这 最难 女士 他会 曾经
[həd; həd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] .
had to do for :
有 到 做 为了 :

他居高临下地告诉我，我的亲戚是他“遇到过的最难搞的女人”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːd] [left] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] - [gɔːn] .
And that she'd left two days a - gone .
和 那 棚 左边 二 天 一个 - 已消失 .

她两天前就离开了。

" [bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi][həd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɜːr'self][tuː; tə] , [hiː; hi] ['iːðər] [wʊd] [nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt]
" **But where she had betaken herself to , he either would not or could not**
" 但 在哪里 她 有 被带走 她自己 到 , 他 任何一个 会 不是 或者 可以 不是
[tel] [em 'iː] .
tell me .
告诉 我 .

“但是她去了哪里，他要么不愿告诉我，要么不能告诉我。”

" [juːd] [best][traɪ] [ə'boːŋ] [ðɪs] [roʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs]
" **You'd best try along this row , " he said , and then slammed the door in my face**
" 你会 最好的 尝试 沿着 这 排 , " 他 说 , 和 然后 猛烈抨击 这 门 在 我的 脸
.
:
.

“你最好沿着这排找找，”他说，然后砰地一声把门关上了。

[ˈhævɪŋ] ['hʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [fɑː'lʊd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] " [traɪd] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [roʊ] .
Having nothing better to do , I followed his advice , and " tried along the row .
拥有 没有什么 更好的 到 做 , 我 随后 他的 建议 , 和 " 尝试 沿着 这 排 .

因为没什么更好的事可做，我听从了他的建议，“沿着这条路试了试”。

" [aɪ] [ræŋ] [æt; ət] ['ɔː,bɔːrn] , ['sændrɪŋəm] , [ænd; ənd] ['wɪnzər] .
" **I rang at Osborne , Sandringham , and Windsor .**
" 我 响铃 在 奥斯本 , 桑德灵厄姆 , 和 温莎 .

“我给奥斯本、桑德林汉姆和温莎都打了电话。”

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət] ['klɛr,mɑ:nt] ([ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz]['brʊkən][ðər; ðər]) , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['boʊldli]
I knocked at Claremont (the bell was broken there) , and walked boldly
我 敲门 在 克莱蒙特 (这 钟 曾是 破碎的 那里) , 和 步行 大胆地
[ɪntu:] ['mɔ:lbərə] [haʊs] ,
into Marlborough House ,
进入 马尔堡 房子 ,

我敲了敲克莱蒙特的门（那里的门铃坏了），然后大摇大摆地走进了马尔伯勒府。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [ɪn][pər'tɪkjələr][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ɔ:rd(ə)nerɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
for that royal residence in particular was devoid of all ordinary means of
为了 那 皇家 住宅 在 特别的 曾是 缺乏 的 全部 普通的 方法 的
[ˈherəldɪŋ] [wʌnz] [ə'prəʊtʃ] .
heralding one's approach .
预示 一个人的 方法 .

因为那座皇家住所没有任何常见的宣告来访的方式。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ][kwɛst][ɪn] [dɪ'spɜr] , [wen] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,
I was just giving up my quest in despair , when through the rain ,
我 曾是 只是 给予 向上 我的 寻求 在 绝望 , 什么时候 通过 这 雨 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ,
which was now falling heavily ,
哪个 曾是 现在 坠落 重度 ,

我正绝望地放弃寻找的时候，雨中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ,
which was now falling heavily ,
哪个 曾是 现在 坠落 重度 ,
[ɪn] [spɑɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stʌkoʊ] ['vɪlə] ['stændɪŋ] [ˈrɪŋkɪŋlɪ] [bæk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][peɪlɪnz] ,
I spied a small stucco villa standing shrinkingly back behind a row of palings ,
我 间谍 一个 小的 灰泥 别墅 常设 萎缩地 后退 在后面 一个 排 的 栅栏 ,

我瞥见一栋小小的灰泥别墅，蜷缩在一排栅栏后面。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɡri:n] [peɪnt] , [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [də'mestɪk][ˈfaɪər] - [stɪks] [ðæn; ðən]
which , in spite of their green paint , looked more like domestic fire - sticks than
哪个 , 在 尽管如此 的 他们的 绿色的 画 , 看起来 更多的 喜欢 国内的 火 - 棍子 比
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

尽管涂着绿色油漆，但它们看起来更像是家用引火棒，而不是其他什么东西。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [sə'dʒestɪv] [neɪm] [ʌv; əv] ['frɑ:ɡmɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ɡɛrt] ,
The somewhat suggestive name of Frogmore was inscribed on the small gate ,
这 有些 暗示性的 姓名 的 弗罗格莫尔 曾是 铭文 在 这 小的 门 ,
[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɡri:n] [peɪnt] , [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [də'mestɪk][ˈfaɪər] - [stɪks] [ðæn; ðən]
which , in spite of their green paint , looked more like domestic fire - sticks than
哪个 , 在 尽管如此 的 他们的 绿色的 画 , 看起来 更多的 喜欢 国内的 火 - 棍子 比
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

小门上刻着颇具暗示意味的“弗罗格莫尔”这个名字。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][kwɑɪt] ['fɪvəd] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['slɑ:pɪ] [pæθ] ,
and I remembered that I quite shivered as I walked up the sloppy path ,
和 我 记得 那 我 相当 瑟瑟发抖 作为 我 步行 向上 这 邋遢 小路 ,
[wɪd; wɪθ][maɪ]['ju:ʒuəl]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ['redi] [tu:; tə][hænd] .
with my usual inquiry ready to hand .
和 我的 通常 询问 准备好 到 手 .

我记得当时我沿着泥泞的小路走的时候，冷得直哆嗦。

[wɪd; wɪθ][maɪ]['ju:ʒuəl]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ['redi] [tu:; tə][hænd] .
with my usual inquiry ready to hand .
和 我的 通常 询问 准备好 到 手 .
[ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
This time , though , I was right , and when , a few minutes later ,
这 时间 , 尽管 , 我 曾是 正确的 , 和 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,
[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] , [ɪm'baɪbɪŋ] [hɔ:t] [ti:] ,
I was sitting before a roaring fire , imbibing hot tea ,
我 曾是 坐着 前 一个 咆哮 火 , 饮用 热的 茶 ,

但这一次，我的判断是对的，几分钟后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] , [ɪm'baɪbɪŋ] [hɔ:t] [ti:] ,
I was sitting before a roaring fire , imbibing hot tea ,
我 曾是 坐着 前 一个 咆哮 火 , 饮用 热的 茶 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ][kwɛst][ɪn] [dɪ'spɜr] , [wen] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,
I was just giving up my quest in despair , when through the rain ,
我 曾是 只是 给予 向上 我的 寻求 在 绝望 , 什么时候 通过 这 雨 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ,
which was now falling heavily ,
哪个 曾是 现在 坠落 重度 ,

我坐在熊熊燃烧的炉火前，一边喝着热茶，

[ænd; ənd] ['lɪsɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɒnts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [kəm'pleɪnt] ([dɪd][aɪ] [tel]
and listening to my Aunt's account of her latest complaint (did I tell
和 聆听 到 我的 姑姑的 帐户 的 她 最新的 抱怨 (做过 我 告诉
[juː; jʊ][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] ?)
you she was hypochondriacal ?)
你 她 曾是 疑病症 ?)

听我姑妈讲述她最近的抱怨（我有没有说过她有疑病症？）

[aɪ][felt] [ðæt] ['riːəli] [ænd; ənd][æt; ət][læst]
I felt that really and at last
我 毛毡 那 真的 和 在 最后的

我真的感觉到了，而且最终

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .
I was in for a pleasant visit .
我 曾是 在 为了 一个 令人愉快的 访问 。

我原本以为会是一次愉快的拜访。

[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ænt] [rɪ'taɪərd][æt; ət][naɪn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
The evening proved a short one , for Aunt retired at nine , for which I
这 晚上 已证实 一个 短的 一 , 为了 阿姨 退休 在 九 , 为了 哪个 我
[wʌz; wəz][na:t] ['saːrɪ] ,
was not sorry ,
曾是 不是 对不起 ,

那晚过得很短暂，因为姑妈九点就睡了，对此我并不感到遗憾。

[æz; əz][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['stʌfi] ,
as by that time the atmosphere of the sitting - room was distinctly stuffy ,
作为 经过 那 时间 这 气氛 的 这 坐着 - 房间 曾是 明显地 闷 ,
[ænd; ənd] ['niːðər] ['dɪnər] ,
and neither dinner ,
和 两者都不 晚餐 ,

那时客厅里的气氛明显有些闷热，晚餐也没吃上。

[nɔːr][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [hɑːt] - [ænd; ənd] - [strɔːŋ] " [naɪt] - [kæp] " [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
nor the fumes of the invalid's hot - and - strong " night - cap " improved it .
也不 这 烟雾 的 这 无效的 热的 - 和 - 强的 " 夜晚 - 帽 " 改进 它 。

病人睡前喝的浓烈热饮也无济于事。

[nekst] ['mɔːrniŋ] [aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [suːn] ['æftər][fiː; ji][hæd; həd]
Next morning I sympathised with her on the fact that , soon after she had
下一个 早晨 我 同情 和 她 在 这 事实 那 , 很快 后 她 有
[gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
gone to bed ,
已消失 到 床 ,

第二天早上，我同情她，因为她上床睡觉后不久，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ([fɔːr; fər] [tuː] ['ʌðər] ['fæməlɪz] [ʃɛrd]
the young lady on the drawing - room floor (for two other families shared
这 年轻的 女士 在 这 绘画 - 房间 地面 (为了 二 其他 家庭 共享
- [ruːf] [wɪð; wɪθ][juː 'es]) [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Frogmore's roof with us) had begun to sing ,
- 屋顶 和 我们) 有 开始 到 唱歌 ,

客厅地板上的那位年轻女士（因为弗罗格莫尔庄园还和另外两户人家共用一个屋顶）开始唱歌了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [pə'fɔːmənsɪz] [tɪl] ['mɪdnɑɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ]
and had continued her performances till midnight ; but I found my
和 有 持续 她 表演 直到 午夜 ; 但 我 成立 我的
[kəˌmɪzə'reɪʃn] ['weɪstɪd] ,
commiseration wasted ,
怜悯 浪费 ,

她一直表演到午夜；但我发现我的同情毫无意义。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [suːðd] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr]
for she said that it had soothed her , which was considerably more
为了 她 说 那 它 有 舒缓 她 , 哪个 曾是 相当 更多的
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [em ˈiː] .
than it had done me .
比 它 有 完毕 我 .
因为她说这让她感到平静，而这比它给我带来的平静要大得多。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈænts, ˈnts] [helθ] — [aɪ][prəˈpəʊzd]
After breakfast — which was late , on account of Aunt's health — I proposed
后 早餐 — 哪个 曾是 晚的 , 在 帐户 的 姑姑的 健康 — 我 建议的
[ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːməˈneɪd] ,
a stroll on the Promenade ,
一个 漫步 在 这 长廊 ,
由于姑妈身体不好，早餐吃得比较晚。早餐后，我提议去海滨大道散步。

[ɔːr][æn; ən][ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːrts] .
or an inspection of the tennis courts .
或者 一个 检查 的 这 网球 法院 .
或者检查网球场。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" **Bless my soul !**
" 保佑 我的 灵魂 !
我的天哪！

" [kraɪd] [ˈænti] ,
" **cried Auntie ,**
" 哭 阿姨 ,
“姨妈哭着说，

" [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ˈpleɪsɪz] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˌprɒməˈneɪdz]
" **a person in my state of health does not go to places all over promenades**
" 一个 人 在 我的 状态 的 健康 做 不是 去 到 地方 全部 超过 长廊
[ænd; ənd] [ˈtenɪs] [kɔːrts] .
and tennis courts .
和 网球 法院 .
“像我这样身体状况的人不会去到处都是林荫大道和网球场的地方。”

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ][naɪs][ˈkwaɪət] [rɪˈzɔːrt] [laɪk] - .
You won't find any such things at a nice quiet resort like Flatsands .
你 惯于 寻找 任何 这样的 事物 在 一个 好的 安静的 采取 喜欢 - .
在像弗拉茨桑兹这样环境优美、宁静祥和的度假胜地，你绝对找不到这类事情。

" [aɪ][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dæʃt] , [bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] " [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" **I felt a little dashed , but replied " that perhaps she was right ,**
" 我 毛毡 一个 小的 虚线 , 但 回复 " 那 也许 她 曾是 正确的 ,
我当时感到有点沮丧，但还是回答说：“也许她是对的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ˈtenɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
and that it was a nice change to be without tennis ; and that ,
和 那 它 曾是 一个 好的 改变 到 是 没有 网球 ; 和 那 ,
而且，没有网球比赛的日子也挺好的；而且，

[æz; əz][tuː; tə] [ˌprɒməˈneɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɑɪt] [suːˈpɜːrfluəs] [wer] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪr] ,
as to promenades , they were quite superfluous where there was a pier ,
作为 到 长廊 , 他们 是 相当 多余 在哪里 那里 曾是 一个 码头 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [bənd] . "
and a good band . "
和 一个 好的 乐队 : "
至于散步，既然有码头和不错的乐队，那就完全没必要了。

" [ə; eɪ] [pɪr] , [tʃaɪld] !
" A pier , child !
" 一个 码头 , 孩子 !

“码头，孩子！ ”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˈeni] [sʌtʃ] [ə,bɒməˈneiʃənz] [æz; əz] [ˈpɪrɪz] [hɪr] , [ɔːr][ˈdʒɜːrmən][ˈbændz] [ˈiːðər] .
" You won't find any such abominations as piers here , or German bands either .
" 你 惯于 寻找 任何 这样的 可憎之物 作为 码头 这里 , 或者 德语 乐队 任何一个 .

“你在这里不会看到码头之类的东西， 也不会看到德国乐队。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈeniwɜː] [wɜː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪr] ?
Do you think that I should come anywhere where there was a pier ?
做 你 思考 那 我 应该 来 任何地方 在哪里 那里 曾是 一个 码头 ?

你觉得我应该去任何有码头的地方吗？

" [aɪ][felt][ðə; ði][smaɪl][ɑːn][maɪ] [feɪs] [brˈkʌmɪŋ] [fɪkst] ,
" I felt the smile on my face becoming fixed ,
" 我 毛毡 这 微笑 在 我的 脸 成为 固定的 ,

我感觉脸上的笑容渐渐僵住了，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmæstərd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [səˈfɪntli] [tuː; tə][ˈmɜːrmər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbeɪðɪŋ] [brˈfɔːr]
but I mastered my feelings sufficiently to murmur something about bathing before
但 我 精通 我的 情怀 足够 到 低语 某物 关于 洗澡 前
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

但我还是克制住了自己的情绪，低声说了些关于午饭前洗澡的话。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [beɪð] [hɪr] , " [snæpt] [ænt] — " [ðeɪ] [dəʊnt] [əˈlaʊ] [aɪˈtiː] .
" You can't bathe here , " snapped Aunt — " they don't allow it .
" 你 不能 洗澡 这里 , " 啪啪 阿姨 — " 他们 不 允许 它 .

“你不能在这里洗澡，”姑妈厉声说道，“他们不允许。”

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz][tuː] [ˈdeɪndʒərəs] .
The shore is too dangerous .
这 支撑 是 也 危险的 .

岸边太危险了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
But you can come out with me , if you like ,
但 你 能 来 出去 和 我 , 如果你 喜欢 ,

如果你愿意的话，可以跟我一起出去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪdzpiːpl] — [aɪ] [siː] [maɪ] [bæθ] - [tʃer] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
to the tradespeople — I see my bath - chair coming along the road .
到 这 工匠 — 我 看 我的 洗澡 - 椅子 未来 沿着 这 路 .

致商贩们——我看到我的浴椅正沿着路驶来。

" [ænd; ænd] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [plʌntʃ] , [ɪz] [haʊ] [aɪ] [spent] [maɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət] - .
" And that , Mr . Punch , is how I spent my fortnight at Flatsands .
" 和 那 , 先生 . 冲床 , 是 如何 我 花费 我的 两星期 在 - .

“潘奇先生，这就是我在弗拉茨安兹度过的两周时光。”

[ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ]ˈænts, ˈɒnts] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈɡvɪŋ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]
Walking by the side of my Aunt's chair , and giving orders to the
步行 经过 这 边 的 我的 姑姑的 椅子 , 和 给予 订单 到 这
[ˈtreɪdʒpiːpl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
tradespeople in the morning ;
工匠 在 这 早晨 ;
早上, 我走在姑妈的椅子旁边, 给工匠们下达指令;

[ˈwɔːkɪŋ] [brˈsaɪd][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈblɒsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtreɪdʒpiːpl] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ]
walking beside the same chair and blowing up the tradespeople for not having
步行 旁 这 相同的 椅子 和 吹 向上 这 工匠 为了 不是 拥有
[ˈkæərɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈɔːrdərz] ,
carried out the orders ,
携带 出去 这 订单 ,
走在同一把椅子旁边, 然后因为工匠们没有完成订单而大发雷霆。

[ɪn][ðə; ði][.æftərˈnuːn] ; [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [ruːm] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə][naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
in the afternoon ; sitting in a hot room from five to nine o'clock ,
在 这 下午 ; 坐着 在 一个 热的 房间 从 五 到 九 点钟 ;
下午; 从五点到九点坐在闷热的房间里,

[ðen] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [tɪl] [ˈmɪdnɑːt] ,
then lying awake till midnight ,
然后 说谎 醒 直到 午夜 ,
然后一直躺到午夜才睡着,

[ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪˈtæliən][ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔŋz] [aʊt]
listening to the drawing - room young lady singing Italian and German songs out
聆听 到 这 绘画 - 房间 年轻的 女士 歌唱 意大利语 和 德语 歌曲 出去
[ʌv; əv] [tuːn] ,
of tune ,
的 调 ,
听着客厅里那位年轻女士跑调地唱着意大利语和德语歌曲,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksent] .
and with an English accent .
和 和 一个 英语 口音 .
而且带有英国口音。

[θriː] [θɪŋz] [ˈoʊnli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ɪn]ˈeni] [wei] [ˈveri] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] .
Three things only occurred to in any way vary the monotony of my existence .
三 事物 仅有的 发生 到 在 任何 方式 各不相同 这 单调 的 我的 存在 .
只有三件事能让我的生活变得不那么单调乏味。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈbrʌðər] .
The first was the arrival of the singing young lady's brother .
这 第一的 曾是 这 到达 的 这 歌唱 年轻的 女士的 兄弟 .
首先是那位唱歌的年轻女士的哥哥到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [buːts] .
He was seventeen , and his lungs were as thick as his boots .
他 曾是 十七 , 和 他的 肺 是 作为 厚的 作为 他的 靴子 .
他十七岁, 肺像他的靴子一样厚。

[hiː; hi] [təˈbɒɡən] [daʊn] - [sterz] [ɑːn][ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] ;
He tobogganed down - stairs on a tea - tray the first day he arrived ;
他 雪橇 向下 - 楼梯 在 一个 茶 - 托盘 这 第一的 天 他 到达的 ;
他到达的第一天就用茶盘滑下楼去了;

[ðə; ði]ˈsekənd] [deɪ] [hiː; hi] [pæst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] ,
the second day he passed me in the hall and asked , with a grin ,
这 第二 天 他 通过了 我 在 这 大厅 和 问 , 和 一个 咧嘴笑 ,
第二天, 他在走廊里经过我身边, 咧嘴一笑, 问道:

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi:z] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ˌmɔ:sə'li:əm] ?
" **if I was one of the mummies in this old mausoleum ?**
" 如果 我 曾是 一 的 这 木乃伊 在 这 老的 陵 ?
" 如果我是这座古老陵墓里的一具木乃伊呢? "

" [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi][left] , ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] " [tu:] ['dʒɔ:li] ['bi:stli] [sləʊ] " [fɔ:r; fər]
" **the third day he left , saying that the place was " too jolly beastly slow " for**
" 这 第三 天 他 左边 , 说 那 这 地方 曾是 " 也 快乐的 兽 慢的 " 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

第三天他就离开了，说这个地方对他来说“太慢太荒唐了”。
[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['meɪniə] [ðæt] [ænt] ([dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ]
The second event was the sudden extraordinary mania that Aunt (did I tell you
这 第二 事件 曾是 这 突然 非凡的 狂热 那 阿姨 (做过 我 告诉 你
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪt]] ?
she was rich ?
她 曾是 富有的 ?

第二件事是姨妈突然表现出的非凡狂热（我有没有告诉过你她很富有？
[tʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['leɪdi] .
) took for the singing lady .
) 采取 为了 这 歌唱 女士 :
[tʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['leɪdi]) 被当成了唱歌的女士。

[aɪ] [dɪ'sklʌvəd] , [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [ʃə'grɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] ,
I discovered , much to my chagrin , I must say , that often ,
我 发现 , 很多 到 我的 懊恼 , 我 必须 说 , 那 经常 ,
[ɪn'stəd] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] , [æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
instead of going to bed at nine , as I believed she did ,
反而 的 去 到 床 在 九 , 作为 我 相信 她 做过 ,
[ɪn'stəd] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] , [æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
令我十分懊恼的是，我发现，通常情况下，

[ɪn'stəd] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] , [æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
instead of going to bed at nine , as I believed she did ,
反而 的 去 到 床 在 九 , 作为 我 相信 她 做过 ,
[ɪn'stəd] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] , [æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
她并没有像我以为的那样九点就睡觉，
[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'ska:ns] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
she used to ensconce herself in the drawing - room ,
她 用过的 到 安塞 她自己 在 这 绘画 - 房间 ,
[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'ska:ns] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
她过去常常把自己关在客厅里，

[ænd; ænd][ðər; ðər][sɪt][ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ɪn'dɪfrənt] ['mju:zɪk] [tɪl] [ɔ:l] [ˈaʊərz] .
and there sit and listen to indifferent music till all hours .
和 那里 坐 和 听 到 冷漠 音乐 直到全部 小时 :
[ænd; ænd][ðər; ðər][sɪt][ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ɪn'dɪfrənt] ['mju:zɪk] [tɪl] [ɔ:l] [ˈaʊərz] .
然后就坐在那里，听着平淡无奇的音乐，直到深夜。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði][θɜ:rd] [ɪk'saɪtmənt] .
It was this second event which brought about the third excitement .
它 曾是 这 第二 事件 哪个 带来 关于 这 第三 激动 :
[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði][θɜ:rd] [ɪk'saɪtmənt] .
正是这第二件事引发了第三次激动人心的事件。

[fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪm'pru:d(ə)nt][wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] " [naɪt] - [kæps] ,
For having been a little imprudent one night , in the matter of " night - caps ,
为了 拥有 到过 一个 小的 轻率的 一 夜晚 , 在 这 事情 的 " 夜晚 - 帽子 ,
[fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪm'pru:d(ə)nt][wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] " [naɪt] - [kæps] ,
因为某天晚上在“睡前小酌”这件事上有些轻率，

" [ɔ:r] ['kerləs] [æz; əz][tu:; tə] [dræfts] , [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['sɪriəsli] [ɪl] .
" or careless as to draughts , my Aunt was taken seriously ill .
" 或者 粗心 作为 到 起草 , 我的 阿姨 曾是 已采取 严重地 患病的 :
[ɔ:r] ['kerləs] [æz; əz][tu:; tə] [dræfts] , [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['sɪriəsli] [ɪl] .
“或者因为疏忽大意，没有注意通风，我的姑妈病得很重。”

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [tʃooz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r'self][soʊ] ,
At least she chose to think herself so ,
在 至少 她 选择 到 思考 她自己 所以 ;
至少她自己选择这么认为。

[ðooʊ] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [veɪg] [səs'piʃənz] [ðæt][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['leɪdi] [nu:] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][ɔ:l]
though I now have vague suspicions that the singing lady knew more about it all
尽管 我 现在 有 模糊的 怀疑 那 这 歌唱 女士 知道 更多的 关于 它 全部
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:; tə] [tel] .
than she cared to tell .
比 她 关心 到 告诉 .
虽然我现在隐隐觉得，那位唱歌的女士其实知道的比她愿意透露的要多得多。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɒz; wəz] [sent][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
All I know is that the doctor was sent for , and that ,
全部 我 知道 是 那 这 医生 曾是 发送 为了 ; 和 那 ;
我只知道医生被叫来了，而且，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈkɑ:nfæb][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] ,
after a long confab in the sick room ,
后 一个 长的 会议 在 这 生病的 房间 ;
在病房里经过长时间的商议后，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:][ænd; ənd] [ˈɔ:rdəd] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
he came to me and ordered my immediate return home .
他 来了 到 我 和 订购 我的 即时 返回 家 .
他来找我，命令我立即回家。

" [jɔ:; jər] [pɔ:ɹ] [ænt] [rɪ'kwairz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkwaɪət] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Your poor Aunt requires perfect quiet ,** " **he said .**
" 你的 贫穷的 阿姨 需要 完美的 安静的 ; " 他 说 .
“你可怜的姑妈需要绝对安静的环境,”他说。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ] [pækt] [maɪ][bɑ:ksɪz] ; [nɑ:t][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [rɪ'læktəns] ,
Having no choice in the matter , I packed my boxes ; not exactly with reluctance ,
拥有 不 选择 在 这 事情 , 我 包装 我的 盒子 ; 不是 确切地 和 不情愿 ;
别无选择，我只好收拾行李；倒也不是完全不情愿。

[bʌt; bət] [sti:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [ˈfi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɑ:ntɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
but still with an uncomfortable feeling of being wanted out of the way .
但 仍然 和 一个 不舒服 感觉 的 存在 通缉 出去 的 这 方式 .
但仍然有一种被想要赶走的不舒服感觉。

[ˈænts, 'ɒnts][ləst][wɜ:rdz][tu:; tə][,em 'i:][ˈræðər] [kən'fɜ:rmd] [maɪ] [səs'piʃənz] .
Aunt's last words to me rather confirmed my suspicions .
姑姑的 最后的 字 到 我 相当 确认的 我的 怀疑 .
姑妈临终前对我说的话，似乎证实了我的怀疑。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɔ:f] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" **Ah ! you are off , are you ?**
" 啊 ! 你 是 离开 , 是 你 ?
“啊！ 你要走了吗？ ”

[wel] , [aɪ] [meɪ] [pʊl] [θru:] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fi:l] [ˈbetər] [ɔ:l'redi] .
Well , I may pull through this time — I think I feel better already .
出色地 , 我 可能 拉 通过 这 时间 — 我 思考 我 感觉 更好的 已经 .
嗯，这次我或许能挺过去——我觉得我已经好多了。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pekɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'mɑːrk][ə'hent][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd]
" Then , with a pecking kiss , and an inaudible remark anent the ingratitude
" 然后 , 和 一个 啄食 吻 , 和 一个 听不清 评论 附近 这 忘恩负义
[ʌv; əv] [rɪ'leɪ[nz] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [em 'iː] .
of relations , she dismissed me .
的 关系 , 她 解雇 我 .

然后, 她轻轻吻了我一下, 低声说了句关于亲戚忘恩负义的话, 就把我打发走了。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['kri:tʃər] [rʌŋ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd]
As I left the house I distinctly heard that singing creature run up - stairs and
作为 我 左边 这 房子 我 明显地 听到 那 歌唱 生物 跑步 向上 - 楼梯 和
[ɪntuː][ənts, 'ɒnts] [ruːm] .
into Aunt's room .
进入 姑姑的 房间 .

我离开房子时, 清楚地听到那个唱歌的生物跑上楼, 进了姑妈的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([ænt] [aɪ] [miːn]) [wʌz; wəz] [raɪt] —
On the way back to town I decided that she (Aunt I mean) was right —
在 这 方式 后退 到 镇 我 决定 那 她 (阿姨 我 意思是) 曾是 正确的 —
[rɪ'leɪ[nz] [ɑːr; ər] [dɪs'gʌstɪŋli] [ʌn'greɪtfl] .
relations are disgustingly ungrateful .
关系 是 令人作呕 忘恩负义 .

在返回镇上的路上, 我意识到她（我是指阿姨）是对的——亲戚们真是忘恩负义得令人作呕。

[jɔːrz] , [mʌtʃ] [hɜːrt] , [ðə; ði] [ɑːd] [ɡɜːrl] [aʊt] .
Yours , much hurt , THE ODD GIRL OUT .
此致 , 很多 伤害 , 这 奇怪的 女孩 出去 .

伤心欲绝的, 局外人女孩。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] (['krɪkɪt]) ['kaʊnti] .
To the Champion (Cricket) County .
到 这 冠军 (蟋蟀) 县 .

致冠军（板球）郡。

" ['skɪlfɪ] ['sɜːrɪz] [seɪdʒ] [kə'mændz] .
" Skilful Surrey's sage commands .
" 熟练 萨里郡的 圣人 命令 .

“技艺精湛的萨里郡的智者命令。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kjuː][frʌm; frəm] ['wɔːltər] [skɒt] !
" There is a cue from WALTER SCOTT !
" 那里 是 一个 提示 从 沃尔特 斯科特 !

“这是沃尔特·斯科特的提示！ ”

([nɑːt] ['sɜːrɪz] " ['wɔːltər] . ")
(Not Surrey's " WALTER . ")
(不是 萨里郡的 " 沃尔特 . ")

(不是萨里郡的“沃尔特”。)

[pʌntʃ] [klæps][hændz] ,
Punch claps hands ,
冲床 鼓掌 双手 ,

拳击手拍手

[ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] , " ['brɑːvoʊ] , [ʃuːtəz] [lɑːt] !
And sings out , " Bravo , SHUTER'S Lot !
和 唱歌 出去 , " Bravo , 舒特的 很多 !

然后高声唱道：“太棒了, 舒特的地盘！ ”

" [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] .
" THEATRICAL PROBABILITIES .
" 戏剧 概率 .

“戏剧概率。

[nu:] ['pi:sɪz] [baɪ] ['henri] ['ɔ:θər] [dʒəʊnz] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ˈdʒu:də] , [ðə; ði] ['di:kən] , & [si:] . : — [ðə; ði]
New pieces by HENRY AUTHOR JONES , author of Judah , The Deacon , & c . : — The
新的 件 经过 亨利 作者 琼斯 , 作者 的 犹太 , 这 执事 , & c . : — 这
[ɑ:rtʃˈbɪʃəp] ;
Archbishop ;
大主教 ;

亨利·奥瑟·琼斯（著有《犹太》、《执事》等作品）的新作：——《大主教》；

[ðə; ði] [sælˈveʃənɪst] , [ɔ:r] - [fɔ:r; fər][ˈevər] !
The Salvationist , or Boothiful for Ever !
这 救世军 , 或者 - 为了 曾经 !
救世军，或永远幸福！

[ðə; ði] ['rʊərəl] [di:n] ([ə; eɪ][ˈpæstərəl] [pleɪ]) ; [ðə; ði] ['kɔ:rɪstər] , [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['dra:mə] ,
The Rural Dean (a pastoral play) ; The Chorister , a stirring drama ,
这 乡村的 院长 (一个 牧灵 玩) ; 这 唱诗班成员 , 一个 搅拌 戏剧 ,
《乡村院长》（一部田园剧）；《唱诗班成员》（一部激动人心的戏剧），

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪstər] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
showing how a Chorister struggled with his conscience .
显示 如何 一个 唱诗班成员 挣扎 和 他的 良心 .
展现了一位唱诗班成员如何与自己的良心作斗争。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['wɪləd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ɪn] [i:tʃ] [pi:s] .
Of course the Rev . Mr . WILLARD will have the principal part in each piece .
的 课程 这 牧师 . 先生 . 威拉德 将要 有 这 主要的 部分 在 每个 片 .
当然，威拉德牧师先生将在每部作品中担任主要角色。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ˈspeʃ(ə)l] [naɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˌnɑ:mrɪˈneɪ(ə)n] .
Then there will be special nights for the Ministers of all denominations .
然后 那里 将要 是 特别的 夜晚 为了 这 部长们 的 全部 面额 .
之后还会举办一些特别的活动，邀请各教派的牧师参加。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌmætrɪˈneɪ][ʌv; əv] ['presɪdəns] ,
There will be a Matinée of Precedence ,
那里 将要 是 一个 午场 的 优先权 ,
将会有一场优先午场演出，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['kɑ:rdɪnl] ['mæniŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈklɜ:rdʒi] [wɪl] [bi:; bi][ɪnˈvaɪtɪd] .
to which Cardinal MANNING and all his clergy will be invited .
到 哪个 红衣主教 曼宁 和 全部 他的 牧师 将要 是 受邀 .
届时，曼宁枢机主教及其所有神职人员都将受邀参加。

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪləd] [wɪl] [pri:tʃ] [ə; eɪ]
After the play is over , the Right Reverend Dr . WILLARD will preach a
后 这 玩 是 超过 , 这 正确的 牧师 博士 . 威拉德 将要 布道 一个
['sɜ:rmən][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ,
sermon to the Cardinal ,
讲道 到 这 红衣主教 ,
演出结束后，威拉德博士将向枢机主教布道。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] ['dʒen(ə)rəli] .
on his duties generally .
在 他的 职责 一般来说 .
履行他的一般职责。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɔ:rθədɔ:ks] ['wɪtnəs] [ðɪ:z] [pəˈfɔ:mənsɪz] [ɔ:l] [wɪl] [ɡoʊ] [wel] .
As long as only the orthodox witness these performances all will go well .
作为 长的 作为 仅有的 这 正统 证人 这些 表演 全部 将要 去 出色地 .
只要只有正统派人士观看这些表演，一切都会顺利进行。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
But what a first night that will be when the Right Reverend Dr :
但 什么 一个 第一的 夜晚 那 将要 是 什么时候 这 正确的 牧师 博士 :
['wɪləd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ['ɔːθər] [dʒəʊnz][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪ] [hæz; həz]
WILLARD and the Reverend HENRY AUTHOR JONES find that some play has
威拉德 和 这 牧师 亨利 作者 琼斯 寻找 那 一些 玩 有
[bɪn] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [kəm'pouzd] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] !
been produced in the presence of an audience composed entirely of Dissenters !
到过 生产 在 这 在场 的 一个 观众 由 完全 的 异议者 !
但是, 当威拉德博士和亨利·琼斯牧师发现, 竟然有一场戏剧在全由持不同政见者组成的观众面前上演时, 那将是多么令人难忘的第一晚啊!

['æb,sɪt]['oʊmən] !
Absit omen !
空位 预兆 !

远离凶兆!

[ðɪs] [meɪ] ['nevər] ['hæpən] [ɪf] ['oʊnli] ['sɪriəs] ['pɜːsənz][ɪn]['ɔːrdərz] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] , [ɑːr; ər]
This may never happen if only serious persons in orders , or rather with orders , are
这 可能 绝不 发生 如果 仅有的 严肃的 人 在 订单 , 或者 相当 和 订单 , 是
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

如果只录取那些认真负责、有一定资格的人, 或者更确切地说, 只有拥有资格的人, 这种情况可能永远不会发生。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)nɜː] [ɔːr][kɑːntrə'bjʊːfənz] , ['weðər] [em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings , or Pictures of any description** ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,
通知——所有被拒收的来稿或投稿, 无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片,

[wɪl] [ɪn][noʊ] [kers] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,
任何情况下都不会退还, 即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面, 或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .
这条规则没有任何例外。

听书破万卷

开口如有神

